

目 次

缩略语表.....	4
各种符号.....	4
俄文字母表.....	6
词典正文.....	1—279
主要参考书目.....	280—281

А

АЛЬФА И ОМЕГА (чего) 始终, 首尾, 全部, 全套; 基础, 实质, 最主要的东西

Стáчка и ещё раз стáчка и сбор копéек для боевы́х касс — вот *áльфа и оме́га* их рабóты. (И.В. Сталин, Соч., т.1, с.19)

罢工、再罢工和为战斗基金会募集几文钱, ——这就是他们的全部工作。

Отноше́ние к труду́ — это *áльфа и оме́га*, отсю́да всё исхо́дит! (Е.А. Быстрова, А.П. Окунева, Н.М. Шанский, Учеб. фраз. словарь рус. яз.)

劳动态度是基础, 一切都是由这里派生出来的!

АХИЛЛЕСОВА ПЯТА́ 要害, 最薄弱的环节, 致命的弱点

Овладе́ние на́выками у́стной ре́чи—

ахиллэсова пятá изучающих иностранный язык; без постоянных упражнений здесь трудно добиться успеха. (Е.А. Быстрова, А.П. Окунева, Н.М. Шанский, Учеб. фраз. словарь рус. яз.)

掌握口语技巧是外语学习者最薄弱的环节。不经常练习，在这方面就很难取得成就。

Б

БЕЗ ГОДУ НЕДЕЛЯ (与 быть знакомым, жить, работать 等连用) <口>没有几天，才几天，没多久

Во всём этом, товарищи, нет отдельной заслуги отдельного человека, ни агронома, хотя агроном у нас очень хороший, ни тем более моей, потому что я в совхозе *без году неделя*. (В. Панова, ясный берег)

同志们，所有这一切不是个别人的功劳，既不是农艺师的功劳（虽然我们农场的农艺师是很好好的），更不是我的功劳，因为我来农场没多久。

— Комсомóлка *бéз году недéля*, — сказала она, поджáв гúбы. (Фадеев, Молодая гвардия)

“刚入团没几天的共青团员”，她把嘴一瘪说道。

БЕЗ ЛÍШНИХ (或 ДÁЛЬНИХ) СЛОВ (或 РАЗГОВÓРОВ) 别废话，赶快……；不多费唇舌，直截了当地，干脆

Без лíшних слов одева́йся и пойдём, а то опозда́ем на по́езд. (Р.И. Яранцев, Словарь-справочник по русской фразеологии)

别废话，赶快穿衣服，咱们走吧，要不然，就赶不上火车了。

БЕЗ ПЯТÍ МИНУ́Т (与表示人的职业、职务、地位的名词连用，常有讽刺意味)很快要当……；即将上任……；几乎就是……

Ива́н Капито́нович подтолкну́л Игна́та. — Отстаёшь, брат: Я *без пяти минут* де́душкa. (Тендряков, Короткое замыкание)

伊万·卡皮顿诺维奇轻轻地推了一下伊格纳特，说道：“老兄，你落后了，我很快就要当爷爷了”。

БЕЗ СУЧКА БЕЗ ЗАДÓРИНКИ (与 идт́и, проходить 等连用) <口>一帆风顺, 十分顺利(指生活、事业、事件等)

Спекта́кль прощёл отлѣчно, *без сучка́, без задóринки.* (Словарь Ушакова)

戏演得很成功, 没有出一点问题。

БѢТЫЙ ЧАС 足足一个钟头, 很久(指作某事花费的时间)

Чуть не *бѣтый час* толку́ем, а всё по́пусту. (Мельников-Печерский, На горах)

我们谈了几乎整整一个钟头, 但毫无用处。

Пода́вленный своѣй неудáчей, сижу́ у окна́ *бѣтый час.* (Ю. Юрьев, Записки)

我因遭受挫折而心情沮丧, 在窗前坐了很久。

БИТЬ БАКЛУ́ШИ <口、不赞>游手好闲, 吊儿郎当, 闲荡

А Жур, между прóчим, всё ещё лежѣт в больни́це, и мы из-за него́ должнѣ *баклу́ши бить.* (П. Нилин, Испытательный срок)

可是, 茹尔至今还没出院, 而我们就因为他不在只好闲着了。

БИТЬ КЛЮЧО́М 蓬勃, 旺盛(指生活、生命、精力等)

Вну́тренняя жизнь на́шей па́ртии за э́тот год была́ небыва́ло интенсѝвной, она́ мо́жно сказа́ть, *была ключо́м*. (И. В. Сталин, соч., т. 6, с. 210)

在这一年里，我们党内生活空前活跃，可以说是生气勃勃。

БЛИ́ЖЕ К ДЕ́ЛУ! 谈正题吧！别扯远了！

Пе́рвой пе́ред судо́м выступáет ба́бушка А́нна. Гла́вный судья́ говори́т ей: — Короче, Ермолóвна, *бли́же к де́лу!* (А. Неверов, Так велит жизнь)

法庭上第一个发言的是安娜奶奶。首席法官对她说：“叶尔莫洛夫娜，简短些，别离题太远了！”

БОК О БОК 1)(与 éхать, идтѝ, сто́ять, находѝться 等连用)并排地，紧挨着；2)(与 жить, рабóтать, воева́ть 等连用)肩并肩地，一同

Ря́дом с Ватика́ном, *бок о бок*, сто́ит собо́р св. Петра́. (Чехов, Письмо М. Г. Чехову, 1 апр. 1891)

和梵蒂冈并排挨着的是圣彼得大教堂。

А ведь я-то прорабóтал с Артамашо́вым *бок о бок* всю войну́. (Бабаевский, Кавалер

Золотой Звезды)

要知道，我跟阿尔塔马绍夫在整个战争期间都是肩并肩地在一起工作的。

БОЛЕЕ ИЛИ МЕНЕЕ 多多少少，或多或少，在一定程度上，相当，比较

Из всего взвода только два человека были ему (Мечику) *более или менее* близки — Пика и Чих. (Фадеев, Разгром)

全排只有两个人同密契克比较亲近，这就是皮卡和契什。

БОЛЕТЬ ДУШОЙ (за кого-что 或 о ком-чём) 替……担心；为……操心；为……难过

Мать *душой болеет* о ребёнке. (Учебный словарь сочетаемости слов русского языка) 母亲为孩子担心。

За научно-технический прогресс на предприятии должны *болеть душой* директор и каждый рабочий, секретарь парткома и каждый коммунист. («Правда»)

厂长和每一个工人，党委书记和每一个共产党员都应当为企业的科学技术进步而操心。

БОЛЬНОЕ МЕСТО (чьё 或 кого) 痛处，最令人不安的事，短处

Наташа сносить не могла, когда Алёшу считали неумным: это было *больное место* в её сердце. (Достоевский, Униженные и оскорбленные)

娜塔莎最怕别人说阿廖沙不聪明。这是她内心的痛处。

Начались *хододы*. Одежда стала самым острым, самым *больным местом*. (П. Вершигора, Люди с чистой совестью)

冷天开始了，衣服成了最紧急、最令人不安的事。

Он с другого же утра стал раздражён и старательно придирался к брату, затрагивая его за самые *больные места*. (Л. Толстой, Анна Каренина)

从第二天早晨起，他就爱发脾气，总是跟兄弟找碴儿，揭兄弟的短处。

БОЛЬШЕЙ ЧАСТЬЮ 大部分，多半，大多数。

[Бабáев:] Как же вы время проводите? Неужели всё дома сидите?

[Красно́ва:] *Большей частью*. (А. Островский, Грех да беда...)

巴巴耶夫：您是怎样打发时间的？莫非整天

都呆在家里？

克拉斯诺娃：大部分时间都呆在家里。

БРАТЬ (ВЗЯТЬ) БЫКА́ ЗА РОГÁ <口> 果敢地
一下子抓住要害，一下子抓住关键

Я взял быка́ за рогá... Моя напористость убеди́ла их, что я не лы́ком шит и разбира́юсь в вопро́сах киберне́тики. (С. Симов, Люди как боги)

我一下子抓住了关键……我的坚定态度使他们确信，我不是一个草包，而是懂得控制论的。

БРАТЬ (ВЗЯТЬ) ВЕРХ (над кем-чем) 占上风，胜过，压倒

Но ско́ро желáние говори́ть берёт верх над вся́кими соображе́ниями, и он даёт себе́ волю́ и говори́т горячо́ и стра́стно. (Чехов, Палата № 6)

但是想说话的愿望很快就压倒了其它的想法，于是他随心所欲，热情洋溢地说话了。

БРАТЬ (ВЗЯТЬ, 或 ЗАБРА́ТЬ) (кого) В РУ́КИ 使
(某人)服从，制服(某人)

Ма́рина О́сиповна сразу забра́ла не то́лько своего́ супру́га, но и всех дете́й в ру́ки, и всё ста́ло де́латься так, как она́ хоте́ла.

(Решетников, Свой хлеб)

马丽娜·奥西波芙娜一下子不仅使丈夫，而且使孩子们都服从自己了，于是一切都按她的意思办。

БРАТЬ (ВЗЯТЬ) В СВОЙ РУКИ (что) 1) 担当领导，接过来管理；2) 掌握，夺取

В это время на палубе появился артиллерийский офицер лейтенант Грязнов и поспешил *взять в свои руки* управление огнём. (А. Степанов, Порт-Артур)

正在这时，炮兵军官格里亚兹诺夫中尉出现在甲板上并急忙接着指挥射击。

Опираясь на волю громадного большинства рабочих, солдат и крестьян, опираясь на совершившееся в Петрограде победоносное восстание рабочих и гарнизона, съезд *берёт власть в свои руки*. (В. И. Ленин, Соч., т. 35, с. 11)

根据绝大多数工人、士兵和农民的意志，依靠彼得格勒工人和卫戍部队所举行的胜利起义，代表大会已经把政权掌握在自己手里。

БРАТЬ (ВЗЯТЬ) ЗА ДУШУ (或 ЗА СЕРДЦЕ)

〈口〉令人非常动情，激动人心

Павка, сыграй что-нибудь грустное, чтобы за душу брало. (Н. Островский, Как закалялась сталь)

帕夫卡，给我们拉一支忧郁的曲子吧，要使人非常动情的。

Мы начали читать удивительную сказку „Соловёй“ — она сразу взяла за сердце. (М. Горький, Детство)

我们开始读奇妙的童话《夜莺》。这本书立刻使我们激动起来了。

БРАТЬ (ВЗЯТЬ) НА СЕБЯ (与 расходы, заботы) 等连用) 负担, 承担, 负责

Правление колхоза берёт на себя строительство домов для колхозников. (Ф. Наседкин, Большая семья)

集体农庄管理委员会负责给庄员修建房屋。

БРАТЬ (ВЗЯТЬ) ПРИМЁР (с кого) 学习……的榜样; 仿效……的榜样

[Белогубов:] С вас примёр брал во всём, а то где бы мне с моим-то умом! (А. Островский, Доходное место)

别洛古鲍夫：凡事我都学您的榜样，不然，像我这么笨的人哪儿行呢！

БРАТЬ (ВЗЯТЬ) (СВОЙ) СЛОВА́ (或 СЛÓВО)

НАЗА́Д 收回说过的话, 食言, 变卦

[Фёдя:] Если я сказа́л про Ви́ктора, что он скучный, то я беру́ это сло́во наза́д. (Л. Толстой, Живой труп)

费佳: 如果我说过维克多是一个索然无味的人, 那我现在收回这句话。

Его́ ужасно му́чает, что он о́дал чужо́му челове́ку свою́ дочь. Но *взять наза́д сло́во* он не мо́жет. (Л. Толстой, Анна Каренина)

把女儿嫁给了一个陌生人, 他十分难过。可是要变卦已经不可能了。

БРАТЬ (ВЗЯТЬ) СЕБЯ́ В РУ́КИ 克制自己 (的感情)

Ма́ма, я вас о́чень прошу́, успоко́йтесь. *Возьми́те себя́ в ру́ки.* (Катаев, За власть Советов)

妈妈, 我恳求您, 求您平静下来, 克制一下吧。

БРАТЬ (ВЗЯТЬ) СЛÓВО (с кого) 得到 (某人的) 允诺

Дочь *взяла́ с меня́ сло́во*, что ей разре-

шенó б́удет посидеть с нáми за прáздничным столóм. (Ажаев, Далеко от Москвы)

我已经答应女儿跟我们一起进餐共庆佳节。

БРА́ТЬСЯ (ВЗЯ́ТЬСЯ) ЗА УМ 觉悟过来，明白过来

Он сказа́л, что е́сли б никто́ не подсказывал, то и дисципли́на была́ бы лу́чше и никто́ не надéялся бы на подсказку, а сам бы *взя́лся за ум* и учи́лся бы лу́чше. (Н. Носов, Витя Малеев в школе и дома)

他说，假若任何人都偷偷地提示，那课堂上的纪律也会好得多。并且谁也不会再指望别人偷偷提示，而他自己也会觉悟过来并会学得好些。

БРОСА́ТЬ СЛОВА́ НА ВЕ́ТЕР 随便乱说，信口开河

Колéна к томú же знаёт, что Йо́зеф коммуни́ст и *слов на ве́тер не броса́ет*. (Б. Тартаковский, Смерть и жизнь рядом)

而且，科莲娜知道约瑟夫是共产党员，不会随便乱说的。

БРОСА́ТЬСЯ (БРО́СИТЬСЯ) В ГЛАЗА́ (кому) 惹人注目，非常显眼

Изба́ была́ тѣсная, ма́ленькая, но чи́стая, — э́то сразу́ броса́лось в глаза́. (М. Горький, Мать)

小木房很窄，很小，但是很清洁。这一点非常显眼。

Он вошёл в свою́ ко́мнату. Письмо́ на столе́ бро́силось ему́ в глаза́. (Тургенев, Дым)

他走进自己的房间，一眼就看见桌上放着的信。

БРОСА́ТЬСЯ СЛОВА́МИ 不负责任地乱说，信口开河

[Рудако́в:] Я реко́мендую́ не броса́ться слова́ми относительно́ плани́рования. (Н. Погодин, Поэма о топоре)

鲁达科夫：我建议对计划工作不要信口开河地乱说。

БУДЬ ДОБР (或 **БУДЬ ДОБРА́, БУ́ДЬТЕ ДОБРЫ́**)(其后用命令式或不定式)请，费心，劳驾

Будьте добры́, скажи́те, как прое́хать к Большо́му теа́тру? (Учебный словарь сочетаемости слов русского языка)

劳驾，请问到大剧院该怎么走？

Комендант ... говорѣл, пуска́я слова́ че́рез нос: — *Будьте добры́* быть на вокза́ле к то́му вре́мени, когда́ пода́дут по́езд. (Вересаев, На японской войне)

军事运输指挥官……像是从鼻子眼里发音似地说道：“请你们在列车到站之前到达火车站”。
БУДЬ ЗДОРОВ! (或 **БУДЬ ЗДОРОВА!** **БУДЬТЕ ЗДОРОВЫ!**) 1) 再见! 多多保重! 2) (见别人打喷嚏时说) 祝您健康! 长命百岁! 祝您长寿!

Хорошо́, *будь здоров*. Посыла́ю ава-рийную. (Катаев, Время вперёд!)

好, 再见! 我派抢险队去。

На ка́ждое чиха́нье раздаётся восклицание: “Дядя Стёпа, *будь здоров!*” (БАС)

斯焦帕大伯每打一个喷嚏, 就有人大声说道: “斯焦帕大伯, 祝您长寿!”

БУДЬ ЛЮБЕЗЕН (或 **БУДЬ ЛЮБЕЗНА**, **БУДЬТЕ ЛЮБЕЗНЫ**) (其后用命令式或不定式) 请, 费心, 劳驾

Будьте любезны принести́ кни́гу. (Словарь Ушакова)

请把书带来!

БУДЬ ЧТО БУДЕТ <口> 不管怎么着, 随它怎么

着吧

[Катерина:] *Будь что будет, а я Бориса увижу!* (А. Островский, Гроза)

卡捷琳娜: 不管怎么着, 我一定要见到鲍里斯!

БУКВА В БУКВУ (常与 *повторять*, *пересказывать*, *запоминать* 等连用)非常准确地, 一字不差地

Значение последнего слова Андрей тогда не знал и потому запомнил это выражение *буква в букву*. (Богомоллов, В августе сорок четвертого)

当时, 安德烈不懂最后一个字的意思, 于是把整句话一字不差地背了下来。

В

В ГЛАЗА НЕ ВИДЕЛ 从来(根本)没有见过, 没有亲眼见过

Тутарин по фамилии, местный...
Его я ещё и в глаза не видела, а люди, кто

с ним встречался, очень даже хвалят. (Бабаевский, Кавалер Золотой Звезды)

他姓图塔林诺夫，本地人……我从来没有见过他，但见过他的人都很称赞他。

В ГЛУБИНЕ ДУШЬ (与 считать, быть уверенным, надеяться 等连用) 在内心里，在内心深处

У него было своё особое ... отношение к могиле Неизвестного солдата. Где-то *в глубине души* ему казалось, что в этой могиле похоронен один из его четырёх сыновей. (К. Симонов, Книга посетителей)

他对无名战士墓有一种特殊的……感情，在他内心深处总觉得，他的四个儿子其中的一个就埋葬在这里。

В ДВА СЧЁТА 马上，两下子，迅速地

Павел помчался за ней. “*В два счёта догоню*”, — думал он... (Н. Островский, Как закалялась сталь)

帕维尔飞快跑去追她。“我马上就可以追上她”，——他想道……

В ДВУХ СЛОВАХ (与 рассказать, объяснить, разобратить, сказать 等连用) 简短地，用两三句话

Интересно разобратить *в двух словах*

этот документ, относящийся к 1925—1926 году. (И. В. Сталин, Соч., т. 12, с. 350)

简略地分析一下这个在 1925—1926 年度写成的文件，是很有意思的。

В ДВУХ ШАГАХ (от кого-чего.) 离……不远；
离……只有几步路

От меня в двух шагах живёт семейство, с которым мне очень хочется вас познакомиться. (Тургенев, Накануне)

离我这儿不远住着一家人，我很想介绍您同他们认识。

В ДОБРЫЙ ЧАС! (或 **В ЧАС ДОБРЫЙ!**) 祝你顺利！祝你平安！

Пётя постоял перед кухаркой.

— Уезжаете? — спросила она равнодушно.

— Уезжаем, — ответил мальчик дрогнувшим голосом.

— *В час добрый.* (В. Катаев, Белеет парус одинокий)

佩佳在厨娘面前站了一会儿。

“你们要走啦！”她冷淡地问道。

“要走啦!”——男孩子声音颤抖地回答说。

“祝你们平安!”

В КОНЦЕ КОНЦОВ 归根到底，毕竟，终于

В концé концóв я нашёл кнѳгу, которóую я так дóлго иска́л. (В. Головеников, 2000 русских ходячих выражений)

我终于找到了我找了很久的那本书。

В КРАЙНЕМ СЛУЧАЕ 在万不得已时，在最坏的情况下

Да́ли зада́чу: — В крѣпость не впус-ка́ть. Стреля́ть в кра́йнем слóучае. (Фурманов, Мятеж)

下达了任务：不许放人进要塞，万不得已时可以开枪。

В МГНОВѢНИЕ ОКА 刹时间，一眨眼的功夫

Сидѳте неподви́жно... В мгновѣние óка ... Гла́вное, чтоб поглуб́же взять (тя́нет)... чтоб корóнка не сломáлась... (Чехов, Хирургия)

请坐稳，别动……一眨眼功夫就好了……最要紧的是要拔得深一些(他一面拔着)，……免得把齿冠拔折了。

В ОГОНЬ И В ВОДУ (与 и́дти, по́йти, быть-

ГОТОВЫМ 等连用) (за кого-что 或 за кем) 为
……赴汤蹈火

Белинский очень горячо любил всех своих петербургских приятелей, они смотрели на него, как на своего учителя. Каждый из них готов был за него *в огонь и в воду*. (Панаев, Литературные воспоминания)

别林斯基非常热爱所有彼得堡的朋友，他们也把他看作是自己的导师。他们每个人都愿为他赴汤蹈火。

В ОДИН ГОЛОС 1) 异口同声地；2) 一致地，不约而同地

— Вы не будете надо мной смеяться?

— Нет! Нет! — воскликнули мы все *в один голос*. (Тургенев, Первая любовь)

“你们不会笑我吧?”

“不会! 不会!”我们大家异口同声地嚷嚷道。

Это завещание существовало, как говорили все *в один голос*, но оно исчезло в самый критический момент. (Мамин-Сибиряк, Человек с прошлым)

大家不约而同地说，有过这份遗嘱。但在紧要关头却不见了。

В ОДИН МИГ 一眨眼间，一瞬间

Жу́дкая пра́вда раскры́лась пе́ред ним, он *в оди́н ми́г* уви́дел и узна́л бо́льше, чем бы мог в други́х усло́виях узна́ть за це́лую жизнь. (В. Полупуднев, У понта Эвксинского)

惊心动魄的事实展现在他面前，他在一瞬间所看到的和所了解到的比他一辈子在别的条件下所能了解到的还要多。

В ПЕРВОЕ ВРЕМЯ 见 *первое время***В ПЕРВУЮ ГОЛОВУ** 首先

В пе́рвую го́лову необходи́мо бы́ло по́лнить материáльную часть а́рмии. (А. Н. Толстой, Хождение по мукам)

首先必须补充军队的装备。

В ПЕРВУЮ ОЧЕРЕДЬ 首先

Несколько строк бы́ло обведено́ цветны́м карандашо́м. Да́ша, дви́жимая любопы́тством, *в пе́рвую о́чередь* ста́ла чита́ть э́то ме́сто. (В. Игишев, Шахтеры)

有几行是用彩色铅笔圈出来的，达莎为好奇心所驱使，首先开始读这部分。

В ПОРЯДКЕ ВЕЩЕЙ 是理所当然的，是正常的，

是自然的

Вообразите, что у меня жёлчная горячка; я могу выздороветь, могу и умереть, то и другое *в порядке вещей*. (Лермонтов, Герой нашего времени)

试想, 我在害胆热病。我可能痊愈, 也可能死掉, 两种结局都是很自然的。

В ПОСЛЕДНЕЕ ВРЕМЯ 近来

В последнее время я очень редко вижу его. (Учебный словарь сочетаемости слов русского языка)

近来我很少见到他。

В ПУХ И (В) ПРАХ (与 разбить, разгромить 等连用)彻底, 完全(粉碎, 击溃)

Действительно, 73-я пехотная дивизия немцев была разгромлена *в пух и прах* под Варшавой. (Э. Казакевич, Весна на Одерe)

的确, 德国人的第 73 步兵师已在华沙附近被彻底击溃了。

В САМОМ ДЕЛЕ 的确, 真是如此

Товарищи прозвали его “Философом”. Он и *в самом деле* интересовался философ-

фисей. (А. Караваева, Огни)

同志们给他取了一个外号，叫他“哲学家”。
的确，他对哲学很感兴趣。

В СА́МЫЙ РАЗ 1) 及时，正是时候；2) 正好，正合适，正合身

В са́мый раз тепе́рь спать, пото́му у́тром встаём с петуха́ми. (Мамин-Сибиряк, Человек с прошлым)

现在睡觉正好，因为我们要在早上鸡叫时起床。

— Вишь, *в са́мый раз*, — приговаривал Плато́н, обде́ргивая руба́ху. (Л. Толстой, Война и мир)

“瞧，正合身”，普拉顿一边把衬衫拉平，一边说道。

В СВОЁ ВРЕ́МЯ 1) (与动词过去时连用)当初，当时；2) (与动词现在时、将来时或不定式连用)及时，适时，在适当的时候，到时候

Вы ведь по́мните, кака́я я была́ *в своё вре́мя* вссе́лая? (Тургенев, Записки охотника)

您还记得吗？我当时是个多么快活的人。

Жа́лко ему́ бы́ло оста́вить мать и се-

стру́ — о́собенно ко́гда он вспо́мина́л о то́м, что о́н-то не э́вакуиро́вались *в своё вре́мя* из-за негó. (Фадеев, Молодая гвардия)

他舍不得抛下母亲和姐姐，特别是他回想起她们当初正是为了他才没有撤退。

Ты всё узна́ешь *в своё вре́мя*. (Р. П. Рогожникова, Словарь сочетаний, эквивалентных слову)

到时候你就会全知道了。

Зада́ча партíйных това́рищей состо́ит в то́м, что́бы крити́чески отне́стись к резолю́циям съезда́ и *в своё вре́мя* внесе́ть в них соотве́ствующие попра́вки. (И. В. Сталин, Соч., Т. 1, С. 276)

党员同志的任务，就是以批判的态度对待代表大会的决议，并适时作出相应的修改。

В СВОЮ́ О́ЧЕРЕДЬ 照样地，也

Усади́в меня́ за рабо́ту, Владисла́в, *в свою́ о́чередь*, не тра́тил вре́мени впусту́ю. (В. Бахметьев, Упорога)

弗拉季斯拉夫安排我坐下来工作，他自己也同样没白白浪费时间。

В СКО́РОМ ВРЕ́МЕНИ 在不久的将来；很快

就……

Вступив в управление имения, Иван Петрович, по причине своей неопытности и мягкосердия, в скором времени запустил хозяйство и ослабил строгий порядок, заведённый покойным его родителем. (Пушкин, Повести Белкина, От издателя)

伊万·彼得罗维奇开始管理庄园。由于他缺乏经验，心肠又软，很快就放松了管理，放宽了其先父定立的严格的规章制度。

В УС НЕ ДУЕТ (或 НЕ ДУЮТ) <俗> 毫不理会，满不在乎

Есть такие молодцы, что весь век живут на чужой счёт, наберут, нахватают справа, слева, да и *в ус не дуют!* (Гончаров, Обломов)

真有这样的家伙，他们一辈子靠别人的钱过活，东抄西拿，却满不在乎。

В ЧЁМ ДЕЛО? 怎么回事？问题在哪里？出了什么事？

Вестовой поскакал узнать, в чём дело; через две минуты сообщил, что это наши на правом фланге вызывают неприятеля

на отвѣт. (Фурманов, Чапаев)

传令兵骑马跑去打听发生了什么情况。两分钟后回来报告说，是我们的右翼部队在引诱敌人的火力。

ВАЛІ́ТЬСЯ ИЗ РУК (或 ВСЁ ВАЛИ́ТСЯ, ВАЛІ́ЛОСЬ) ИЗ РУК 无力应付, 无心工作

А Агла́я сиді́т, ниче́го не де́лает. У мене́ то́же де́ло *из рук ва́лится*, ниче́го не выхо́дит. (Достоевский, Идиот)

阿格拉娅坐着，什么事也不做。我也没心干活儿，什么也干不成。

Чита́ть не хо́чется и *всё ва́лится из рук*. (Серафимович, У холодного моря)

书也不想读，什么事儿也不想干。

ВАЛІ́ТЬСЯ С НОГ (病得或累得)站都站不住，支持不了

Наступи́ла зима́, хо́лодно, а я совсе́м осла́б, но́чью поте́ю, днём трясёт мене́, начну́ ка́шлять — чуть с ног не ва́люсь. (Куприн, Сулицы)

冬天来了，天很冷，而我身体虚弱不堪，夜里盗汗，白天发抖，开始咳嗽起来——几乎站都站不住了。

ВВЕРХ ДНОМ (ВСЁ ВВЕРХ ДНОМ) <口> 底儿

朝天，十分混乱、反常(指行为、事情的进程等)

В кварти́ре всё было по́днято *вверх дном*. На полу́ валя́лись раски́данные ве́щи и бы́тая посу́да. (Казакевич, Весна на Оudere)

屋子里一切都掀了个底儿朝天。满地都是乱扔的东西和打碎了的碗盏。

После отъезда Ива́на Семёновича на строительстве *всё пошло́ вверх дном*. (С. Антонов, Дожди)

伊万·谢苗诺维奇走后，工地上一切都乱了套。

ВВЕРХ НОГА́МИ<口> 1) 底儿朝天，十分混乱、反常(指行为、事情的进程等)；2) 倒过来

Но сего́дня всё шло *вверх ного́ми*. (С. Голубов, Багратион)

可是，今天一切都很反常。

(Стары́к) заторопи́лся, поста́вил кни́гу *вверх ного́ми*... (Достоевский, Бедные люди)

老头儿一着急，把书放倒了……

ВГОНЯ́ТЬ (ВОГНА́ТЬ) В КРА́СКУ (кого) 使

……脸红；使人羞涩；令人发窘

Встрéтили нас аплодисмéнтами, в *краску* *вогнали*, посади́ли за стол *отдéльно*.
(Ю. Крымов, Инженер)

人们鼓掌欢迎我们，使我们感到很不好意思，让我们单独在一张桌旁坐下。

ВДОЛЬ И ПОПЕРЁК 1)纵横，遑 到处；2) (与 *знать, изучить* 等连用)仔细地，很好地

Всю мéстность в éтом райóне я знáл хорошó, так как в юные гóды исходíл её *вдоль и поперёк*. (Жуков, Воспоминания и размышления)

这个地区的地形我全都熟悉，因为年轻时这一带我都走遍了。

Лéнин трéбовал от профсоюзных рабóтников быть в гúще рабóчсй жíзни, *знать её вдоль и поперёк*. («Правда»)

列宁要求工会工作者深入工人生活。仔细了解工人的生活

ВЕЛИКА́ БЕДА́! (或 **НЕ ВЕЛИКА́ БЕДА́**)有什么要紧!没有什么不得了的!

Пожáлуйте, Пётр Андрéич! Что éто вы затéяли! Вы с Алексéем Ивáнычем по-брани́лись? *Велика́ бедá!* Брань на ворóту

не вѣснет. (Пушкин, Капитанская дочка)

行行好吧，彼得·安德列伊奇！您怎么想起干这种事儿来了！您跟阿列克赛·伊万内奇吵嘴了吗？那有什么要紧！骂人的话粘不到身上。

ВЕСТИ́ (ПОВЕСТИ́) СЕБЯ́ 表现，举止，行为

Как она́ себя ведёт? Скрóбно, с до-
сто́инством. (Гаршин, Над. Николаевна)

她的举止怎样呢？谦逊而端庄。

ВЕ́ТЕР В ГОЛОВЕ́ (у кого) <口、不赞>轻佻，轻浮，不踏实

Позво́ль, ду́маю, како́й же ты брига-
ди́р, бра́тец? *Ве́тер в голове́* да затеи пус-
ты́е. С тако́м бригади́ром далеко́ не уй-
дёшь. (А. Мусатов, Черемуха)

对不起，我看你老兄是个什么样的队长呢？
举止轻浮，想入非非。靠你这样的队长是干不出
什么名堂来的。

ВЕ́ШАТЬ (ПОВЕ́СИТЬ) ГО́ЛОВУ 垂头丧气，灰心

Не ве́шайте го́ловы. Не прекра́чай-
те по́исков. Поднимите всех на́ ноги, не
успока́ивайтесь, пока́ не найдёте. (Ажаев,
Далеко от Москвы,)

别灰心，继续找。发动大家都去找，不找到决不罢休。

ВЕШАТЬ (ПОВЕСИТЬ) НОС <口>垂头丧气。

灰心

Физиономия моёй жены, казало́сь мне, приняла́ торже́ственное выра́жение, я же *повесил нос* и впал в меланхо́лию. (Чехов, Оба лучше)

我觉得我妻子的脸上呈现出扬扬得意的神情，而我却垂头丧气，陷入了忧郁之中。

ВЗДОХНУТЬ СВОБО́ДНО (或 СВОБО́ДНЕЕ)

松口气，如释重负

Вся почти́ нару́жная бума́га обгорела́ и тле́ла, но то́тчас же бы́ло ви́дно, что вну́тренность была́ не трону́та... Де́ньги бы́ли це́лы. Все *вдохну́ли свобо́днее*. (Достоевский, Идиот)

包在外面的纸几乎全部烧了，并且还有余烬未灭，然而很快就看见里面并未烧着……钱是完整的。于是大家都松了口气。

ВИ́ДЕТЬ (кого) НАСКВО́ЗЬ (不用否定式)对(某人)了解得很透彻

Я его́ *наскво́зь ви́жу*, все дела́ его́ зна́ю

вот как свой пять палцев. (Чехов, В ов-
раге,)

我对他非常了解，他的一切情况我都了如
指掌。

ВИЛАМИ НА ВОДЕ ПИСАНО 毫无把握，很不
可靠，还很难说

— Какой повелительный тон! Сей-
час видно, что говорит будущая знамени-
тость! — подшучивал Антопин.

— Это ещё *на воде вилами писано*, буду-
ли я знаменитостью. (П. Невежин, Тихий
приют)

“好厉害的命令腔调啊！现在就可以看出来，
这是未来的名人在说话呢！”安托平开玩笑地说。

“我是不是会成为名人还难说呢。”

ВИСЕТЬ НА ВОЛОСКЕ (常用第三人称形式) 千
钧一发，危在旦夕

Роды были трудные, ... и жизнь Ольги
Сергеевны *висела на волоске*. (Мамин-Си-
биряк, Суд идёт)

是难产，……奥丽加·谢尔盖叶芙娜的生命
危在旦夕。

ВКЛАДЫВАТЬ(ВЛОЖИТЬ) ВСЮ СВОЮ ДУШУ

(во что) 把(自己的全副)精神贯注在……上;把心扑在……上

Колосков *вкладывал* в уроки *всю душу*.

(С. Диковский, Осечка)

科洛斯科夫一心扑在功课上。

ВЛАДЕТЬ СОБОЙ 克制自己, 镇定

Я *видел*, что он *изменился* в лице, но он *умел владеть собою*. Он *тотчас же* *показал вид*, что не *заметил* *этих слов*, не *понял их настоящего смысла*. (Достоевский, Униженные и оскорбленные)

我看到他的脸色都变了, 但他善于克制自己, 立刻装作好像没有注意到这些话, 也不了解这些话的真正涵义。

ВНОСИТЬ (ВНЕСТИ) СВОЙ ВКЛАД (во что) 对……尽自己一份力量; 尽绵薄之力; 为……作贡献

Внести свой вклад в родную литературу — было моим *долгом русского писателя*. (Куприна-Йорданская, Годы молодости)

对祖国文学竭尽绵薄之力是我作为俄国作家应尽的义务。

ВО ВЕСЬ ДУХ (与 бежать, мчаться, скакать 等)

连用)飞快地

Уда́рив о́стрыми шпо́рами ко́ня, *во весь* дух полетёл он(Андрій)за каза́ками.(Гоголь, Тарас Бульб)

他(安德烈)用锋利的马刺刺了马一下, 飞快地追赶那些哥萨克。

ВО ВЕСЬ РОСТ 1) (与 *стоять*, *вставать*, 等连用)挺直身子, 直着身子; 2)全身(指人像); 3) (与 *вставать* 等连用)充分地, 尖锐地

На бру́ствере транше́и *во весь рост* стоя́л челове́к и смотре́л на востóчный бе́рег в бино́кль. (Казакевич, Звезда)

有个人挺着身子站在堑壕的胸墙上用望远镜向东岸瞭望。

За крэ́слами висе́л в золоти́й ра́ме я́ркий портре́т *во весь рост* генера́ла в мунди́ре и ле́нте. (Л. Толстой, Воскресение)

在沙发椅背后的墙上挂着一幅色彩鲜明的画像, 它镶嵌在一个金色的镜框里, 这是一位将军身穿制服, 佩着绶带的全身像。

Уже́ вставáла *во весь рост* угро́за захва́та вы́ходцами колхо́зных земе́ль. (Шолохов, Поднятая целина)

移民侵占集体农庄土地的危险已经十分尖锐。

ВО ВСЯКОМ СЛУЧАЕ 在任何情况下，无论如何

Я твёрдо был увёрен, что *во всяком случае* встречу его сегодня у мамы. (Достоевский, Подросток)

我坚决相信，今天在妈妈那儿无论如何能够遇见他。

ВО ЧТО БЫ ТО НИ СТАЛО (常与完成体动词或命令式连用)不管怎样，无论如何

Внезапно охватило непреодолимое желание сейчас же бежать в больницу и *во что бы то ни стало* увидеть её. (П. Замойский, Лапти)

忽然产生了一种无法抑制的愿望——立刻跑到医院去并且无论如何要看到她。

Приходите к нам в гости завтра *во что бы то ни стало*. (В. Головщиков, 2000 русских ходящих выражений)

明天你无论如何要到我们这儿来做客。

ВОДИТЬ ЗА НОС (кого) <口、不赞> 欺骗，愚弄，哄骗

Делал он всё так искусно, что долгие

го́ды *водѝл за нос* ца́рскую охра́нку. (Федин, Необыкновенное лето)

他一切都干得非常巧妙，以致于沙皇暗探多年来都受他的愚弄

ВОДО́Й НЕ РАЗОЛЬЁ́ШЬ (кого) <口>极亲密，如胶似漆

Они́ ста́ли та́кие дру́зья, что *водо́й не разольёшь*. (Мельников, Полярков)

他们成了亲密无间，难舍难分的好朋友。

ВОДЫ́ В РОТ НАБРА́Л <俗，不赞> 像哑巴一样不开口，一言不发

Что же ты *воды́ в рот набра́л*? Расска́зывай, что но́вого привезла́! (Мальцев, От всего сердца)

你为什么一言不发呀？讲讲有什么新闻！

ВОЗЛАГА́ТЬ (ВОЗЛОЖИ́ТЬ) НАДЕ́ЖДЫ (на кого-что) 把希望寄托在……上；寄希望于……

[Рю́мин:] Зна́ете, на вас, на ва́ше отноше́ние ко мне я *возложѝл* все мои́ *наде́жды*... (М. Горький, Дачники)

留明：您知道，我曾经把我的一切希望都寄托在您身上，寄托在您对我的态度上……

ВОПРО́С ЖИ́ЗНИ ИЛИ́ СМЕ́РТИ 生死攸关的问

题，生死存亡的问题，极为重要的事

Я решился непременно, во что бы то ни стало, снова найти этого человека... Отыскать его — это сделалось для меня *вопросом жизни или смерти*. (Тургенев, Сон)

我决定无论如何要再找到这个人。……找到他，对我来说是极为重要的事。

ВОРО́Н СЧИТА́ТЬ <口、不赞> 心不在焉，无所事事

Сейчас, когда нужны были настоящие знания, он ругал себя последними словами за то, что *считал ворон* на уроках Апта. (Б. Полевой, Горячий цех)

现在，当需要真正的学识时，他痛骂自己过去在阿普特上课时太心不在焉了。

ВОСПРЯ́НУТЬ ДУ́ХОМ 振作精神，振作起来

— Не тоскуй, Яков Тарасович! Приедешь на новое место — и сразу *воспрянешь духом*, — успокаивал его Залкинд. (Ажаев, Далеко от Москвы)

“雅科夫·塔拉索维奇，别难过！到了新地方精神马上就会振作起来的，”扎尔金德安慰他说。

ВОТ ГДЕ СОБА́КА ЗАКРЫ́ТА 问题的关键就

在这里，这就是问题的症结所在

Дéло в том, что, ставши ликвидатором, вы разучились применять революционную точку зрения к оцénке общественных событий. *Вот где зарыта собака!* (В. И. Ленин, Соч., т. 19, с. 99)

事情在于：您成为取消派分子之后，已经不会运用革命的观点来评价社会事件了，这就是问题的症结所在！

ВОТ ЕЩЁ! 得啦吧！别了！

— Я тебя к себе заберу.

— Не поеду. *Вот ещё!* (Каверин, Два капитана)

“我要把你带到我那儿去”。

“我不去。得啦吧！”

ВПИСАТЬ НОВУЮ СТРАНИЦУ (或 **НОВЫЕ СТРАНИЦЫ**) (во что) 给……添写新的一页；添写新的篇章

На Балтийском, Чёрном и Баренцовом морях, на Волге, Дунае и Днепре советские моряки за четыре года войны *вписали новые страницы* в книгу русской морской славы. (И.В. Сталин, О Великой Отеч. войне

Советского Союза)

苏联海员们在四年战争期间在波罗的海、黑海和巴伦支海，在伏尔加河、多瑙河和第聂伯河上给俄国光荣的航海史册添写了新的篇章。

ВРЕМЯ ОТ ВРЕМЕНИ 有时，时常

Юноша у фонаря *время от времени* встряхивает головой, крепко стиснув голодные зубы. (Горький, Город жёлтого дьявола)

站在路灯旁的年轻人时常咬紧饥饿的牙齿，摇晃着脑袋。

ВСЕ ДО ОДНОГО 无一例外，全体

Все до одного поклялись защищать республику. (Словарь Ушакова)

全体宣誓要保卫共和国。

ВСЁ В ПОРЯДКЕ (у кого 或 с кем-чем) 一切顺利，一切正常

Судно готово к отходу, погода чудесная, *всё в порядке*. (Куприн, Гамбринус)

船准备起航了。天气很好，一切顺利。

[Божёна:] И с вашей клиникой всё благополучно?

[Мáчек:] Да, с клиникой *всё в порядке*.

(К. Симонов, Под каштанами Праги)

鲍任娜: 您的门诊所也平安无事?

马切克: 是的, 门诊所一切正常。

ВСЕГО ХОРОШЕГО! 再见! 祝一路平安! 祝一切都好! (分别时用语)

— Сейчас на рекé плавать опасно. Если будут затруднения — бросайте баржу.

— Никогда!

— Дело ваше. Итáк, *всего хорошего!*
(Бубеннов, Бессмертие)

“现在在江上行船有危险。假如遇到险情, 就把驳船扔掉。”

“决不!”

“随你们的便。那就祝你们一路平安吧!”

ВСЕЙ ДУШОЙ (与 *вѣрить*, *любить*, *сочувствовать*, *радоваться*, *хотѣть*, *стремиться* 等连用)
衷心地, 真心实意地, 完全

Он *вѣдел*, что *Тúшин* *всѣй душой* хотѣл и ничѣм не мог помóчь ему. (Л. Толстой, Война и мир)

他看到, 屠申真心愿意帮助他, 可是又毫无办法。

Гаркуша, как и огромное большинство рабочих, *всей душой* на стороне красных. (А. Бек, Последняя печь)

加尔库莎像大多数工人一样真心实意地站在红军一边。

ВСЕМ СЕРДЦЕМ (与 *вѣрить*, *любить*, *сочувствовать*, *радоваться*, *хотеть*, *стремиться* 等连用) 衷心地, 真心实意地, 全心全意地, 完全

Он *всем сердцем* вѣрил тому, что Анна — родная дочь покойного дядюшки. (В. Бахметьев, У порога)

他完全相信, 安娜是已故叔父的亲生女儿。

ВСЁ РАВНО 1) (кому) 全一样, 反正一样, 无关紧要; 2) 一定, 无论如何, 不管怎样; 3) 还是, 仍然

Тарасу было *всё равно*, что есть — бураки, лесную ягоду, грибы, кору с деревьев. (Б. Горбатов, Непокоренные)

对塔拉斯来说, 吃什么东西都行, 管它是红甜菜也好, 森林中的浆果也好, 磨菇也好, 树皮也好, 反正都一样。

Он *всё равно* добьётся своей цели. (МАС)
他无论如何会达到自己的目的。

— Я вам всегда верю, — просто и значительно ответила она. — Даже, когда не хочется верить, то всё равно верю. (П. Павленко, Счастье)

“我永远相信你,” 她朴实而又意味深长地回答说, “甚至当我不愿相信你的时候, 我还是相信你。”

ВСТАВА́ТЬ (ВСТАТЬ) ПÉРЕД (чьими или кого) ГЛАЗА́МИ 呈现在……眼前; 历历在目

Вся недóлгая, печальная жизнь *вста́ла* у неё *пéред глаза́ми*. Рóдина, ра́ннее сирóтство, жизнь у де́да. (Л. Никулин, России верные сыны)

故乡, 早年失去父母和寄居在外祖父家的生活——这样一幅为时不久的凄凉生活的整个景象呈现在她眼前。

ВСТАВЛЯ́ТЬ ПА́ЛКИ В КОЛЁСА (кому) <口、不赞> 捣乱, 故意阻挠

Зна́ю, — ве́рят в меня́ ещё в э́том колхо́зе. По́тому и пришёл к вам. Но есть и такие, кто *вставляет* мне *па́лки в колёса*. (В. Тендряков, Падение Ивана Чупрова)

我知道, 在这个农庄里大家还是相信我的。

因此我到你们这里来了。但还是有人会跟我捣乱。

ВСТАТЬ С ЛЕВОЙ НОГИ <口、不赞>情绪不好,心情不好

Лузіна, веро́ятно, *вста́ла* сего́дня с *ле́вой но́ги*, пото́му что сиде́ла за сто́лом хму́рая и серди́тая. (Станюкович, Нянька)

鲁济娜大概今天心情不好,因为吃饭时她愁眉苦脸,一幅生气的样子。

ВСТУПА́ТЬ (ВСТУПИ́ТЬ) В ЖИЗНЬ 开始独立生活

Мы *вступáем в жизнь* с чи́стой, бе́лой страни́цей, на кото́рой мо́жно писа́ть вно́вь хоро́шее и дурно́е. (Л. Толстой, Воспо́минания детства)

我们开始独立生活,这是生活中洁白的一页,在它上面可以重新书写好的和坏的。

ВСТУПА́ТЬ (ВСТУПИ́ТЬ) В СТРОЙ (只用第三人称形式)开动,投入生产,开始运转

Он был *вы́зван* в Москвú и верну́лся с но́вым назна́чением:...ему́ порúчено не́кое грандиóзное предприя́тие. Оно́ ещё не *вступило в строй*; всё там ну́жно созда-

в́ать с сáмого нача́ла. (В. Панова, Вре-
мена года)

他被召到莫斯科接受了一项新的任命回来
……要他负责一个大企业，这个企业还没有投
产，那里一切都需要从头开始。

ВХОДИТЬ (ВОЙТИ) В (СВОЮ ОБЫЧНУЮ) КО-
ЛЕЮ 1)走上正轨，走上常轨；2)恢复原来习惯
了的生活方式

Ну, ничегó, кóнчится война́, всё вой-
дёт в свою́ колею́. (И. Эренбург, Буря)

这没关系，战争结束后一切都会走上正轨。

Он вошёл в свою́ обычную колею́, т. е.
говори́л изящной про́зой, деклами́ровал
Бодлера, пил зельтерскую во́ду с лимóном
и отпра́влялся в клуб. (Боборыкин, В путь-
дорогу)

他的生活又恢复原状：用优雅的散文词句说
话，朗诵波特莱尔的诗，饮用加柠檬的碳酸矿泉
水，经常到俱乐部去。

ВХОДИТЬ (ВОЙТИ) В ПОЛОЖЕНИЕ (чьё 或
кого) 设身处地、理解(某人的)处境

[Сандырёва:] Зна́ю, зна́ю, вы, конечно,
то́лько исполня́ете приказа́ние, но Пётр

Степáныч, *войдите* в нáше *положéние* и *помогите*. (А. Островский, Счастливый день)

[桑迪列娃:]明白, 明白, 您当然是执行命令; 但是彼得·斯捷潘内奇, 请设身处地替我们想想并帮助我们。

ВХОДИТЬ (ВОЙТИ) В ПРИВЫЧКУ (只用第三人称形式)成为习惯

Вечéрнее чаепи́тие у Ма́ши *вошло* в *привычку* Ильи́ и Я́кова. (М. Горький, Трое)

傍晚在玛莎那儿喝茶已经成了伊里亚和雅科夫的习惯。

ВХОДИТЬ (ВОЙТИ) В СИЛУ 1)得势; 2)生效

Уходя́, Кура́ко сту́кнул кулако́м по столу́ и сказа́л: — Подожди́, Макси́м, ско́ро я *войду́* здесь в *си́лу*. (А. Бек, События одной ночи)

库拉科临走时用拳头敲了一下桌子说道:“不要着急, 马克西姆, 我很快就会在这儿得势的”。

Но официа́льно наш прое́кт *войдёт* в *по́льную си́лу* лишь с той мину́ты, когда́ его́ утвер́дят в Рубежа́нске при согла́сии Москвы́. (Ажаев, Далеко от Москвы)]

但我们的方案只有在得到莫斯科的同意，在鲁别然斯克批准的那个时候起，才能正式充分生效。

ВЫБИВА́ТЬ (ВЫБИ́ТЬ) ИЗ КОЛЕЙ (кого) 打乱了……生活秩序；使……脱离常轨

Я захворала, и моя болезнь временно *выбила* Александра Ивановича из коле́й. Частые поездки со мной к врачу́ очень мешали его́ рабо́те. (Куприна-Иорданская, Годы молодости)

我生病了，我的病一时打乱了亚历山大·伊万诺维奇的生活常规，他常常陪我去看病，这很妨碍他的工作。

ВЫБИВА́ТЬСЯ (ВЫБИ́ТЬСЯ) ИЗ КОЛЕЙ 失去常态，脱离常轨

[Войничский:] С тех пор, как здесь живёт профессор со своёю супру́гой, жизнь *выбилась* из коле́й. (Чехов, Дядя Ваня)

沃伊尼茨基：自从教授和他的夫人来这儿以后，生活整个儿都乱了套。

ВЫБИВА́ТЬСЯ (ВЫБИ́ТЬСЯ) ИЗ СИЛ 1) (累得) 筋疲力尽；2) (常用于主句中，从句以 *чтобы* 连接) 竭尽全力来……

Людмила *из сил выбивается*, она захворает, если мы не дадим помощников. (Горький, Мать)

柳德米拉已经筋疲力尽。如果我们不派人去帮助她，她会累病的。

Она трепетала за каждый свой шаг, *из сил выбивалась*, чтобы угодить. (Бунин, Старуха)

她每走一步都小心翼翼，竭力想讨人喜欢。
ВЫБРОСИТЬ ИЗ ГОЛОВЫ(或ПАМЯТИ) (кого-что) 忘掉，不再想

Я уж не в силах *выбросить* вас *из памяти*... Нет! Я вас не оставлю. (Гончаров, Обыкновенная история)

我是忘不掉您的……不！我绝不会不管您的。

ВЫВОДИТЬ (ВЫВЕСТИ) ИЗ СЕБЯ (кого) 使失掉自制力；使……大怒

Земли в колхозе было много, но даже гектар незасеянной земли *выводил* его *из себя*. (В. Овечкин, С фронтовым приветом)

集体农庄里土地很多，但即使一公顷土地没

有播种也使他大发雷霆。

ВЫВОДИТЬ (ВЫВЕСТИ) ИЗ СТРО́Я 1) (кого)

使……失去战斗(工作)能力; 2) (что) 使(机器, 设备)损坏; 使……停止运转

Случайная мина *вывела из строя* двух бойцов. (Г. Березко, Ночь полководца)

一枚意外的地雷使两名战士丧失了战斗力。

На окружающих город шахтах патриоты не давали немцам *выдать на-гора* ни одной тонны угля, *выводили из строя* восстановленные клети и насосы, откачивающие воду... (В. Попов, Сталь и шлак)

在城市周围的煤矿里, 爱国者们连一吨煤也不让德国人送上地面。他们破坏掉已经修复的吊斗车和抽水机。……

ВЫВОДИТЬ (ВЫВЕСТИ) НА ЧИСТУЮ ВОДУ

(кого) <口>揭穿, 揭露, 揭发

Я докажу, что ты жулик, я тебя *выведу на чистую воду!* (Д. Павлова, Совесть)

我要证明你是一个骗子, 我一定要揭穿你。

ВЫДАВАТЬ (ВЫДАТЬ) СЕБЯ 暴露自己, 露出马脚

Радиосвязь на переходе не разворачи-

вали, чтобы не *выдать себя* противнику. (А. Первенцев, Огненная земля)

在渡口没有打开无线电通讯设备, 免得把自己暴露给敌人。

ВЫЙДЕТ (ВЫШЕЛ) ТОЛК (из кого) <赞>有出息

Она *хочет* куда-то *поступить* *учиться*, и подру́га её до́кторша *ве́рит*, что из неё *выйдет* большо́й *толк*. (БАС)

她想进一个学校学习, 她那位当医生的女朋友相信, 她会大有出息。

ВЫКИНУТЬ ИЗ ГОЛОВЫ́ (кого-что) 忘掉, 不再想

Он не дава́л знать о себе́, он *выкинул* меня́ *из головы́*, вот и всё. (Крымов, Танкер „Дербент“)

他不给我通一点消息, 把我忘掉了, 就是这么回事。

ВЫЛЕТАТЬ (ВЫЛЕТЕТЬ) ИЗ ГОЛОВЫ́(у кого) (只用第三人称形式)把……全忘了; 把……忘得一千二净

Сáто получа́ет возмо́жность говори́ть, но все расска́зы, пригото́вленные за́ранее, ... *вылетели* у него *из головы́*. (С. Диков-

ский, Патриоты)

萨托得到了说话的机会，但是事先准备好的那些话……他全给忘了。

ВЫНОСИТЬ (ВЫНЕСТИ) НА СВОИХ ПЛЕЧАХ

(与 рабóту, забóты, обяза́нность, тру́дности 等连用)独自担负，挑在自己肩上

На него́ (Заха́ра) вдруг навали́ли тяжё-
лую обу́зу *выно́сить на плеча́х* службу це́лого
до́ма! Он и служи́ ба́рину, и мети́, и чисть,
он и на побегу́шках! (Гончаров, Обломов)

侍候全家人的重担突然落在他(扎哈尔)的身
上! 他又要服侍老爷，又要打扫，擦洗，还要跑
腿!

ВЫНОСИТЬ (ВЫНЕСТИ) СОР ИЗ ИЗБЫ <口>

家丑外扬，泄漏内幕

Ка́тя была́ уве́рена, что никто́ не посме́-
ет *вынести сор из избы...* Дёвочки уме́ли
хранить та́йны. (Г. Матвеев, Семнадца-
тилетние)

卡佳当时相信，谁也不敢把内幕泄露出来
……女孩们都善于保守秘密。

Осторо́жен он, *со́ру из избы́* не *выно́сит*,
ни о ком дурно́го словéчка не ска́жет (Тур-

генов, Лебедян)

他小心谨慎，守口如瓶，不会说任何人一句坏话。

ВЫХОДИТЬ (ВЫЙТИ) В СВЕТ 问世，出版

Наконец *вышел в свет* так давно и нетерпеливо ожидаемый перевод Илиады. (Пушкин, Илиада Гомерова, переведенная Н. Гнедичем)

令人迫不及待地渴望如此之久的《伊利亚特》的译本终于问世了。

ВЫХОДИТЬ (ВЫЙТИ) ЗАМУЖ (за кого) 出嫁，嫁给

В 1920 году Александра Андреевна *вышла замуж* за преподавателя географии. (И. А. Козлов, В крымском подполье)

1920年，亚历山大·安得列耶芙娜嫁给了一个地理教师。

ВЫХОДИТЬ (ВЫЙТИ) ИЗ ПОЛОЖЕНИЯ (какого) 摆脱某种处境或状态，找到出路

Нечего было и думать о возвращении в Балгийское море: оно слишком далеко. Но у нас была другая возможность *выйти из создавшегося положения* ... (Новиков-

Прибой, Цусима)

不用考虑返回波罗的海的问题了，因为距离太远。但是，我们还有另外一种摆脱现状的可能性……

ВЫХОДИТЬ (ВЫЙТИ) ИЗ СЕБЯ 失去自制力，怒不可遏。

По вспыльчивости своей, он часто *выходил из себя*. (С. Аксаков, Литературные и театральные воспоминания)

他性情急躁，常常发脾气。

ВЫХОДИТЬ (ВЫЙТИ) ИЗ СТРОЯ 1)(指人)失去战斗力，失去工作能力；2)(指机器、设备等)损坏，停止运转

Два человека *выходят из строя*. Одному перебивает ногу. Другому вышибает глаз. (В. Некрасов, В окопах Сталинграда)

两个人失去了作战能力。一个被打断了腿。一个被打坏了眼睛。

Вероятно, лебёдка *вышла из строя*, потому что четверо матросов... выбирали якорь вручную. (С. Диковский, Конец „Саго-Мару“)

大概是绞车坏了，因为四个水手……在用手起锚。

ВЫХОДИТЬ (ВЫЙТИ) СУХИМ ИЗ ВОДЫ <口、不赞> 逃脱应得的惩罚，逍遥法外；推得一干二净

Только не верится мне, чтобы его осудили. Такие каналы всегда *из воды сухими выходят*. (А. Степанов, Семья Звонаревых)

不过，我不相信会判他的罪。像这样的坏蛋总是逍遥法外的。

Г

ГДЕ РАКИ ЗИМУЮТ <俗> (与 показать, узнать 等连用) 给……点厉害看看

Ну, погодите ... Я покажу вам, где *раки зимуют!* (П. Беляков, Атака началась на рассвете)

好吧，等着瞧吧……我会给你点儿厉害的！
... Ах ты, баловень преозорной, —

крича́л он (оте́ц) на меня́, — вот как схвачу́ за вихры́, так ты у меня́ и узна́ешь, *где ра́ки зимуют*. (Герцен, Доктор Крупов)

“……哎，你这个娇惯坏了的调皮家伙”——他（父亲）对我喊道，“等我一揪住你的头发，你就会知道我的厉害。”

ГЛАВНЫМ ОБРАЗОМ 主要地

Пи́щу моржа́ составляют *гла́вным образом* моллю́ски. (Арсеньев, Тихоокеанский морж)

海象的食物主要是一些软体动物。

ГЛАЗОМ НЕ МОРГНУТЬ<口> 1)脸不变色地，毫无惧色地；2)毫不犹豫地

Раз *пятна́дцать* он *тону́л*, *погиба́л* *среди́ аку́л*, но ни *ра́зу* *да́же гла́зом не моргну́л*. (Лебедев-Кумач, Песенка о капитане)

他掉到海里有十五次左右，险些被鲨鱼吃掉，但是他一次也没有惧怕过。

[Дости́гаев:] А вот, *неме́цкие рабо́чие*, *социа́листы*, в *четы́рнадцатом* *году́*, *гла́зом не моргну́в*, *да́ли де́нег* на *войну́*. (М. Горький, Достигаев и другие)

〔多斯季加耶夫：〕正是德国工人，一些社会

主义者，在 1914 年毫不犹豫地出钱支援战争。

ГНА́ТЬСЯ (ПОГНА́ТЬСЯ) ЗА ДВУМЯ́ ЗА́ЙЦАМИ〈口、不赞〉同时追逐两个兔子(比喻想同时完成两件事或几件事)，两头落空，一无所获

За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь. (Поговорка)

追逐双兔，两头失误。

Вот это решéние я (скажý откровенно) считаю оши́бкой и совеща́вал бы отка́заться от него́. Это значи́т за́тягивать де́ло и *гна́ться за двумя́ зайцами.* (В. И. Ленин, Соч., т. 6, с. 158)

这个决定，我(坦率地说)认为是错误的，建议放弃这个决定。因为这样会耽误事情。这是同时追赶两只兔子。

ГОВОРИ́ТЬ (СКАЗА́ТЬ) В ГЛАЗА́ (что) 当面说，直说

Но я до́лжен *говори́ть* пра́вду в гла́за, е́сли я коммуни́ст. (И. В. Сталин, Соч., т. 8, с. 181)

但我既然是共产党员，就应当直率地说出真实的情况。

ГОВОРИ́ТЬ В ПО́ЛЬЗУ (чью́ 或 кого́) 证明有利

于……; 是有利于……的证明; 对……有利

Как видно, формула Энгельса говорит отнюдь не в пользу тех, которые думают, что можно уничтожить при социализме существующие экономические законы и создать новые. (И. В. Сталин, Экономические проблемы социализма в СССР)

可见, 恩格斯的这个公式, 对那些以为在社会主义制度下可以消灭现存经济规律和创造新经济规律的人们, 决不是有利的。

ГОЛОВА́ ИДЁТ (ПОШЛА́) КРУ́ГОМ (у кого)
(与 от забот, от усталости 等连用)〈口〉(忙得, 累得)头昏脑胀, 晕头转向

Кто-то о чём-то спрашивает его, но от усталости у него идёт кругом голова, шумит в ушах, и сон окончательно одолевает его. (Златовратский, Золотые сердца)

有人在问他什么事, 但是他累得头晕, 耳鸣, 终于睡着了。

ГОЛОВА́ НА ПЛЕЧА́Х (у кого) 〈口、赞〉有(好使的)头脑; 聪明

Каждый председатель колхоза, если у него голова на плечах, должен теперь же со-

образить, сколько он даст государству, сколько заплатит МТС за работу и сколько у него останется. (Киров, Статьи и речи 1934)

每个农庄主席，如果 he 是有头脑的人，现在就应当考虑，他将上交给国家多少，支付给拖拉机站多少费用，他还能剩下多少。

ГОЛУБОЙ ЭКРАН 荧光屏(指电视机)

В селе Бúdки... десятки телевизоров. голубые экраны собирают много зрителей. (Н. З. Котелова и Ю. С. Сорокин, Новые слова и значения)

布德基村……有几十台电视机。荧光屏吸引着许多观众。

ГОРА С ПЛЕЧ (СВАЛИЛАСЬ) 如释重负，松口气

Пóздно нóчью она закончила последний чертёж. И в ту же нóчь страна услышала по радио о Сталинградской победе. гора свалилась с плеч. (В. Панова, Кружилиха)

深夜；她画完最后一张图纸。就在那个夜晚，全国人民从无线电里听到斯大林格勒胜利的

消息。大家都松了口气。

ГОРИТ (ГОРЕЛА, ГОРЕЛО) В РУКАХ (чьих
或 у кого) (与 работа, дело 等连用) <口、
赞> 干得又快又好; (工作、事情) 搞得顺手,
得心应手

(Сóфи) нача́ла сама́ приводи́ть в поря́-
док свои́ во́лосы. Дéло éто *горéло* у неё
в рука́х: ни оди́н парикма́хер не сумéл бы
так скóро и так к лицу́ причеса́ть её роско́ш-
ные ло́коны. (Писемский, Взбаламученное
море)

(索菲)自己动手梳头。这件事她干起来得心
应手, 任何一个理发师也许都不会把她那蓬松而
秀美的卷发梳得这样快, 这样合适。

Д

ДАВА́ТЬ (ДАТЬ) ГО́ЛОВУ НА ОТСЕЧÉНИЕ
(кому) (不用否定式, 常用单数第一人称形式,
其后常接以 что 连接的从句)用脑袋来担保, 敢
发誓保证

— Ма́ма, — крича́ла Ната́ша, — я
вам го́лову дам на отсече́ние, что это он!
(Л. Толстой, Война и мир)

娜塔莎喊道：“妈妈，我敢发誓，这就是他！”
ДАВА́ТЬ (ДАТЬ) ЗНАТЬ (кому о ком-чём) 告
诉，通知，给个消息

Само́ собо́й, е́сли случи́тся что, то
да́йте знать — приду́. (Чехов, Дядя Ваня)

当然，如果有什事，通知一下，我就会
来。

ДАВА́ТЬ СЕБЕ́ ОТЧЁТ (в чём) 认识清楚，看清
楚(某事)

Мы должны́ себе́ дать отче́т в том,
что оди́н аванга́рд не мо́жет осуществи́ть
перехо́да к коммуни́зму. (В.И. Ленин, Соч.,
т. 30, с. 140)

我们应当懂得，单靠一支先锋队还不能实现
向共产主义的过渡。

ДАВА́ТЬ (ДАТЬ) СЕБЯ́ ЗНАТЬ 变得可以被感觉
到，发生作用，表现出来

Африка́нское со́лнце, хо́зя и зи́мнее,
дало́ знать себя́. (Гончаров, Фрегат „Пал-
лада“)

非洲的太阳，尽管是冬天的太阳，也让人感到了它的威力。

ДАВА́ТЬ СЕБЯ́ ЧУ́ВСТВОВАТЬ (ДАТЬ СЕБЯ́ ПОЧУ́ВСТВОВАТЬ) 变得可以被感觉到，发生作用，表现出来

Ночь была́ морóзная и ве́трена́я. Да́же у огня́ хо́лод дава́л себя́ чу́вствовать. (Арсеньев, Дерсу Узала)

这是个严寒而又有风的夜晚。即使在篝火旁也感到寒冷。

ДАВА́ТЬ (ДАТЬ) СЛÓВО (кому) 1) 让(某人)发言；2) 许下诺言，答应

Председа́тель собра́ния дал сло́во сле́дующему докла́дчику. (Устойчивые слово-сочетания русского языка)

会议主席请下一个报告人发言。

Я продолжа́ла занима́ться геоло́гией Се́вера, хотя́ дала́ Са́нс сло́во наве́гда вы́кинуть Се́вер из голо́вы. (В. Каверин, Два капитана)

虽然我已答应萨尼亚要永远忘掉北极地区，可是我仍然继续研究北极地区地质学。

ДАЛЕКО́ ЗАХОДИ́ТЬ (ЗАЙТИ́) (в чём) 做得过

分，超过界限

Варвара явно кокетничала с ним, и Самгин находил, что она *заходит* слишком *далеко*. (М. Горький, Жизнь Клима Самгина)

瓦尔瓦拉明显地向他买弄风情，连萨姆金都觉得她太过分了。

ДАЛЬШЕ (ЕХАТЬ 或 ИДТИ) НЕКУДА <俗>
(好或坏)到了极点；不能再好(或坏)了

Сделан тот стакан из *самолучшего* *золотистого* *топаза* и до того *тонко* и *чисто* *выточен*, что *дальше* *некуда*. (П. Бажов, Малахитовая шкатулка)

那个杯子是用上等金黄色的玉石旋磨成的，做工精细极了。

Доклад такой, что ясно одно: *дальше* *идти* *некуда*. Вся область жила на государственном обеспечении. (Л. Обухова, Занова)

报告讲清楚了一件事：情况已经坏到了极点。全州都在靠国家调拨的物资过活。

ДАРОМ НЕ ПРОЙДЕТ 要受惩罚的，要倒霉的，一定会有某种后果的，不会没有影响的

Серёжа, её сын, вмешался в драку. О,

это ему даром не пройдёт. (Н. Островский, Как закалялась сталь)

她儿子谢廖沙也打仗去了。唉，他要倒霉的。

Нет сомнения, что эта славная попытка кавказских пролетариев не пройдёт даром для пролетариев других уголков. (И. В. Сталин, Соч., т. I, с. 79)

无疑地，高加索无产者这次光荣的尝试对俄国其他各处的无产者不会没有影响。

ДАТЬ МАХУ 犯错误。失误

Я и сам, по правде сказать, маху дал, что отпустил тебя к Фёдору. (Гайдар, Школа)

老实说，准许你到费奥多尔那儿去，这是我自己的错误。

ДВА САПОГА ПАРА <口、不赞>半斤八两，一路货色，谁也不比谁强

Без строгости нельзя. Я хорошо знаю Черноусова и Ефименко — два сапога пара и лентяи порядочные. (С. Бабаевский, Современники)

没有严格的要求是不行的。我非常了解切尔诺乌索夫和叶菲缅科，这两人是半斤八两，都是

十足的懒鬼。

ДЕЙСТВОВАТЬ НА НЕРВЫ (кому) 刺激……的神经；使……的情绪不佳

Онѣ (рассказы о святых мучениках) *действовали* мне на нервы: я плохо спал по ночам. (Куприна-Иорданская Годы молодости)

这些故事(殉难圣徒的故事)使我的神经受到刺激，因此，我每天夜里都睡不好。

ДЕЛАТЬ (СДЕЛАТЬ) ВИД (其后常接从句) 装作……样子；假装

Оба онѣ, и Петров и Костиевич, *сделали вид*, что впервые видят друг друга. (Фадеев, Молодая гвардия)

他们两个人，无论是彼得罗夫还是科斯季耶维奇都装出一副彼此初次见面的样子。

ДЕЛАТЬ ИЗ МУХИ СЛОНА <口、不赞> 毫无根据地夸大……把苍蝇说成大象

Вы не слушайте Петра Ивановича: он *из мухи делает слона*, рад случаю поумничать. (Гончаров, Обыкновенная история)

您别听彼得·伊凡内奇的。他能把苍蝇说成大象；一遇机会，他就卖弄聪明。

ДЕЛАТЬ НЕЧЕГО 毫无办法，无可奈何

Хозяева не вдруг опомнились от такого уж вóвсе неожиданного и пóзднего посещéния, котóрое застáло их совершénно врасплóх, совершénно не в пóру, но *дéлать* было *нéчего*. (Аксаков, Наташа)

这次完全出乎意料之外的深夜来访，一下子使主人们愣住了，简直使他们措手不及，来得根本不是时候，但他们也无可奈何。

Все знáли, что до воды́ мы дойдём тóлько к сýмркам. *Дéлать нéчего*, остагáлось запаст́ись терпéнием. (Арсеньев, По Уссурийской тайге)

大家都知道，只有到黄昏时分我们才能到达有水的地方，没办法，只好忍耐了。

ДЕЛАТЬ (СДЕЛАТЬ) УПÓР (на что 或 на чём)
特别注意，强调……的作用(意义)；以……为重点

Дéлая упóр на внúтреннем переживáнии, Фигнер достигáл порóю значíteльных худóжественных результáтов. (Э. Старк, Петербургская опера и её мастера)

菲格涅尔特别注意内心的感受，有时获得了出色的艺术效果。

Нужно *сдѣлать упѳр* на освоѳние взаи-
модѳйствія тѳнков с пехѳтой. (Б. Ромашов,
Бойцы)

应该以掌握坦克和步兵的协同动作为重点。
ДЕЛѢТЬ НЕЧЕГО (кому) <口> 没有争吵的理
由, 没有什么好争的

Пусть хозяева грызутся, а рабочим
делѢть нечего. (Мамин-Сибиряк, Золото)

让东家狗咬狗去吧, 工人可没有什么好争吵
的。

ДЕЛО ИДѢТ (ШЛО) (к чему) 快要……; 就
要……; 接近于……

Вишь, замораживать начинаѳет, *дѳло*
идѳт к вѳчеру. (Григорович, Рыбаки)

瞧, 开始上冻了, 天快黑了。

ДЕРЖАТЬ В КУРСЕ (кого) (与 дѳла, событѳий
等连用)随时让……了解(事情、事件)的发展情
况

Я вас бѳду *держѳть в курсѳ* событѳий. (В.
Некрасов, В окопах Сталинграда)

我会随时让您了解事件的进程。

ДЕРЖАТЬ В РУКАХ (кого) 严格控制……; 不使
……自由; 管得很紧; 对……不肯放松一步

Этот человек, ходивший всегда в калошах и с зонтиком, *держал в руках* всю гимназию целых пятнадцать лет! (Чехов, Человек в футляре)

这个总是穿着套鞋，带着雨伞的人，却把整个中学严格控制了十五年之久！

ДЕРЖАТЬ КАМЕНЬ ЗА ПАЗУХОЙ <口>暗中怀恨

Вы идёте рядом с нами только потому, что массы требуют объединения сил всех социал-демократов. А вы — против и *держите камень за пазухой*. (А. Коптяева, На Урале реке)

你和我们一道走，只是因为群众要求把所有社会民主党人的力量团结起来，而你是反对这一点的并且暗中怀恨在心。

ДЕРЖАТЬ СЕБЯ (常带方式状语，不用否定式) 行为，举止 (指走路、谈话、坐立的姿态等)

Я уже просил вас *держаться* в свете так, чтобы и злые языки не могли ничего сказать против вас. Вы не прилично *держали себя*. (Л. Толстой, Анна Каренина)

我早就要你对自己在社交场合的行为多加注

意，让那些恶嘴毒舌的人也不能说你什么坏话。可是你的行为却失于检点。

Должно́ сде́лать о́бщее замеча́ние г. Ла́врову, что он в теа́тре ду́рно *себя́ де́ржит*: все его́ телодвиже́ния нело́вки, неприя́тны, неблагоро́дны. (С. Аксаков, Театральные и литературные статьи)

应该给拉夫罗夫先生提个总的意见，他在剧院里的举止失当：他的全部动作显得不灵活，令人感到不愉快，不高尚。

ДЕРЖА́ТЬ СЕБЯ́ В РУКА́Х (不用否定式) 克制自己，沉住气，保持镇静

[Со́фья Ма́рковна:] Ну, я еду́. *Держи́те себя́ в рука́х, ми́лый! За́втра — уви́димся.* (М. Горький, Старик)

索菲娅·马尔科夫娜：好了，我走了。亲爱的，你要克制自己！明天我们还会见面的。

ДЕРЖА́ТЬ (СДЕРЖА́ТЬ) (СВОЁ) СЛÓВО 不食言，讲话算话，履行诺言

Мой спúтник *держáл своё сло́во* и не тро́гал меня́. (М. Горький, Мой спутник)

我的旅伴遵守诺言，没有来打扰我。

ДЕРЖА́ТЬ У́ХО ВОСТРО́ <口> 1) 小心，不轻

易相信; 2) 戒备, 警惕

Ирина Павловна поняла, что с этим стариком надо *держáть у́хо востро́*. (В. Пикуль, Океанский патруль)

伊琳娜·帕夫洛夫娜懂得, 对这个老头儿要多加小心。

Днём границу проскочить не так-то легко, зато ночью *держй́ у́хо востро́*. (Н. Островский, Как закалялась сталь)

白天要偷越边界不那么容易, 可是到了晚上, 就得严加戒备了。

ДЕРЖАТЬ ЯЗЫ́К ЗА ЗУБА́МИ <口> 守口如瓶; 不说不该说的话

[Комиссар:] Придёт полк или нет — знать мы не можем, но одно́ знать мы обязаны: *держáть язык за зубáми*. О том, куда и зачём пошли́ два батальона, ни слова. (В. Вишневский, Оптимистическая трагедия)

政委: 团队来还是不来——我们不可能知道, 但是有一点, 我们必须明白: 这就是要守口如瓶。关于两个营到哪里去了, 干什么去了, 我们一句话也不要说。

ДНЁМ СОГНЁМ НЕ НАЙТ́И(或 **СЫСКА́ТЬ** 等)

白天打灯笼也难找到，很难找到

Нынче пьяного у нас в колхозе *днём с огнём не сыщешь*. (Паустовский, Кордон „273“)

如今在我们农庄里大白天打灯笼也找不到一个醉汉。

ДО ГЛУБИНЫ ДУШ (与 волновать 等连用)深深地，非常，极端地

Музыка Чайковского всегда волнует *до глубины души*. (Учебный словарь сочетаемости слов русского языка)

柴可夫斯基的乐曲总是深深地激动人心。

ДО МОЗГА КОСТЕЙ 1)彻底地，完全地；2)（置于被说明的名词之后）彻头彻尾的，真正的

Добровольцы давно промокли *до нитки*, продрогли *до мозга костей*. Но ни одной жалобы. (А. Соболев, Разведчики уходят в поиск)

志愿参加侦察的士兵们身上早已完全湿透，浑身直打哆嗦，但没有一句怨言。

Вы педагог *до мозга костей*, вы, должно быть, родились учителем. (Чехов, Учитель)

您是一位真正的教育家，您大概天生就是一

位教师。

ДО ПОРЫ́ ДО ВРЕ́МЕНИ 暂时

— Эго интересно! — сказа́л Серге́й.
— Стефа́н Петро́вич, вы расскажите.

— *До поры́ до вре́мени* не могу́, —
та́йна!(С. Бабаевский, Кавалер Золотой Звёз-
ды)

“这很有趣! 斯捷凡·彼得罗维奇, 您讲一
讲吧!”谢尔盖说道。

“我暂时不能说, 这是秘密!”

ДО ПОСЛЕ́ДНЕЙ КА́ПЛИ КРО́ВИ (与 *сража́-*
ться, *би́ться*, *боро́ться* 等连用)直到流尽最后
一滴血

Сража́ться до послéдней ка́пли кро́ви!
Сайча́с я прикажу́ свойм молодца́м откры́ть
огóнь. (Новиков-Прибой, Цусима)

要战斗到流尽最后一滴血! 现在我命令我的勇
士们开火。

ДО СИХ ПОР 1) 直到现在, 至今, 迄今; 2) 到
这个地方为止

В петербу́ргских райóнах зна́ют рабо́чие
и по́мнят *до сих пор* Павлу́шу Во́йтека,
(Фурманов, Мятеж)

在彼得堡的一些地区，工人们都知道并且至今还记得巴夫鲁沙·沃伊切克。

Прочита́йте рассказ *до сих пор!* (БАС)
小说读到这里为止！

ДОБРО ПОЖАЛОВАТЬ! 欢迎(光临)，请进

— А, Заха́р Трофи́мыч: *добро пожаловать!* Давно́ вас не ви́дно! — заговори́ли на ра́зные голоса́ кучера́, лакéи, ба́бы и мальчи́шки у воро́т. (Гончаров, Обрыв)

“啊，扎哈尔·特罗菲梅奇，欢迎，欢迎！好久没有见到您了！”站在大门口的车夫、仆人、女人和孩子们用各种不同的声调一起喊起来。

ДОВОДИ́ТЬ (ДОВЕСТИ́) ДО БЕ́ЛОГО КОЛÉНИЯ (кого) <口> 使……狂怒；使……火冒三丈

Мно́го раз *доводи́ли* о́ни Плато́на *до бе́лого кале́ния* сожалéниями и расспро́сами ... (К. Седых, Даурия)

他们的惋惜和盘问多次使普拉顿火冒三丈。

ДОВОДИ́ТЬ (ДОВЕСТИ́) ДО СВЕ́ДЕНИЯ (чьего) 通知，告知，奉告，报告

Совет Оборóны предпíсывает призвáть к буди́тельности всех рабо́тников Чрез-

вычáйных комиссий и о предпрíнятых мéрах довести́ до свéдения Совéта Оборóны. (В. И. Ленин, Соч., т. 29, с. 229)

国防委员会命令肃反委员会提高所属全体工作人员的警惕性，并将所采取的措施报告国防委员会。

ДОРОГО́Й ЦЕНО́Й (与 добýться, достига́ть, доставáться 等连用) 用很大的代价，花很大力气

Побе́да доста́лась доро́гой цено́й. В бою поги́бли лу́чшие командíры и лу́чшие ча́сти. (Седых, Даурия)

取得这次胜利付出了很大的代价。在战斗中，牺牲了一些优秀指挥员，损失了一些精锐部队。

ДРУГ ДРУ́ГА 彼此，互相

На вокза́ле мы неожíданно потеря́ли друг дру́га из виду. (Учебный словарь сочетаемости слов русского языка)

在车站上我们忽然谁也看不见谁了。

Два Го́лубя, как два родные́ бра́та, жи́ли; друг без дру́га о́ни не е́ли и не пи́ли. (Крылов, Два Голубя)

两只鸽子就象两个亲兄弟；一只不在场，另

一只就不饮水，不吃一粒米。

ДУША БОЛИТ) (за кого-что 或 о ком-чём)
替……担心；为……操心； 2) (кого, чья, 或 у
кого) 担心，心疼，难过

В том письме́ только про одно́ — тёлка
сдо́хла. ... и це́лое письмо́ про тёлку. Сле́зы
и тому́ подо́бное. А тут за флот *душа́ боли́т*.
Что она́ понима́ет там, в Сиби́ри, жена́ моя́?
(А. Первенцев, Огненная земля)

在那封信中只说了一件事——母牛犊死了。
……而且整封信都说的是母牛犊，因牛犊死了而
流泪等等。可是在这里人们担心的却是前线的战
事。我的妻子，她在西伯利亚，能懂得什么呢？

— На́до бы́ло сказа́ть об э́том дире́к-
тору, успоко́ить его́, — с упрёком произнёс
Гаево́й. — Ве́дь у него́ то́же *душа́ боли́т*.
(В. Попов, Сталь и плак)

“应当把这件事告诉经理，安慰他，”加耶沃
伊以责备的口气说。“要知道，他心里也很难
过。”

ДУША В ДУШУ (与 жить, прожить 等连用)

<口> 亲密无间，和睦相处

Стару́хи жи́ли *душа́ в ду́шу* це́лый век,

а тут чуть не разодрáлись из-за пустяко́в.
(Мамин-Сибиряк, Дикое счастье)

两位老太婆和睦地过了一辈子，这次却因一点儿小事差点儿打起架来。

ДУША́ В ПЯ́ТКИ УХО́ДИТ (УШЛА́) <П> (不用否定式) 吓掉了魂，害怕得要命

Пéред обе́дом им о́пять показáли трево́гу в батарéйной пáлубе, но у них от э́того, кáжется, *душа́ в пýтки ушла́*. (Э. Казакевич, При свете дня)

午饭前，炮台甲板上又响起了警报，看来，这可把他们吓掉了魂儿。

ДУША́ НЕ ЛЕЖИ́Т (к кому-чему) <П> 对……不中意；对……无兴趣(无好感)

Ма́лый скучáет ..., тоску́ет, ни к рабо́те, ни к чему́ *душа́ у него́ не лежи́т*. (Г. Успенский, Очерки переходного времени)

小伙子苦闷……忧愁，无论对工作，或对他任何事都不感兴趣。

ДУШИ́ НЕ ЧА́ЯТЬ (в ком) <П> 热爱，万分疼爱，十分喜爱

Оте́ц с ма́терью *души́* в ней *не ча́яли*: была́ у них На́стенъка одна́ еди́нственная дочь ...

(Мельников-Печерский, Бабушкины рассказы)

父母十分喜爱娜斯坚卡，因为她是独生女儿……

Ж

ЖДАТЬ У МОРЯ ПОГОДЫ <口、不赞>毫无把握地等待，消极地等待

И то для вас будет выгоднее, чем сидеть здесь и *ждать у моря погоды*. (Мамин-Сибиряк, Хлеб)

即使那样，对您来说也比坐在这里毫无把握地等待要有利得多。

З

ЗА СЛОВОМ В КАРМАН НЕ ЛЕЗЕТ (ПОЛЕЗЕТ) <口> (谈话或争论时)话来得很快，善于

狡辯

„Луч“ вы́слал прот́ив меня́ рабо́чего Гёрмана. Рабо́чий Гёрман — челове́к о́чень решите́льный и за сло́вом в карма́н не лезе́м. (В. И. Ленин, Соч., т. 19, с., 79)

《光线报》唆使工人格尔曼来反对我。工人格尔曼是个非常武断而又善于狡辩的人。

ЗА ТРИ́ДЕВЯТЬ ЗЕМЕ́ЛЬ (与 жить, находя́ться, е́хать, лете́ть 等连用) 非常遥远的地方

Непосре́дственной угро́зы Константино́полю не существова́ло: война́ велась где-то за Балка́нами, за *три́девять земéль*. (Л. Раковский, Кугузов)

君士坦丁堡还没有受到直接的威胁，因为战争是在巴尔干山脉以西，在非常遥远的某个地方进行。

ЗАБЕГÁТЬ (ЗАБЕЖÁТЬ) ВПЕРЕ́Д 提前，不依顺序地先作(某事)

Я прерыва́ю свой рассказ и *забегáю впе-рёд*. (С Аксаков, Воспоминания)

现在我打断话头，提前先讲后面的。

ЗАБИВА́ТЬ (ЗАБЫ́ТЬ) ГО́ЛОВУ (чьё, кому, чем) <口、不赞> 1) 伤脑筋; 2) 硬叫……记

住；把……硬往……的脑袋里灌

[Нагáша:] А что вам *забивáть гóлову* нашими делáми! Вам высокó тепérь быть — другíе у вас бúдут делá и забóты — поважнée наших. (Н. Вирта, Хлеб наш насущный)

娜塔莎：您何必为我们的事情伤脑筋！现在您的地位很高——您会有别的比我们更重要的工作和操心的事。

И всё равнó надó посмотре́ть, — заме́тил учíteль, — чтóбы и вне шкóлы отцы святýе не забивáли дéтям *гсловы* всякими небылицами. (С. Залыгин, Солёная Падь)

老师说：“无论如何应该留神，别让神父在校外也向孩子们灌输各种谎言。”

ЗАБЛУДИТЬСЯ В ТРЁХ СОСНАХ <口、不赞>

在三棵松树之间迷路，极简单的问题都搞不清楚

Вождь каде́тской па́ртии заблуди́лся в *трёх со́снах*. (В. И. Ленин, Соч., т. 18, с. 31)

立宪民主党的领袖在三棵松树中间迷了路。

ЗАВАРИ́ТЬ КА́ШУ 惹出(引起)麻烦来

Ты зава́рил ка́шу, ты и расхлёбывай! (Чехов, Шведская спичка)

你惹出了麻烦，你自己去对付吧！

ЗАГЛЯДЫВАТЬ (ЗАГЛЯНУТЬ) ВПЕРЁД 展望

未来. 思量未来

Будущее ... вдруг представилось мне.
Как будто я заглянул на несколько лет
вперёд. (В. Каверин, Два Капитана)

未来的情景……突然呈现在我的眼前，我似乎看到了若干年以后的事情。

ЗАДАВАТЬ (ЗАДАТЬ) ТОН 1) 对事情的进程发生影响，定调子；2) 起模范带头作用

Тот страстный и прямой тон, который задала собранию Валетина, сохранился до самого конца. (Г. Николаева, Жатва)

瓦列季娜给会议定下的这个热情而又直率的调子一直保持到会议结束。

Мы ... работали вместе, в одном коллективе, и ячейка наша считалась сильной, крепкой. Мы задавали тон всей городской молодёжи. (В. Беляев, Старая крепость)

我们……在一个集体里一起工作过，而且我们的支部被认为是强有力的。我们在全市青年中起了带头作用。

ЗАДЕВАТЬ (ЗАДЕТЬ) ЗА ЖИВОЕ (кого) <П>

触及自尊心，触及疼处，触及要害

„Мёртвые ду́ши“ ... *заде́ли за живо́е* мно́гих насме́шкой, и пра́вдою, и карикату́рою. (Гоголь, Выбранные места из переписки с друзьями)

《死魂灵》一书……既以嘲笑的手法，也以真实的情况和漫画式的描绘触及了许多人的疼处。

Обсужда́ть статью́ бу́дут. *Заде́ла их за живо́е!* (Г. Марков, Соль земли)

他们要讨论这篇文章，这篇文章触及了他们的要害。

ЗАДИРА́ТЬ (ЗАДРА́ТЬ) НОС <俗、不赞>骄傲(起来)，自高自大，摆架子

Он успе́л сниска́ть себе́ всео́бщее уваже́ние в го́роде тем, что не *задира́л но́са*, и не *горди́лся*. (Салтыков-Щедрин, Помпадурсы и помпадурши)

他不摆架子，不高傲自负，赢得了全城人对他的尊敬。

ЗАКИ́ДЫВАТЬ (ЗАКИ́НУТЬ) УДО́ЧКУ (на счёт чего) <口>探听消息，摸底

А я уже́ на всякий слúчай в одно́м ме́сте *закíнул удо́чку* на счёт турби́ны. Тако́й това́р ... на доро́ге не валя́ется. (С. Бабаевский,

Кавалер Золотой Звезды)

关于涡轮机的事，我怕万一买不着，已经在一个地方摸了摸底。这种货……不是很容易就可以弄到手的。

ЗАКРЫВА́ТЬ (ЗАКРЫ́ТЬ) ГЛАЗА́ (на что) 故意不看，装作看不见，忽视，熟视无睹，回避

Закры́ть глаза́ на трудности. (МАС)
装作看不见困难。

Вот это очень пло́хо ... закрыва́ть глаза́ на правду. — гру́стно произнёс Ро́гов. (Ф. Панферов, Волга-матушка река)

罗果夫忧郁地说道：“这可非常不好……故意不看事实真相。”

ЗАМОРИ́ТЬ ЧЕРВЯЧКА́ <俗> (因为觉得饿)
先稍微吃点东西，点饥，点补

В нача́ле двена́дцатого, ощуща́я уже́ аппети́т, возвра́щались в ро́ту и там полу́чали по два то́нких ломтя́ чёрного хле́ба, что́бы замори́ть червячка́ пе́ред обе́дом. (Станюкович, Маленькие моряки)

十一点刚过，大家就觉得饿了，回到连里，每人分得两片薄薄的黑面包，在吃午饭前先点补点补。

ЗАРУБИ́ (ЗАРУБИ́ТЕ) (себе) **НА НОСУ́** (что)
要牢牢地(永远)记住

Тепе́рь не вре́мя вспоми́нать, что вы бы́ли учи́телем. Для меня́ вы прёжде всего́ боёц. И то́лько боёц. *Заруби́те это себе́ на носу́.* (Н. Пустынцев, Сквозь свинцовую вьюгу)

现在不是回忆你当教师的时候。对我来说，你首先是个战士，而且仅仅是个战士而已。你要牢牢记住这一点。

ЗАСУЧИ́В РУКАВА́ (与 рабо́тать 等连用) 努力工作，拼命干

С на́шей сторо́ны мо́жет быть то́лько оди́н отве́т — *засучи́в рукава́* приня́ться неме́ленно за создáние но́вого прое́кта. (А. Письменный, Большие мосты)

我们只能有一个回答——立刻动手大搞新的设计。

ЗАТАИ́В ДЫХА́НИЕ (与 слу́шать 等连用) 屏住呼吸，大气儿都不出地

Тогда́ он осторо́жно, *затаи́в дыха́ние*, спусти́лся с крыльца́, огляде́лся и побежа́л. (Пантелеев, Ленька Пантелеев)

于是，他屏住呼吸，小心翼翼地下了台阶，向四周看了看就跑了。

ЗАХОДИТЬ (ЗАЙТИ) В ТУПИК 陷入僵局，陷入绝境，走进死胡同

Россия с её крещёной собственностью зашла в тупик. (Новиков-Прибой, Цусима)

农奴制的俄国已经陷入绝境，

ЗЕЛЁНАЯ УЛИЦА (只用单数) 1) 畅通无阻的路线 (常指铁路运输); 2) (与 открывать 等连用) 给……开绿灯; 使……能顺利进行

Железнодорожники же в свою очередь готовились ... восстановить стальную магистраль и немедленно дать „зел. ную улицу“ поездам с продуктами для голодающего населения города — фронта. (Бычевский, Город — фронт)

铁路员工也准备……修复这条铁路干线，并立即让列车畅通无阻地给这个前线城市挨饿的居民运送粮食。

Куда больше всего идут? Учиться. Так мы им — зелёную улицу, сами провожаем. Вот, говорим, тебе колхозная стипендия. (Н. Почивалин, Среди долины)

他们多半要到哪里去？去学习。那我们就要开绿灯放行，亲自送行。对他们说：“这是集体农庄给你的助学金。”

ЗНАТЬ СВОЁ МЁСТО 安分守己；（对自己的身分、地位）有自知之明；守本分，不越轨

Его многие ценили именно за то, что он *знал всегда своё место.* (Достоевский, Идиот)

很多人器重他，正是因为他向来都有自知之明。

ЗНАТЬ ЦЁНУ (кому-чему) 对……作出正确评价；重视，珍视，瞧得起

Ты, Пётр Ильич, нам *цену знаешь*, а мы — тебе. (М. Горький, Дело Артамоновых)

彼得·伊里奇，你瞧得起我们，我们也看得起你。

ЗОЛОТА́Я СЕРЕДИ́НА (只用单数)中庸之道，不偏不倚

Рубцов-Емницкий был человек поворотливый и в работе любил не *золотую середину*, а крайности. (С. Бабаевский, Кавалер Золотой Звезды)

鲁布佐夫-叶姆尼茨基是个机灵人，工作上

爱走极端，不喜欢搞中庸之道。

ЗОЛОТЫЕ РУКИ <赞> (只用复数) 1) 能人, 2)
(у кого) (某人) 手巧

Портняху очень ценили у нас в доме за то, что она так искусна в своём мастерстве. “Просто золотые руки,” — говорили о ней. (С. Ковалевская, Воспоминания)

在我们家里，大家都很看重女裁缝，因为她手艺高超。谈到她时都说：“真是个能干的人。”

Работу Паша найдёт, руки у него золотые. (М. Горький, Мать)

帕沙一定会找着工作的，他有一双灵巧的手。

И

И БРОВЬЮ (或 УХОМ) НЕ ВЕДЁТ (或 НЕ ПОВЁЛ, НЕ ВЁЛ 等) <口> 完全不睬，毫不理会，不动声色

Просто дико! — рассуждал Лозневой. — умер человек, а он и бровью не повёл. (М.

Бубеннов, Белая берёза)

“真奇怪!”洛兹涅沃伊议论说。“人都死了,他却不动声色。”

У ворот и по луку бегали женщины, крича когó-то, должно́ быть, иска́ли ма́льчика. Но он, сердито́ сядя за лопуха́ми, и у́хом не ве́л. (А. Н. Толстой, Петр Первый)

妇女们在大门口和草地上跑来跑去,喊叫什么人,大概是在找那个男孩,而他却生气地坐在牛蒡丛后边,完全不理睬。

И БЫЛ ТАКОВ (БЫЛА ТАКОВА, БЫЛИ ТАКОВЫ) <口> (常用在并列的动词之后,表示情节的迅速更替) 一溜烟就跑掉了,一溜烟就不见了。

Казбич, будто ко́шка, нырну́л из-за куста́, прыг сза́ди его́ (ста́рик) на ло́шадь, уда́ром кинжа́ла свали́л его́ на́земь, схвати́л пово́дья — *и был таков*. (Лермонтов, Герой нашего времени)

卡兹比奇像猫似地从树丛后面窜出来,在他(老头子)身后跳上马,用短剑一击就把他击下马来,抓起缰绳,一溜烟就不见了。

ИГРАТЬ В ПРЯТКИ (с кем) <口> 捉迷藏, 不坦

率，遮遮掩掩

Ты бы бросал в прятки играть. Заврался, так уж не петляй, признавайся по совести. (А. Мусатов, На семи ветрах)

你最好别捉迷藏似地骗人。撒了谎，就别再支支吾吾，老实地承认吧。

ИГРАТЬ НА НЕРВАХ (чьих 或 у кого) 故意激怒……；刺激……的神经

— Шутник ты, товарищ главный инженер. Понравилось тебе играть на моих нервах. Играй, играй, ничего, я прочный, выдержу, — Алексей говорил с гневом. (В. Ажаев, Далеко от Москвы)

“你真会开玩笑，总工程师同志。你想刺激我的神经。刺激吧，刺激吧，没关系，我非常坚强，受得住的。”——阿列克赛气愤地说。

ИГРАТЬ ПЕРВУЮ СКРИПКУ (в чём) 在……中居主导(首要)(地位)

Френсис милостиво позволял английскому повёренному воображать, что Англия играл первую скрипку в делах интервенции против Советской России. (Н. Никитин, Северная Аврора)

弗伦西斯很客气地请英国代办想一想，英国在对苏维埃俄国进行武装干涉的事务中起着主导作用。

ИГРАТЬ РОЛЬ 起作用

По данным Чека, он *играл* немалую роль в белом заговоре. (Н. Островский, Как закалялась сталь)

根据契卡的材料，他在白色阴谋中起了不小的作用。

ИГРАТЬ С ОГНЁМ 玩火，轻率行事，不顾后果

Когда *играешь с огнём* — жди беды. (Б. Горбагов, Мы и радист Вовнич)

不顾后果，必有灾祸。

ИДТИ (ПОЙТИ) В ГОРУ <口> 1)步步高升，荣升；2)兴旺发达，顺利发展

Я не знаю причины, почему он (В. И. Губарев) не *пошёл в гору*, не составил себе карьеры, как его товарищи. (Тургенев, Литературные и житейские воспоминания)

我不知道，为什么他(弗·伊·古巴列夫)没有象他的同事们那样步步高升，官运亨通。

Теперь наше предприятие ещё быстрее *пойдёт в гору*. (В. Калачев, Не склонив голо-

вы)

现在我们的企业会更加迅速地发展起来。

ИДТИ В НОГУ (с кем-чем) 与……步调一致；跟得上……的步子；与……并进

Научные идеи должны *идти в ногу* со своим временем. (Д. Гранин, *Иду на грозу*)

科学思想应该与时代的步调一致。

ИДТИ (ПОЙТИ) НА ЛАД 顺利地进行

Игорь тоже принялся за работу, но дело у него всё не *шло на лад*. (Катерли, *Бронзовая прялка*)

伊戈尔也着手工作了，但是他的工作总是不顺利。

ИДТИ (ПОЙТИ) НАВСТРЕЧУ (кому-чему) 同情……；对……表示支持

Я видел, что казаки *торопятся домой*, и *пошёл навстречу* их желанию. (Арсеньев, *По уссурийской тайге*)

我看见哥萨克们都急于回家，便支持他们这种愿望。

ИДТИ (ПОЙТИ) ПРОТИВ ТЕЧЕНИЯ <赞>反对潮流，不同流俗

Ленин *смело шёл против течения*,

вскрыва́я и́стинные це́ли войны́, крова́вые преступле́ния империалисти́ческих прави́тельств и прямо́е посóбничество им „социалисти́ческих“ лаке́ев буржуа́зии. (Краткая биография В. И. Ленина)

列宁勇敢地反对当时的潮流，揭露战争的真正目的，揭露帝国主义各国政府的血腥罪行和打着社会主义招牌的资产阶级走狗的直接帮凶行为。

ИДТИ́ (ПОЙТИ́) СВОЁЙ ДОРО́ГОЙ (或 сво́им путём) 走自己的路；独立自主地行事

Отку́да ты взял, что я лыщу Рыле́еву? О́чень зна́ю, что я его́ учи́тель в стихотво́рном язы́ке — не он *идёт сво́ею доро́гою*. (Пушкин, Письмо А. А. Бестужеву 1852)

你根据什么说我恭维雷列耶夫呢？我非常清楚，在诗歌语言方面我是他的老师，但是他走的是自己的路。

ИЗ ГО́ДА В ГОД (常与未完成体动词连用) 年年，每年，一年一年地

Руководи́ так, что́бы твой колхо́з *из го́да в год* рос и рос, что́бы всё хозяйство на нога́х крѣпко стояло. (Бабаевский, Кавалер)

Золотой Звезды)

要像这样来领导你的集体农庄：要使它一年一年地发展壮大，要使全部经济兴旺发达。

ИЗ ОГНЯ ДА В ПОЛЫМЯ (与 *попасть* 等连用) 越来越糟；才出龙潭，又入虎穴（指恶劣的处境没有改善或更加恶化）

Видя, что все это были книги не для приятного препровождения времени, он обратился к другому шкафу — *из огня в полымя*: все книги философские. (Гоголь, Мёртвые души)

他感到所有这些书都不能用来愉快地消磨时光，所以又去看另一个书橱，结果越来越糟：全是哲学书。

ИЗ ПЕРВЫХ РУК (与 *знать, получать сведения* 等连用) 直接地，第一手，从最可靠的来源

Чтобы получить сведения *из первых рук*, корреспондент раньше всех прибыл на место происшествия. (Е. А. Быстрова, А. П. Окунева, Н. М. Шанский, Уч. фразеол, словарь рус. яз.)

为了获得第一手资料，记者最早来到出事地点。

ИЗ РУК В РУКИ (与 *переходить, отдавать, пе-*

редава́ть, сдава́ть 等连用) 1) 亲手交给; 2) 转手, 易手

— Болты́ принёс, — он бро́сил мешо́к, тяжёло́ звякнувший метáллом. — Алевти́на сказа́ла, что ты здесь. Вот и сдаю́ *из рук в ру́ки*. (С. Антонов, Дело было в Пенькове)

“螺钉带来了”，他把口袋往地上一扔，口袋发出金属碰击的沉重响声，“阿列芙季娜说，你在这里。现在我就亲手交给你。”

Бро́ды (го́род) нескóлько раз переходи́ли *из рук в ру́ки*, но оста́лись нетро́нутыми, крóме не́скольких сожжённых до́миков, близ вокза́ла. (А. Н. Толстой, По Галиции)

勃罗迪(城)几经易手，但是除了车站附近几所烧坏了的小房子以外，仍然完好无损。

ИЗ РУК ВОН (ПЛО́ХО)(坏)极了,(糟糕)透了,

У нас всё ещё имéется ряд предприятий, где организа́ция труда́ поста́влена *из рук вон пло́хо* (И. В. Сталин, Соч., т. 13, С.11)

我们还有一些企业，那里的劳动组织得很糟糕。

[Друж́инин:] Чему́ ты смеёшься? Де́лает глупости, да ещё смеётся. Это прóсто *из*

рук вон пло́хо. (А. Островский, Неожиданный случай)

德魯口宁: 你笑什么? 一个人作了蠢事, 还笑。这简直糟糕透了。

ИЗ УСТ В УСТА́ (与 передава́ть, передава́ться 等连用) 一个人传给另一个人, 交相传 说

Слу́хи о геро́йском поведе́нии Ми́хи во вре́мя наводне́ния передава́лись *из уст в уста́.* (Паустовский, Колхида)

人们交相传 说来哈在水灾期间的英雄行为。

ИЗО ВСЕЙ СИ́ЛЫ (或 **ИЗО ВСЕХ СИЛ**) 竭尽全力, 全力以赴

Андре́й Ефи́мыч ухвати́лся обе́ими рука́ми за решётку и *изо всей си́лы* потря́с её. (Чехов, Палата № 6)

安德列·叶菲梅奇双手抓住窗上的铁栏杆, 使足了劲摇撼它。

Никола́й Петро́вич пошёл в мировые посредники и тру́дится *изо всех сил*: он беспре́станно разъезжа́ет по своему́ участку, произно́сит дли́чные ре́чи. (Тургенев, Отцы и дети)

尼古拉·彼得罗维奇当上了和解中间人(沙

皇俄国废除农奴制后负责调解农奴和地主纠纷的人。由贵族中选出。——编者注)全力以赴地工作: 他在自己负责的地区不停地到处奔走, 发表长篇讲话。

ИЗО ДНЯ В ДЕНЬ (常与未完成体动词连用) 天天, 日日, 每天

Жизнь Роди́она Потáпыча прошлá в сурóвой рабóте *изо дня в день*. (Мамин-Сибиряк, Золото)

罗吉昂·波塔贝奇的生活每天都是在严肃的工作中渡过的。

ИМЕТЬ В ВИДУ́ (кого-что) 1) 所指的是……, 是指……; 2) (кого-что) 注意到……; 3) (后接不定式)打算, 想的是……

Я *имею в виду́* стиль в рабóте, то о́собенное и своеобразное в пра́ктике ленини́зма, когóрое создаёт о́собый тип ле́нинца-рабóтника. (И. В. Сталин, Вопросы ленинизма)

我指的是工作作风, 是列宁主义实践中能够造就特种类型的列宁主义工作者的那种很特殊的要素,

Име́йте в виду́, — за́дание отве́тствен-
ное. (И. Эренбург, Буря)

请注意，任务是非常重要的。

Говорят, что оппозиция *имеет в виду* подать съезду некое заявление. (И. В. Сталин, Соч., т. 10, с. 349)

据说反对派打算向代表大会提出一个声明。

ИМЕТЬ ДЕЛО (с кем-чем) 1) 碰到……; 接触到……; 2) 与(某人)打交道; 和(某人)相处

На самом деле, мы *имеем* здесь *дело* с вопросом политическим. (И. В. Сталин, Соч., т. 11, с. 144)

事实上，这里碰到的问题是政治问题。

Приятно *иметь дело* с такими товарищами. (И. В. Сталин, Соч., т. 12, с. 117)

和这样的同志相处是愉快的。

Школа должна подгото^ввить учащих^{ся} к новой технике, с которой они будут *иметь дело*, вступив в практическую жизнь. (Устойчивые словосочетания русского языка)

学校应当培养学生掌握他们进入实际生活后将会接触到的新技术。

ИМЕТЬ ЗНАЧЕНИЕ (для кого-чего) 对……有意义; 起作用

В детской книге рисунки *имеют* особое

значéние: чáсто худóжник для ребёнка является первооткрывáтелем мíра. (Устойчивые словосочетания русского языка)

在儿童书籍中，图画具有特殊的意义：对于儿童来说，画家往往是第一个使他们认识世界的人。

ИМÉТЬ МЁСТО 1) 有，存在；2) 发生，进行

В послéдние десятилétия имёл мéсто цéлый ряд открýтий большóго теоретиче-ского и практíческого значéния в óбласти освоéния кóсмоса. (Правда)

近几十年来，在开拓宇宙方面有一系列理论意义和实践意义都很重大的发现。

Стрáнное приключéние, котóрое я на-мéрен рассказáть, имéло мéсто нéсколько лет томú назад. (Лесков, Дух госпожи Жан-лис)

我打算讲的那段奇遇发生在几年以前。

ИСКА́ТЬ ВЧЕРА́ШНЕГО ДНЯ <口、谚> 白费劲儿地寻找

Да и застрýл в углу́ и нáчал иска́ть чегó-то у себя́ по карма́нам. Я подошла́ и гово-рю́: — чегó, опя́ть вчера́шнего дня, небóсь,

йщите? (Лесков, Полунощники)

于是他就在拐角处停下来，开始在自己的几个口袋里寻找什么。我走到跟前说：“怎么，你大概又要白费劲儿吧？”

ИСПОКО́Н ВЕ́КА (或 ВЕКО́В) 自古以来，从来

А на солонца́х косу́ля испокóн веко́в вóдится. (К. Седых, Даурия)

而在盐沼地带自古以来就有狍子。

К

КАК БЕЗ РУК (без кого-чего) <口> (没有……就)

孤立无援，束手无策，什么事也不能作

Без тебя́ я как без рук, то́чно я на необита́емом о́строве. (Чехов, Письмо О. Л. Книппер 14 окт. 1903)

没有你，我如同在荒岛上一样，孤立无援。

Без ко́мпаса — как без рук. Ни съёмку сде́лать, ни по ка́рте ориенті́роваться. (А. Гайдар, Дальние страны)

没有指南针就什么事也不能作。既不能测量

地形，又不能根据地图确定方位。

КАК БЕЛКА В КОЛЕСЕ (与 вертётся, кружиться 等连用)忙得团团转，忙个不停

Пáрень он молодóй, пóлный эне́ргии, в Москвú попáл впервы́е, вот и кружи́лся с утра́ до но́чи как бе́лка в колесе́. И всё запи́сывал, запи́сывал, запи́сывал, це́лую кúчу блокнóтов извёл. (В. Некрасов, По обе стороны океана)

他是一个年轻的小伙子，精力充沛，头一次来莫斯科，于是从早到晚忙个不停。他总是记呀，记呀，记，用完了一大堆记事本。

КАК БЫ ТО НИ БЫЛО 无论如何，不管怎样

Как бы то ни было, я счёл ну́жным вас предупредíть о моём óбразе мы́слей. (Тургенев, Накануне)

无论如何，我认为有必要把我的思想方法预先告诉您。

КАК БЫТЬ (кому с кем-чем)! ? 怎么办?

А мы лежи́м да слúшаем и дúмаем: *как быть?* (М. Горький, Макар Чудра)

我们躺着，一边听，一边想：怎么办呢？

КАК В ВОДУ КАНУЛ 〈口〉消失得无影无踪，如

石沉大海

А я егó (докумéнт) три дня иска́л. Исчез, как в во́ду кáнул. (Н. Островский, Как закалялась сталь)

我一直找文件，找了三天，可它就像石沉大海一样不见踪影。

КАК ДВА́ЖДЫ ДВА (ЧЕТЫ́РЕ) <口> 1) 就像二二得四一样地明显(简单); 很清楚; 2) (与完成体动词表示的谓语连用)毫无疑问, 准是这样

Для меня́ ясно, как два́жды два — áвторы прёжнего проёкта допустíли оши́бку, ра́бски подда́вшись влия́нию авторите́тов. (В. Ажаев, Далеко от Москвы)

我很清楚，原方案的设计者，盲目崇拜权威，造成了错误。

Но гла́вное — по рабо́те на негó не наде́йся, подве́дет как два́жды два. (О. Смирнов, Зимняя Ангара)

主要的是他在工作上靠不住，毫无疑问，他准会坑人。

КАК ДВЕ КА́ПЛИ ВОДЫ́ (与 похóж, похóжий连用)像两滴水珠一般相似; 一模一样

Вéчер был как две ка́пли воды́ похóж

на всякий друго́й ве́чер с разгово́рами, ча́ем и зажжёнными свеча́ми. (Л. Толстой, Война и мир)

这个晚会和任何别的晚会一模一样，有谈话，有茶点，也有点燃的蜡烛。

КАК ДО́МА (与 *быть*, *чу́вствовать себя́* 连用) 像在自己家里一样，不拘束

Я хочу́, что́бы вам не́ было ску́чно, чтоб вы бы́ли здесь *как до́ма*, чтоб вам бы́ло ло́вко, свобо́дно, легко́, и чтоб вы не у́ехали ... (Гончаров, Обломов)

我希望您不感到寂寞，希望您在这儿就像在自己家里一样，希望您能舒服、自在、轻松地呆在这里，不要离开这儿……

КАК ЗЕНИ́ЦУ О́КА (与 *беречь*, *хранить* 等连用) 像保护眼珠一样，爱护备至

Уходя́ от нас, това́рищ Ле́нин завеща́л нам *хранить* еди́нство на́шей па́ртии, *как зени́цу о́ка*. (История ВКП/Б/)

列宁同志和我们永别时候嘱咐我们：要保护我们党的统一，如同保护眼珠一样。

КАК ИЗ ВЕДРА́ (与 *лить*, *хлы́нуть* 等连用) <口> 大雨倾盆，大雨如注

Сверкну́ла мо́лния, и си́льный уда́р
разда́лся, каза́лось, над са́мой кры́шей, и
сра́зу дождь поли́л *как из ведре́а*. (Васильев,
Есть такая партия)

电光一闪，一声巨雷似乎就打屋顶上，霎
时间，下起了倾盆大雨。

КАК (或 БУ́ДТО) КО́ШКА С СОБА́КОЙ (与
жить 等连用) <口> 极不和睦，水火不相容

А с э́тими дво́ими, мо́жно сказа́ть, сдру-
жи́лись. Зато́ те меж собо́й *бу́дто ко́шка с*
соба́кой. (Полевой, Глубокий тыл)

可以说，已经和这两个人交上朋友了。但是
这两个人彼此却像猫和狗在一起似地极不和睦。

КАК НА ИГО́ЛКАХ (与 быть, сиде́ть 等连用) 坐
立不安，如坐针毡

Фе́дя сиде́л *как на иго́лках* и всё вре́мя
хвата́лся за лицó рука́ми. (Е.А. Быстрова,
А. П. Окунева, Н. М. Шанский, Уч. фраз.
словарь рус. яз.)

费佳坐立不安，总是用手捂着脸。

КАК НА ЛАДО́НИ (与 быть ви́дным, ви́ден,
ви́деть, уви́деть 等连用) <口> 了如指掌，一
目了然，一览无余

Лéнин предугáдывал движе́ние клáссов и веро́ятные зигза́ги револю́ции, зя́дя их, как на ладо́ни. (И. В. Сталин, О Ленине)

列宁预察到各阶级的行动和革命进程的可能出现的曲折，他对这些东西简直是了如指掌。

С горы́ весь го́род ви́ден, как на ладо́ни. (Словарь Ушакова)

登山远眺。全城一览无余。

КАК НА ПОЖА́Р (与 бежа́ть, мча́ться, гнать 等连用)像去救火似地急急忙忙，急如星火

Догна́в меня́, Кла́вдия схвати́лась за моё плечо́ и перевела́ дыха́ние — Го́нишь как на пожа́р. Наро́чно, что ли? (Ф. Наседкин, Великие голодранцы)

克拉夫季娅追上了我，抓住我的肩膀，喘了一口气说：“你这么像救火似地急急忙忙往前赶，是不是故意的呀？”

КАК НЕЛЬЗЯ ЛУ́ЧШЕ <口> 再好没有了

Весь этот день прошёл как не́льзя лу́чше. (Тургенев, Ася)

整个这一天过得再好也没有了。

КАК НИ В ЧЁМ НЕ БЫВА́ЛО <口> 若无其事，满不在乎

(Спицын) с ужасом поглядывал на учителя, который тут же сидел, *как ни в чём не бывало*. (Пушкин, Дубровский)

(斯皮岑) 不时地怀着恐惧的心情看一看教师，而教师却若无其事地坐在那里。

КАК ПО МАСЛУ (与 идти, течь, протекать 等连用) <口> 称心如意, 非常顺利(指事业、事件、生活等)

Молодые супруги были счастливы, и жизнь их текла *как по маслу*. (Чехов, Попрыгунья)

这对年轻夫妇很幸福，他们的小日子过得称心如意。

КАК ПРАВИЛО 照例，通常，平常，总是，一般来说

Как правило, я встаю рано. (Учебный словарь сочетаемости слов русского языка)

平常我起得很早。

Как правило, у офицеров было по два чемодана. Только Чохов пришёл с одним маленьким чемоданчиком. (Казакевич, Дом на площади)

军官们照例每人都有两只箱子。可是乔霍夫

来时却只带了一只小箱子。

КАК РЫ́БА В ВОДЕ́ (与 *быть*, *чувствовать* [*почувствовать*] *себя* 等连用) <口>自由自在, 如鱼得水

Сло́вом, бы́ло о́чень вéсело, о́чень шу́мно, и ю́нга почу́ствовал себ́я *как рыба в воде́*. (И. Ликстанов, Приключения юнги)

总之, 很快乐, 很热闹, 那少年见习水手便感到自由自在, 如鱼得水。

(Тимофе́й) в рабо́чей среде́ — *как рыба в воде́*, всех зна́ет и его́ все зна́ют. (И. Попов, На исходе)

(季莫费伊)在工人中间感到自由自在, 如鱼得水, 他了解大家, 大家也了解他。

КАК С ГУ́СЯ ВОДА́ (кому 或 с кого) <口>(常作无人称谓语)满不在乎, 无所谓

Ви́дно тебе́, мой ба́тюшка, всё, *как с гу́ся вода́*, ино́й бы с го́ря исча́х, а тебя́ ещё разнесло́. (Тургенев, Дворянское гнездо)

老兄, 显然你什么事情都满不在乎, 要是换了别人, 愁都愁瘦了, 可你倒发胖了。

С него́ *как с гу́ся вода́*. Он всегда́ вы́вернется. (Федин, Братья)

他什么都无所谓，他总有办法脱身。

КАК(СВОЙ) ПЯТЬ ПАЛЬЦЕВ (与 *знать* 等连用)

〈口〉 了如指掌，一清二楚

Русского человека Даль знает, как *свой* пять пальцев. (Тургенев, Заметки)

这里对俄罗斯人了解得一清二楚。

Он (Николай Николаевич) всюду бывал. Знает Европу как *пять пальцев*. (Н. Задорнов, Война за океан)

尼古拉·尼古拉耶维奇哪儿都去过。他对欧洲了如指掌。

КАК СКВОЗЬ ЗЕМЛЮ ПРОВАЛИЛСЯ 〈口〉

突然失踪，不见踪影

Скажи, пожалуйста, где ты пропадаешь? Ты как *сквозь землю провалился*. (А. Островский, Тяжелые дни)

请你说说，你上哪儿去啦？连你的人影都见不着。

КАК СЛЕДУЕТ 恰如其分地，好好地，像样地，认真地

Но мы не ухаживаем, как *следует*, за этими ростками нового. (В. И. Ленин, Соч., т. 29, с. 397)

可是我们还没有认真地照护这些新的幼芽。

КАК СНЕГ НА ГОЛОВУ <口> 突如其来，如天外飞来

Здесь нас застала война. Нёмцы упали как снег на голову. (П. Нилин, Через кладбище)

战争爆发时我们正好在这里，德国鬼子来得非常突然。

КАК СОБАКА НА СЭНЕ <口、不赞> 自己不需要也不肯给别人，占着茅坑不拉屎

Людям жить нэгде, а оні — как собака на сэне. (В. Кетлинская, Иначе жить не стоит)

人家没有地方住，可他们却霸着房子不住，又不让给别人。

КАКИМИ СУДЬБАМИ?! (您)怎么到这儿来了？
什么风把您吹来的！（偶然相逢时的惊叹语）

Князь Андрей, выглянув из сарая, увидал подходящего к нему Пьера ...

— *Какими судьбами?* Вот не ждал. (Л. Толстой, Война и мир)

安德烈公爵从仓房里往外看，瞧见彼耶尔正向他走来，……

“哪阵风把你吹来的？真没想到。”

КАКО́Й БЫ ТО НИ́ БЫЛО ЦЕНО́Й 与(добиваться, достигать 等连用)=ЛЮБО́Й ЦЕНО́Й

КА́ПЛЯ В МО́РЕ <口> 少得可怜, 微不足道, 沧海一粟

На́до сказа́ть, что на тако́м заво́де два инжене́ра — это *ка́пля в мо́ре*. (В. Ардаматский, „Грант“ вызывает Москву)

应该说,在这样的工厂里,只有两个工程师,简直是少得可怜。

Коммуни́сты — это *ка́пля в мо́ре*, ка́пля в наро́дном мо́ре. (В. И. Ленин, соч., т. 33, с. 260)

共产党员不过是沧海之一粟,不过是人民大海中的一滴水而已。

КА́ША В ГОЛОВО́Е(у кого) <口、不赞> 头脑糊涂, 脑子里乱成一团

Я решительно отказáлся вѣступить за́втра — о́чень расстро́ен сме́ртью Алексе́я, *в голове́ ка́ша*, не сумею сказа́ть двух слов. (Вересаев, К жизни)

我坚决拒绝明天发言。阿列克赛的死使我很伤心, 脑子里乱成一团, 连一句话都说不清楚。

КЛАСТЬ (ПОЛОЖИТЬ) (кого, в чём) **НА**
(ОБЕ) **ЛОПАТКИ** <口>获全胜 (指在争论、比赛方面)

Бащкá этот сáмый (инженёр) Васíльев!
В спóре любóго офицёра на óбе лопáтки
полóжит. (Новиков-Прибой, Цусима)

这位瓦西里耶夫(工程师)真行! 在争论中他
总是胜过任何军官。

КЛЕВАТЬ НОСОМ (носáми) <口>头一低一低地打
盹, 打瞌睡

Ермалáй дремáл, сíдя вóзле меня, и
клевáл нóсом. (Тургенев, Чертопханов и
Недопюскин)

耶尔马莱坐在我的身旁, 头一低一低地直打
盹。

Спать бýло нéгде. Всю ночь мы проси-
дéли у камнéй и клевáли носáми до сáмого
рассвёта. (Арсеньев, В горах Сихота-Алиня)

没有地方睡觉。我们通宵都坐在岩石边打盹
直至天明。

КОМАР НОСА НЕ ПОДТОЧИТ <口、赞>没有
可指摘的地方, 无懈可击, 无可非议

Делá в величáйшем порядке; мотиви-

рówka корогка́, то́чна, ясна́, *кома́р но́са не подто́чит.* (Серафимович, Председатель областного суда)

案卷整理得有条有理；判决理由写得简短、正确、明了，无懈可击。

Он обеща́л мне так устро́ить все дела́, что *кома́р но́са не подто́чит* (В. Головщиков, 2000 русских ходячих выражений)

他答应我，要把一切事情办得无可非议。

КОНЦА́ КРА́Ю НЕ ВІ́ДНО (或**НЕ ВИДА́ТЬ, НЕ́Т**)〈口〉1)一望无际，漫无止境；2)无数，很多，没完没了

Е́дешь, е́дешь, взгля́нешь впе́ред, а степь всё така́я же протя́женно-сло́женная, как и была́: *конца́ кра́ю не вида́ть.* (Чехов, Степь)

马车走呀，走呀，向前望去，仍然是一片连绵不断的草原；一望无际，没有尽头。

Конца́ кра́ю, голу́бчик, расхо́дам у меня́ не 'ви́дно. (Салтыков-Щедрин, Господа Головлевы)

亲爱的，我的开销太大了。

КОНЦО́В НЕ НАЙТИ́ 〈不赞〉弄不清楚，茫无头绪
Де́ло так запута́но, что и *концо́в не найти́.*

(БАС)

事情乱得茫无头绪。

КОРОЧЕ ГОВОРЯ (作插入语) 简单说来, 简言之, 总之

— Я бы мог выдумать вам наспех какую-нибудь историю о моём бедном родственнике, которого нечаянно подстрелили, скажем, на охоте, но этого я делать не хочу и не буду ... *Короче говоря*, вот за этой дверью лежит раненый человек. (В. Беляев, Старая крепость)

“我可以很快给你们编造一个故事, 说我的一个不幸的亲戚, 比如说, 在打猎时意外地被枪射伤了。可是, 我不想这样做, 也不会这样做……简单说来, 在这扇门的背后躺着一个受了伤的人。”

КОТ НАПЛАКАЛ (кого-чего) <口、讷> 寥寥无几, 少得可怜

Настоящих критиков у нас кот наплакал, их только единицы. (Куприна-Иорданская, Год молодости)

在我们这儿真正的批评家为数很少, 凤毛麟角。

КРА́ЕМ У́ХА (与 слы́шать, слу́шать 连用) <口>1)
不注意, 心不在焉地(听); 左耳进, 右耳出; 2)
偶而听说

Алексей слу́шал её кра́ем у́ха. Ду́мы
его́ бы́ли далече. (Мельников-Печерский,
В лесах)

阿列克赛心不在焉地听她说, 他的思想却在
远方。

Кра́ем у́ха я слы́шал о твои́х приключе́-
ниях. Ничего́, кто не ошиба́ется? ва́жно не
повторя́ть оши́бки. (Р. Тевекелин, Гранит
не плавится)

我偶而听说过你干的那些险事儿。没关系,
有谁不犯错误? 要紧的是不重犯错误。

КРИВІ́ТЬ ДУШО́Й <口、不赞> 昧良心, 居心不
良, 说谎

Григо́рий покля́лся, что он не криві́т
душо́й, а говори́т су́щую пра́вду. (В. Косты-
лев, Иван Грозный)

葛里戈里发誓说, 他没有说谎, 说的都是大
实话。

КРО́МЕ ШУ́ТОК(作插入语)不是开玩笑, 真的

Отку́да вы́копали вы такую́ драгоцен-

ность? *Кроме шуток*, неужели вам нравятся такие книжки. (Достоевский, Бедные люди)

您从哪儿找到这种珍本? 说真的, 难道您喜欢这类书吗?

КСТАТИ СКАЗАТЬ(作插入语)顺便说说

Кстати сказать, когда вы с ним виделись в последний раз? (Словарь Ушакова)

顺便问一下, 您和他上一次是什么时候见面的?

КТО ВО ЧТО ГОРАЗД <口> 谁会怎么干就怎么干; 各干各的; 八仙过海, 各显神通

Один ходит, другой играет на гитаре, третий на скрипке, четвертый читает вслух — словом: *кто во что горазд*. Извольте тут заниматься! (Белинский, Письмо Г. Н. и М. И. Белинским, 17 февр. 1831)

一个人来回走着, 另一个人在弹吉他, 第三个人在拉小提琴, 第四个人在高声朗诵, 总之, 各干各的。请问, 在这里能学习吗!

КТО ЕГО (或 ЕЁ, ТЕБЯ, ВАС, ИХ) ЗНАЕТ! <口>

天晓得, 谁知道呢! 谁也不知道

А кто её знает, что она там делает за Волгой. (Гончаров, Обрыв)

可是谁知道她在伏尔加河东岸干些什么事呢!

КТО КУДА́ (与 *уходить*, *рассыпаться*, *убегать* 等连用) <П>谁愿上哪儿就上哪儿, 各走各的, 四散而去

Кто куда́, а я на вы́ставку. (Словарь Ушакова)

谁愿意上哪儿就上哪儿, 我可要去看展览。

Раз, — это было за Тереком, я ездил с абреками отбивать русские табуны; нам не посчастливилось, и мы рассыпались *кто куда́*. (Лермонтов, Герой нашего времени)

有一次——这是在捷列克河对岸, 我跟亚伯莱人骑马去夺取俄罗斯人的马群, 不走运。于是我们只好四下逃散了。

КУДА́ ГЛАЗА́ ГЛЯДЯ́Т (与 *идти́*, *ехать* 等连用) <П>1)到处漂泊, 无一定目的; 2)想去哪儿就去哪儿

Да из-за меня́ и её ста́ли попрека́ть, я и ушёл, *куда́ глаза́ глядя́т*. (Кончаров, Обломов)

她因为我的原故也受到了责备, 于是我便离开了那儿, 到处漂泊。

Я тепѣрь незавѣсима, могу дѣлать, что хочу, поѣхать, *куда глаза глядят*. (Гончаров, Обыкновенная история)

我现在独立自主了，爱干什么就干什么，爱上哪儿就上哪儿。

КУДА КРИВАЯ ВЫВЕЗЕТ (或 **ВЫНЕСЕТ, ВЫВЕДЕТ**) <口> 听其自然，听天由命，随它去吧

Родион ... ещё больше замкнулся в себѣ и решил дѣйствовать напропалую, наугад, *куда кривая вывезет*. (Е. Мальцев, От всего сердца)

罗季昂……更加不与别人来往了，决定不顾一切地、抱着侥幸的心理蛮干下去，听天由命。

Л

ЛЁГКАЯ РУКА́ (у кого 或 чья) <口、赞> (只用单数) (某人)是运气好的吉祥人；(某人)能给别人带来好运气 (指由某人开始做某事，事情容易成功)

У него́ был уж́ивчивый, весёлый нрав и лёгкая рука́. (В. Панова, Спутники)

他善于与人相处，性情快活，而且由他开始做的事情容易成功。

Эй, у когó рука́ лёгкая: покупай ... магазин открываю! (Мамин-Сибиряк, Три конца)

喂，谁是运气好的吉祥人，来买吧，……我的铺子开张啦！

ЛЁГОК (或 -ГКА́, -ГКІ́) НА ПОДЪЁМ <口、赞>
好出门，爱动

Он был н́зкий, ширóкий в плеча́х, груда́стый, с по́льным ру́сским лицóм. При э́той тяжелова́той вне́шности он был о́чень лёгок на подьём, подви́жен. (Фадеев, Молодая гвардия)

他个子矮小，两肩宽阔，胸部突出，有一付胖乎乎的俄罗斯人的面孔。虽然他的外表有些笨拙，可是他却非常好动，爱出门。

ЛЁГОК(或 -ГКА́ -ГКІ́) НА ПОМІ́НЕ <口>提到某人，某人就到

Ві́тя, здра́вствуй! Лёгок на помі́не! Мы то́лько что о тебе́ говорили. (А.А.Акишина,

Н. И. Формановская, Русский речевой этикет)

维佳，你好！刚说到你，你就到了！我们正在谈论你哩。

ЛЕГКО СКАЗАТЬ <不赞> 谈何容易

Где ж нам взять таких денег! *Легко сказать, триста тысяч!* (А. Островский, Тяжелые дни)

我们上哪儿去弄这些钱！谈何容易，三十万哪！

ЛЕЗТЬ (ПОЛЕЗТЬ) В ГОЛОВУ <不赞> (其主语常为表示抽象事物的名词) 脑子里老是想……；产生……念头

От безделья легко всякие глупости в голову лезут. (В. Беляев, Старая крепость)

由于无事可作，脑子里很容易产生各种各样愚蠢的念头。

ЛЕЧЬ КОСТЬМЙ 1) 阵亡，为国捐躯，战死疆场，牺牲；2) 作出最大努力，使出一切力量

Он должен был остаться и биться, чтобы с честью лечь костьмй. (Серафимович, Железный поток)

他应当留下来战斗，光荣地为国捐躯。

— Ты хоть костьмй ляг для пользы

дела, а тебя все будут ругать! — думал он.
(Николаева, Жатва)

“哪怕你尽最大的力量来办事情，别人还是要骂你的!”他思忖着。

ЛИТЬ ВОДУ НА МЕЛЬНИЦУ (чью)(自觉或不自觉地)助长……的声势; 为……张目

Я подчёркиваю эту сторону дела для того, чтобы наша оппозиция, старающаяся сорвать Англо-Русский комитет, — поняла, наконец, что она *льёт воду на мельницу* интервенционистов. (И. В. Сталин, Соч., т. 8, с. 185)

我着重指出问题的这一方面，是为了使我们那些力图破坏英俄委员会的反对派终于了解他们是在帮助武装干涉者。

ЛИЦА НЕТ (не было) (на ком) <口> (作无人称谓语)(由于疼痛、恐惧等)面色难看，面如土色，大惊失色

Что с вами, товарищ? На вас *лица нет!*
(Н. Островский, Как закалялась сталь)

同志，您怎么啦！您的脸色怎么这样难看！

ЛИЦОМ В ГРЯЗЬ НЕ УДАРИТЬ <口> 别丢脸，不丢人现眼，保持体面

Цѣлый час корпѣл над письмѡм, потому́ что мне хотѣлось написать полѹчше и *не удáрить*, как говорѣтся, *в грязь лицѡм*. В концѣ концов я написáл как слѣдует. (Н. Носов, Дневник Коли Синицына)

整整一个小时我都在埋头写信，因为我想写得更好一些，俗话说，别丢人现眼。我终于写成了一封像样的信。

ЛИЦѢМ К ЛИЦУ́ 1) 面对面，当面，直接；2) 面临着

По сслѣктору разговáривали, а бѹдто стояли *лицѡм к лицу́*. (Ажаев, Далеко от Москвы)

我们是用调度电话交谈的，就好像面对面站着谈似的。

Са́мая уже́ э́та формулиро́вка ста́вит нас *лицѡм к лицу́* с нѣсколькими вопро́сами, тре́бующими разъясне́ния. (В. И. Ленин, Соч., т. 1, с. 117)

这句话本身就使我们碰到需要加以解释的问题。

ЛОВИ́ТЬ НА ЛЕТУ́(或 **С ЛѐТУ** <俗>) 1) 一字不漏地倾听；2) 迅速地理解掌握，一下子就明白了

Басістов продолжал благоговѣть перед Рудиным и *ловить на лету* каждое его слово. (Тургенев, Рудин)

巴西斯托夫仍然崇拜罗亭，一字不漏地注意听他讲的每一句话。

С ним хорошо говорить, — мысль *с лету ловит*. (С. Бородин, Дмитрий Донской)

跟他说话不费劲，一下子意思就弄明白了。

ЛОВИТЬ (ПОЙМАТЬ) НА СЛОВЕ (кого) 1) 抓住话柄；2) 要求说话兑现，要求说话算数

У неё была какая-то страсть — *ловить* всех на слове, уличать в противоречии, придира́ться к фразе. (Чехов, Учитель словесности)

她有一种癖好，喜欢抓别人的话把儿，揭别人话里的矛盾，挑字眼儿。

Да, я бы, кажется, всё бы съел, так проголодался, — сказал Саёнок.

— *Ловлю на слове*, — и она стала накладывать ему в тарелку всякой всячины. (В. Игишев, Шахтеры)

“看来，我能把所有的东西都吃了，饿极

了。”萨延科说道。“你说话要算数。”接着她就把各种各样吃的都放到他的盘子里。

ЛОВИТЬ (ПОЙМАТЬ) СЕБЯ (与на мысли, на желании 等连用)突然发觉自己有 (某种思想); 发觉自己正在(想)

Я ловлю себя на этих мыслях и стараюсь убедить себя, что они случайны, временны и сидят во мне неглубоко. (Чехов, скучная история)

我一发觉自己有这种思想,就极力说服自己;这种思想是偶然的、暂时的、在我心里没有深深地扎下根。

ЛОМАТЬ ГОЛОВУ (над чем) 为……绞尽脑汁; 冥思苦想

Виктор, идя сзади, ломал голову над сказанными Тоней словами, не понимая их смысла. (Н. Островский, Как закалялась сталь)

维克多跟在后面,琢磨着冬妮亚刚才说的话,不明白这些话是什么意思。

ЛОМИТЬСЯ В ОТКРЫТУЮ ДВЕРЬ〈不赞〉论证人所共知而且无人反对的事 (可结合上下文译为“多此一举”等)

Доказывать большевикам, централистам по убеждению и по программе и по тактике всей партии, необходимость централизма, значит, поистине *ломиться в открытую дверь*. (В. И. Ленин, Соч., т. 26, с. 91)

向布尔什维克，向这些按他们全党的信念、纲领和策略来讲都是集中主义者的人，证明集中制的必要性，那简直是多此一举。

ЛЮБОЙ ЦЕНОЙ (与 добиваться, достигать 等连用)不惜任何代价，不惜任何牺牲

Мы должны победить *любой ценой*. Сейчас не до мелочной расчётливости. (Б. Полевой, Мы — советские люди)

我们应该不惜任何代价来赢得胜利。现在不是算细帐的时候。

М

МАСТЕР НА ВСЕ РУКИ〈口、赞〉门门在行的人，
多面手

Он был *ма́стер на все ру́ки*, мог на их глаза́х сде́лать почти́ всё — от игру́шки до предме́та, полёзного в хозяйстве. (Фадеев, Молодая гвардия)

他样样在行，从玩具到家用物品，几乎什么都能够当着他们的面做出来。

МАХНУ́ТЬ РУКО́Й (на кого-что) <口> (常用过去时) 对……置之不理，不再抱希望

Никуда́ э́та кни́га не годя́тся; все на неё давно́ *махну́ли руко́й*. (Тургенев, Дурак)

这本书毫无用处，大家早就不看它了。

МЕДВЕ́ДЬ НА УХО НАСТУПѢ́Л (кому) <口> 缺乏辨音力，(唱歌)爱走调，没有音乐细胞

Штабс-Капита́н Ле́щенко, вы фальши́вите! Вам *медве́дь на ухо наступи́л*! Замо́лчите! (Куприн, Поединов)

列欣科上尉，您唱得走调了！您没有辨音力！别唱了！

Пе́ть лю́бит, но слуху́ нет; Ни́на Яковлевна над ним смеётся: “Вам *медве́дь на ухо наступи́л*”. (В. Шишков, Угрюм-река)

他喜欢唱歌，但是缺乏辨音力；尼娜·雅科夫列芙娜取笑他说道：“您没有音乐细胞”。

МЕЖДУ ДВУХ ОГНЁЙ (与 быть, находиться, оказаться 等连用) <口> 遭夹击, 腹背受敌, 左右为难, 进退维谷

Армфельд говорит, что наша армия отрезана, а Паулучи говорит, что мы поставили французскую армию *между двух огней* ... (Л. Толстой, Война и мир)

阿尔姆费利德说, 我们的军队已被切断后路。帕乌卢奇却说, 我们的军队已使法军腹背受敌……

В общем наш автор очутился *меж двух огней*. (И.В. Сталин, Соч., т. 1, с. 164)

总之, 我们的作者已处于左右为难的境地。

МЕЖДУ ДЕЛОМ 抓工夫, 抽时间

— Ну что же, братки, начнём, — предложил дед Фёшка, подходя к бредню. — Разговаривать мы и *между делом* можем. (Марков, Строговы)

“喂, 伙计们, 怎么样, 开始干吧,” 菲什卡爷爷说, 一面向拉网走去: “我们可以一边干活一边抽空谈话。”

МЕЖДУ НАМИ (ГОВОРЯ) 只在我们之间说说 (不要告诉别人)

Ведь Большинцов, *между нами*, —
ведь он просто глуп. (Тургенев, Месяц в
деревне)

要知道，波利申佐夫可真笨，这话只能在我
们之间说说。

МЕЖДУ НЕБОМ И ЗЕМЛЁЙ(与 жить, нахо-
диться, быть等连用)〈口〉1)四海为家,漂泊不
定; 2)上不着天,下不着地; 没有安排好

[Любим Карпыч:] Жил ... *между*
нёбом и землёй, ни с боков, ни сверху нет
ничего. (А. Островский, Бедность не порок)

柳比姆·卡尔佩奇：我……漂泊无定，家徒
四壁，一无所有。

Мучительное состояние ожидания, ко-
торое она *между небом и землёй* прожила в
Москве, медленность и нерешительность
Алексёя Александровича, своё уединение
— она всё приписывала ему. (Л. Толстой,
Анна Каренина)

她在莫斯科期间所经受的那种上不着天下不
着地的等待的痛苦处境，阿列克谢·亚历山大洛
维奇的迟疑不决，她自己的孤独——她把这一切
都归罪于他。

МЕЖДУ ПРОЧИМ 1) 不特别注重, 随便地, 顺便; 2) (作插入语) 附带说一下, 顺便提提

Пряча грёбень за зёркало, Ерофёй Кузьмич, слóвно *между прочим*, промóлвил: — Да, старёю, старёю! (М. Бубеннов, Белая береза)

叶拉菲伊·库兹米奇把梳子藏在镜子后面, 似乎很随便的样子说: “是啊, 老了! 老了!”

Я спросил у него, *между прочим*, не знаёт ли он чего-нибудь о капитане. (Таршин, Надежда)

顺便说一下, 我问过他, 是否知道船长的一些情况。

МЕЖДУ ТЕМ <书> 1) 当时, 其时, 就在那时; 2) 而实际上, 但是, 然而, 其实

Подали ужинать. *Между тем* лошади пришлѣ, и смотритель приказал, чтоб тотчас, не кормя, запрягали их в кибѣтку проѣзжего. (Пушкин, Станционный смотритель)

晚饭端上来了。就在那时, 派出去的马匹也回到了驿站, 站长便吩咐不必喂马, 立即把马匹套到来客的马车上。

Он кажется здоровым, *между тем*

он неизлечимо болен. (Словарь Ушакова)

他看上去健康，其实患有不治之症。

МЕЛКО ПЛАВАТЬ <口、不赞> 在……方面不行；
没本事，能力不够

Все-то вы *мелко плаваете*, нечего на вас мне надеяться, приходится самому хлопотать. (А. Афанасьев, Безногий и слепой богатыри)

你们都是些无能之辈，我什么也不能指望你们，只好自己去张罗。

МЕРИТЬ (МЕРЯТЬ) НА СВОЙ АРШИН (кого-что) <口、不赞> 以己度人，以自己的主观想法衡量人

Я не для вывески стараюсь! Я для колхоза! И нечего всех людей *на свой аршин мерять!* (Е. Мальцев, От всего сердца)

我争的不是面子上好看！我是为了集体农庄！不要用自己主观的想法来衡量所有的人！

МИЛОСТИ ПРОСИМ! 请吧！欢迎！欢迎之至！

(Мальчик) вошёл и доложил, что обед готов. -- *Милости просим*, — сказала хозяйка, поднимаясь с дивана. (Тургенев, Два приятеля)

仆人进来禀报，午餐已准备好。“请吧”，女主人从沙发上站起来说。

МИНУТА В МИНУТУ 准时，一分不差地，非常准确地

Ровно в восемь, *минута в минуту*, нарком вошёл в кабинет. (Попов, Сталь и плак)

八点正，人民委员准时进了办公室。

МНОГО ВОДЫ УТЕКЛО 许多时间(许多岁月)过去了，发生了许多变化(事件)

Встретились бывшие одноклассники случайно и не знали, о чём говорить, — *много воды утекло* с тех пор, как они расстались. (Е. А. Быстрова, А. П. Окунева, Н. М. Шанский, Уч. фраз. словарь рус. яз.)

老同学偶然相逢，不知说什么才好。自从他们分手，已经过去许多年了。

За эти два года *утекло много воды*: партия пережила две дискуссии, выпущен целый ряд брошюр и руководств по ленинизму, встали на очередь новые практические вопросы социалистического строительства. (И. В. Сталин, Соч., т. 8, с. 11)

这两年来发生了许多事件：党经过了两次争

论，出版了许多关于列宁主义的小册子和必要的读物，社会主义建设的新的实际问题也提到日程上来了。

МОЖЕТ БЫТЬ (作插入语) 可能，也许

Вы, *может быть*, Хотите вернуться в кресла? (Григорович, Свистулькин)

您也许还想回池座去?

МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК! 年轻人! 1)对青年男子的称呼; 2)对其他年龄男子的带玩笑或讽刺意味的称呼)

Я, *молодой человек*, старше вас вдвое и прошу вас говорить со мной без ажитации. (Чехов, Предложение).

年轻人，我的年龄比你大一倍，请你不要吵吵嚷嚷地和我谈话。

МОТАТЬ (НАМАТЫВАТЬ, НАМОТАТЬ) СЕБЕ НА УС (что)把某事牢记在心，好好记住

Слушай, Андрей, внимательно и *нама-
тывай себе на ус!* (С. Бабаевский, Белый свет)

安得烈，要注意地听，记在心上。

МУРАШКИ ПО СПИНЕ (或 ПО КОЖЕ, ПО ТЕЛУ) БЕГАЮТ (或ЗАБЕГАЛИ, ПОШЛИ) <口>(因十分恐惧或激动而起鸡皮疙瘩)，不寒而

栗

[Светловѣдов:] Жѹтко, чѣрт побери ...
По спинѣ мурашки забѣгали.

斯维特洛维多夫: 真可怕, 见鬼……吓得背上直起鸡皮疙瘩。

У меня мурашки пошли по телу: одному в тыл к бѣлым! (В. Тевекелян, Гранит не плавится)

我感到很害怕, 因为我要一个人独自到白匪后方去!

МУХИ НЕ ОБИДИТ (或 **НЕ ОБИДЕЛ, -ЛА, -ЛИ**)<口、赞>连苍蝇都不肯得罪 (指非常温顺和气的人)

[Старуха:] Он смѣрный, как девушка, и *мухи не обидит*. (А. Островский, Тушино)

老太婆: 他像个姑娘似的温顺, 连苍蝇也不敢得罪。

Н

НА БОСУ НОГУ(不穿袜子、不包脚布)光脚穿鞋

Неужели ж у тебя нет чулок? — спросил я. — Как можно ходить *на босую ногу* в такую сырость и в такой холод? (Достоевский, Униженные и оскорбленные)

“难道你没有袜子吗?”我问道,“这样潮湿,这样冷,怎么能不穿袜子光脚穿鞋?”

Прохожий был в одном расстёгнутом жилёте, широких шароварах и в калошах *на босую ногу*. (Г. Успенский, На постоялом дворе)

那个过路的人穿一件敞开的坎肩,一条肥大的灯笼裤,光着脚穿一双胶皮套鞋。

НА ВЕС ЗОЛОТА <口、赞>看得非常宝贵,非常珍视

Наступила страда. Травы уродились хорошие, погода стояла ведренная, и всякая рука рабочая ценилась *на вес золота*. (Мамин-Сибиряк, Лётные)

大忙的时节到了。牧草长得很好,天气晴朗,各种劳力都很宝贵。

Каждый патрон был *на вес золота*. (Катаев, За власть Советов)

每一颗子弹都象黄金一样宝贵。

НА ВСЯКИЙ СЛУЧАЙ 以防万一,以备不时之需

Запишіте наш а́дрес *на всякий слúчай*.
(Словарь Ушакова)

请记住我们的地址,以备不时之需。

Посыла́ю *на всякий слúчай* заказным и прошу́ отве́тить мне заказным то́же. (В. И. Ленин, Соч., т. 37, с. 343)

我给你寄挂号信,以防万一,并请你回信时也用挂号。

НА ДРУЖЕСКОЙ НОГЕ (с кем) <口>和……有很深的交情;往来密切

[Хлестако́в:] Нача́льник отде́ления со мной *на дру́жеской ногé*, э́так уда́рит по плечу́: „Приходи́, брате́ц, обе́дать!“ (Гоголь, Ревизор)

赫列斯塔科夫:处长跟我的交情可深啦。他总是拍拍我的肩膀,说:“老弟,你来吃饭呀!”

НА КАЖДОМ ШАГУ 处处,随时随地

Будьте бди́тельны *на ка́ждом шагú* и ка́ждую мину́ту, това́рищи! (Ажаев, Далеко от Москвы)

同志们,随时随地都要警惕啊!

НА КОРОТКОЙ НОГЕ (с кем) <口> 和……很有交情；交情很深

В полку́ он ни с кем не был *на короткой ноге́*, но и не бегал от товарищей. (Тынянов, Подпоручик Кижё)

在团里他和任何人交往都不很密切，但也不脱离同志们。

НА КРАЙ СВЁТА (或 ЗЕМЛІ́) (与 пойти́, поехать 等连用) (за кем) 到天边，到天涯海角

— Так ты пойдёшь за мно́ю всю́ду? — говори́л он ей ...

— Всю́ду, *на край землі́*. (Тургенев, Накануне)

“那你跟我上哪儿去都行吗？”他问她。“无论上哪儿去，哪怕是到天涯海角。”

НА ЛО́НЕ ПРИРО́ДЫ 在大自然的怀抱里，在野外

А приятно́ э́так, зна́ете, *на лóне приро́ды* жить! (Вересаев, На повороте)

你可知道，在大自然的怀抱里生活有多惬意啊！

НА́ НО́ЧЬ ГЛЯ́ДЯ <口、不赞> 天快要黑的时候，入夜的时候

[Харито́нов:] Это вы куда́ собрали́сь,

на́ ночь гля́дя?

[Софи́я Ма́рковна:] Я еду́ домо́й. (М. Горький, Старик)

哈里东诺夫: 天都快要黑了, 您还上哪儿去呀?

索菲雅·马尔科芙娜: 我要回家去。

НА ОТКРЫТОМ ВОЗДУХЕ (与 *быть*, *находиться* 等连用) 在户外, 在野外

Заня́тия гимна́стикой *на* *откры́том* *воздухе*. (МАС)

体操课在室外上。

НА ПЕРВЫЙ ВЗГЛЯД 乍看起来, 骤然看来

На пе́рвый *взгляд* *план* *каза́лся* *легко́* *выполни́мым*. (Г. Марков, Строговы)

乍看起来, 计划好像很容易完成。

НА ПЕРВЫХ ПОРАХ 最初, 起初

Я до того́ испуга́лся неожи́данного появ-
ле́ния отца́, что да́же *на пе́рвых* *пора́х* не
заме́тил, отку́да он шёл и куда́ исче́з. (Тур-
геньев, Первая любовь)

父亲的突然出现使我非常吃惊, 以至于起初我都没有注意到, 他是从哪儿来的, 又到哪儿去了。

Переход от гражданской войны к мирному социалистическому строительству сопровождался, особенно *на первых порах*, большими трудностями. (История ВКП/Б/)

从国内战争向和平的社会主义建设过渡——特别是在最初阶段——伴随着巨大的困难。

НА ПРОИЗВОЛ СУДЬБЫ (与оставлять, бросать 等连用) 抛下不管; 让……受命运摆布; 使……听天由命

Наполеон бежит дальше, оставляя *на произвол судьбы* разрозненные части армии. (Л. Толстой, Война и мир)

拿破仑继续向前逃跑, 丢下溃散的部队不管, 让他们听从命运的摆布。

НА РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ (与 говорить, разговаривать 等连用) 讲话时没有共同语言, 互不理解

Впрочем, спорить на эту тему нам бесполезно: мы говорим *на разных языках* и не поймём друг друга. (В. Тевекелян, Гранит не плавится)

其实, 我们争论这个问题毫无用处: 我们没有共同语言, 互不理解。

Старость начинается в тот миг, когда

ты начинаешь с молодыми разговаривать
на разных языках. (В. Липатов, Черный яр.)

当你和年轻人谈话感到没有共同语言时，你的老年时期就开始了。

НА САМОМ ДЕЛЕ 实际上，事实上

Надежда Алексеевна казалась гораздо моложе, чем была *на самом деле.* (Тургенев, Затишье)

娜杰日达·阿列克谢耶芙娜显得比实际年龄年轻得多。

Григорий держал бакалейную лавочку, но это только для вида, *на самом же деле* торговал водкой ... (Чехов, В овраге)

格里戈里开一家食品杂货店，不过这只是个幌子，实际上他卖伏特加酒……

НА СВЕЖУЮ ГОЛОВУ (只用单数)头脑清醒地

После школы буду играть часа полтора в футбол, а потом *на свежую голову* буду делать уроки. (Н. Носов, Витя Малеев в школе и дома)

放学后，我要踢一个半小时左右的足球，然后头脑清醒地做功课。

НА СВОЁМ ВЕКУ 一辈子，终生，毕生

— Немáло, — говорíт, — я гóря *на своём веку́* прíнял. (Гаршин, Сигнал)

“我一辈子受过不少苦。”他说。

НА СВОЙ (或 СОБСТВЕННЫЙ) СТРАХ И РИСК(与 дéйствовать, работать 等连用) 独自负责地(行动或工作等); 由自己承担可能的损失(风险)而(做某事)

Ревкóм дóлжен был дéйствовать самóстоятельно, *на сóбственный страх и риск*. И дéйствовать немéдя. (А. Вересов, Конец русской Бастилии)

革命委员会应当独立地, 独自负责地行动。而且要立刻行动起来。

НА СЕДЬМÓМ НЕ́БЕ (与 быть, чéувствовать себя 等连用)心满意足, 如登天堂, 无限幸福

Охóтники улыбнóлись все рáзом и захлóпали от востóрга в ладóши. Все почéувствовали себя *на седьмóм не́бе*. (Чехов, Петров день)

猎人们一下子全都笑了, 高兴得鼓起掌来。大家都觉得心满意足, 如登天堂。

НА СКО́РУЮ РУ́КУ<口> 1)赶快地, 匆匆忙忙地; 2)马马虎虎

Михаѣл Илларио́нович *на ско́рую ру́ку* позавтракал и, не надева́я пара́дного мунди́ра ... поѣхал к пра́вому фла́нгу. (Л. Ракогский, Кутузов)

米哈伊尔·伊拉利翁诺维奇匆忙地吃完早饭，没穿制服……就到右翼去了。

Из уцелёвших брёвен *на ско́рую ру́ку* сколоті́ли избёнку и посели́ли в ней садо́вника Митрофа́на с жено́й Акси́ньей и семье́ю дете́ми. (Тургенев, Записки охотника)

用没有受到损坏的圆木马马虎虎地拼凑了一所小木屋，让园丁米特罗凡带着老婆阿克辛尼娅和七个孩子住进去了。

НА ТО́ЧКЕ ЗАМЕ́РЗА́НИЯ (指工作、事情、事业等)停滞不前，毫无进展

Рабо́та ещё *на то́чке замерза́ния*, и́бо водопрово́д ещё не гото́в, без воды́ же нельзя́ рабо́тать. (А. И. Молотков, фраз. словарь рус. яз.)

工作依旧停滞不前，因为自来水管还没有安装好，是无法工作的。

Пе́рвые на́ши встре́чи с депутáтами ничегó не измені́ли. Всё так и остаётся, как бы́ло: *на то́чке замерза́ния*. (А. И. Мо-

лотков, фраз. словарь рус. яз.)

我们和代表们的头几次会晤，没有任何结果，一切都和过去一样：毫无进展。

НА ХУДО́Й КОНЕ́Ц 在最坏的情况，最起码

Пре́жде каза́к засева́л две-три десяти́ны, тепе́рь *на худо́й коне́ц* и са́мый бе́дный засева́ет пять-шесть-семь де́сятин, пото́му что земля́ ста́ла ме́ньше дава́ть. (Серафимович, Станичные этюды)

从前一个哥萨克种两三俄亩土地，现在连最穷的起码也得种五俄亩，六俄亩或七俄亩，因为土地的产量少了。

НА ЧА́ШКУ ЧА́Я (与 приглаша́ть, звать 等连用)

〈口〉请来喝杯茶，请来小坐片刻

По́сле полу́дня А́нна Улья́новна пошла́ к сосе́дям пригласи́ть их *на ча́шку ча́я*. (И. Уксусов, После войны)

下午安娜·乌里杨诺夫娜到邻居家去请他们过来喝茶。

НА ЧЁМ СВЕГ СТОИ́Т (与 руга́ть, руга́ться 等连用)〈11〉十分厉害地，肆无忌惮地(大骂)

Стару́ха сиди́т под око́шком. *На чём свет стои́т* му́жа руга́ет. (Пушкин, Сказка

о рыбаке и рыбке)

老太婆坐在窗下，指着丈夫肆无忌惮地破口大骂。

НАБИРА́ТЬСЯ (НАБРА́ТЬСЯ) УМА́ 变聪明

— Ну, подро́с-то ты порядочно, — усмехну́лась Ольга Никола́евна.

— То́лько *ума́* не *набра́лся*, — доба́вил Юра Каса́ткин. (Н. Носов, Витя Малеев в школе и дома)

“嘿，你可长高多了。” 奥尔迦·尼可拉耶芙娜微笑了一下。

“不过没有变聪明。” 龙拉·卡萨特金补充说。

НАДУ́ТЬ ГУ́БЫ〈俗〉(生气)噘嘴

Меня́ обидели егó слова́. Он заме́тил это. — Ты что *гу́бы наду́л*? (М. Горький, Детство)

他的话使我很不高兴，他发觉了这一点，问道“你干吗噘嘴呀？”

НАЗЫВА́ТЬ ВЕ́ЩИ СВО́ЙМИ (或 СОБСТВЕННЫ́МИ) ИМЕНА́МИ 直言不讳

Позво́льте мне *называть ве́щи сво́ими именáми*, я ... **привык** **выска́зывать** **своё**

мнѣние прямо! (Чехов, Медведь)

请恕我直言不讳, 我……习惯于直截了当地说出自己的意见。

НАЙТИ (САМОГО) СЕБЯ 1)发现自己的志向·所在, 发现自己的天赋; 理解自己的使命; 2)充分发挥自己的才能

Я братьям написал: двадцать два года, мол, ошибался, теперь я *нашёл себя*, могу играть. (А. Н. Толстой, Трагик)

我给弟兄们写了封信, 信中说: 我二十二人都作错了, 现在才发现自己的天赋在什么地方, 原来我可以演戏。

Я стал спокойнее и надеюсь скоро опять *найти самого себя*. (Л. Толстой, Письмо А. А. Толстой, 15 сент. 1872)

我心情平静得多了, 并希望很快还能再发挥自己的才能。

НАКРЫВАТЬ (НАКРЫТЬ) (НА) СТОЛ 摆桌准备开饭, 摆席

В зале *накрывали стол* на восемьдесят приборов. (Пушкин, Дубровский)

大厅里摆好了有八十份餐具的餐桌。

НАМОТАТЬ НА УС 见 *мотать на ус*

НАХОДИТЬ (НАЙТИ) ОБЩИЙ ЯЗЫК(с кем)寻找(找到)共同语言, 力求达到(取得)充分的互相理解

Черкашин решил сам повидаться с Чезеровым. Конечно, они *найдут общий язык*. Они солдаты. (В. Добровольский, Трое в серых шинелях)

切尔卡申决定亲自和切麦佐夫见见面。当然他们一定能找到共同语言。他们都是当兵的。

НАЧИНАТЬ (НАЧАТЬ) С АЗОВ 从头开始, 从头学起

Занятия в нейрохирургической клинике Иван Иванович, уже опытный хирург, *начал почти с азов*, а через три года блестяще защитил кандидатскую диссертацию. (А. Коптяева, Иван Иванович)

伊万·伊万诺维奇作为一个经验丰富的外科医生, 在神经外科门诊所的工作却几乎是从头学起的, 可是三年后他出色地通过了副博士论文答辩。

НЕ В СВОЕЙ ТАРЕЛКЕ (与 *быть, чувствовать себя* 等连用)1)情绪不佳; 2)觉得不自在

В этом доме я чувствовал себя не ●

своей тарелке: противно, совестно было есть буржуйский хлеб, общаться с чужими, враждебными людьми. (В. Тевекелян, Гранит не плавится)

在这个家庭中，我感到很不自在：吃资本家的饭，同一些异己的、敌对的人交往，感到讨厌和可耻。

НЕ ВЕРИТЬ (ПОВЕРИТЬ) СВОИМ ГЛАЗАМ
 <口>不敢相信自己的眼睛；虽然亲眼看见，还是难以相信

Неужели японцы уходят из Кинчжоу? — не поверил своим глазам Звонарёв. (А. Степанов, Порт-Артур)

“难道是日本人在从金州撤退？”兹芳纳廖夫不敢相信自己的眼睛。

НЕ ВЕРИТЬ (ПОВЕРИТЬ) СВОИМ УШАМ<口>
 不敢相信自己的耳朵；虽然亲耳所闻，还是难以相信

Григорий Иванович ... рассказal всё, что случилось. Лиза не верила своим ушам. (Пушкин, Барышня-крестьянка)

格利戈里·伊万诺维奇……把发生的一切事情全讲了。丽莎不敢相信自己的耳朵。

НЕ ВИДАТЬ (НЕ УВИДАТЬ) КАК СВОИХ УШЕЙ (кому-кого-чего) (只用不定式) (就象看不见自己耳朵一样) 永远看不到, 绝对得不到

— Нет уж! — закипел Дегтярёв. — Чего́-чего́, а Москвы́ им *не видать, как своих ушей!* Не для нѣмцев она́ сзлана́. (М. Бубеннов, Белая береза)

“不行!”杰赫佳廖夫发了火, “别的还可以, 莫斯科德国鬼子可绝对得不到! 莫斯科不是给他们建造的!”

НЕ ВІДЕТЬ ДАЛЬШЕ СВОЕГО НОСА <口、不赞>目光短浅, 鼠目寸光

Все онѣ, наші добрые знакомые, мелко мыслят, мелко чувствуют и *не видят дальше своего носа* — просто-напросто глупы. (Чехов, Дядя Ваня)

所有我们那些好朋友, 一个个思想肤浅, 感情谈薄, 鼠目寸光, 真是愚蠢。

НЕ ВЫХОДИТ ИЗ ГОЛОВЫ (чьей 或 у кого) (某人)老想着……; ……萦回在(某人)脑海里; 念念不忘

Анекдот о трёх картах сильно подейст-

вовал на его воображение и целую ночь *не выходил из его головы*. (Пушкин, Пиковая дама)

三张牌的奇闻使他强烈地幻想起来，他整夜都在想着这件事。

Я расскажу вам анекдот, который слышал я, как был моложе. Он нынче у меня *из головы нейдёт*. (Лермонтов, Маскарад)

我给您讲一件有趣的事。这是我年轻时听到的。我至今也没忘记

НЕ ДАВАТЬ (ДАТЬ) В ОБИДУ (кого) 不让……受欺侮；保护

Они *не дадут* меня в обиду. (Словарь Ушакова)

他们会保护我的。

А когда вырасту большо́й, то за это самое буду тебя кормить и *в обиду* никому *не дам*. (Чехов, Ванька)

等我长大了，我会报答你这个恩情，养活你，不许别人欺负你。

НЕ ЗА СТРАХ, А ЗА СОВЕСТЬ (与 рабóтать, трудиться, служить 等连用) <赞>凭良心认真地(工作)；十分认真地(做)

Избы были срублены прочно. Видно было, что старовёры строили их не торопясь и работали, как говорится, *не за страх, а за совесть*. (Арсеньев, По Уссурийскому краю)

木房建造得很结实。看来，旧教徒建造这些房子时，不是匆忙草率地干活，而是所谓凭良心认真干活。

Единство осуществляется лишь единой организацией, решения которой *не за страх, а за совесть* проводятся всеми сознательными рабочими. (В. И. Ленин, Соч., т. 19, с. 470)

但是，只有统一的组织才能实现统一，而一切有觉悟的工人正在全心全意地执行着这个统一的组织的决议。

НЕ (ИЗ) РОБКОГО ДЕСЯТКА <口、赞>不是胆小的人，胆大无畏的人

Он (гусь) идёт на меня и шипит, как граммофон. Но я *не из робкого десятка*. Другой бы на моём месте убежал, а я стою и жду. (И. Ильф и Е. Петров, Золотой теленок)

鹅向我袭来，像留声机那样发出沙哑的鸣叫

声。可是，我不是胆小的人。要是换了别人，早就逃跑了，我却站着不动，严阵以待。

Я не робкого десятка и никакой колдуньи не испугаюсь. (Загоскин, Юрий Милославский)

我不是胆小鬼，什么巫婆我都不怕。

НЕ НА ЖИЗНЬ, А НА СМЕРТЬ (与 биться, бороться, сражаться 等连用)作殊死斗争，你死我活地拼搏

И опять началась схватка. Бились не на жизнь, а на смерть. (Г. Марков, Соль земли)

搏斗又开始了。打了一场你死我活的殊死的战斗。

За полную свободу, за демократическую республику способны бороться во главе народа только рабочие, и они будут бороться за неё *не на жизнь, а на смерть.* (В. И. Ленин, т. 8, с. 505)

只有工人能够领导人民争取完全的自由，争取民主共和制度，而工人也一定会为此进行生死斗争的。

НЕ НАХОДИТЬ СЕБЕ МЕСТА <口>焦急得坐

立不安，心神不定，六神无主

„Семён“ верну́лся, когда́ до коменда́нтского ча́са остава́лось всего́ не́сколько ми́нут. Мы уже́ *мёста себё не наход́или*. (И. Козлов, В крымском подполье)

“谢苗”回来时离宵禁只有几分钟了。我们十分着急。

НЕ НАХОДИ́ТЬ СЛОВ (для чего) 无法用言语来……

Когда́ о нём лишь заводи́ли речь, ты *слов не наход́ила* порица́ть его́ двули́чный и кова́рный нрав. (А. К. Толстой, Дон-Жуан)

只要人们一谈起他，你就找不到恰当的词句来斥责他那口是心非和阴险的性格。

НЕ ОСТАВА́ТЬСЯ (ОСТА́ТЬСЯ) В ДОЛГУ́
(у кого 或 перед кем) 不欠债，不欠情，予以报答；进行报复

Земля́ не остаётся в долгу́ пе́ред челове́ком, кото́рый её возде́лывает. (Устойчивые словосочетания русского языка)

土地对耕耘者是不会欠情的。

НЕ ОТВОДИ́ТЬ (或 НЕ ОТРЫВА́ТЬ) ГЛАЗ(от кого-чего) 目不转睛地看；聚精会神地看

Алекса́ндр до́лго *не* мог *отвести́* глаз от неё. (Словарь Ушакова)

亚历山大久久地目不转睛地看着她。

Подполко́вник *не* *отрыва́л* глаз от ка́рты. (Э. Казакевич, Звезда)

中校聚精会神地看着地图。

НЕ ОТКЛА́ДЫВАТЬ В ДО́ЛГИЙ ЯЩИК (что) (常用命令式或副动词)不拖延，不束之高阁

Они́ реши́ли *не* *откла́дывать* это де́ло в до́лгий ящик и е́хать на друго́й же день. (Арсеньев, В горах Сихотэ-Алиня)

他们决定不把这件事情拖延下去，第二天就动身。

(Чи́чикову) Хотéлось поскорее ко́нчить всё, *не* *откла́дывая* в до́лгий ящик. (Гоголь, Мертвые души)

(乞乞可夫)想尽快地把什么都搞完，不再拖延下去。

НЕ ОТРЫВА́ТЬ ГЛАЗ (от кого-чего) 见 не отводи́ть глаз (от кого-чего)

НЕ ПОКЛА́ДАЯ РУК (与 рабо́тать, труди́ться 等连用)不住手地，不停歇地，努力不懈

Тебе́ учи́ться на́до, *не* *покла́дая* рук учи́-

ться, тогда ты засверкаешь как золото. (А. Перегудов, В те далекие годы)

你应该学习, 应该手不释卷地学习, 这样你就会像金子一样闪闪发光。

НЕ ПОМИНАЙ (-ТЕ) ЛІХОМ! 如果我有什么对不起(你、您)的地方请原谅吧! 别记仇!

Пред самым только отъездом Никола́й поцелова́лся с ним и сказа́л, вдруг странно серьёзно взгляну́в на брата: — Все-таки *не помина́й* меня́ *ліхом*, Ко́стя! (Л. Толстой, Анна Каренина)

马上就要出发了, 尼古拉吻了弟弟, 然后突然严肃得出奇地看了他一眼说: “柯斯佳, 不管怎样, 别跟我记仇!”

НЕ ПОМНИТЬ СЕБЯ́ (от чего) <口> (因高兴或激动而)忘乎所以, 失去理智

Воло́дя *не по́мнит себя́* от ра́дости. И как он хоро́ш в э́том мунди́ре! (Л. Толстой, Отрочество)

沃洛佳高兴得忘乎所以。他穿着这套制服多么漂亮啊!

НЕ РО́БКОГО ДЕСЯ́ТКА 见 не из ро́бкого де-ся́тка

НЕ СМЫКАТЬ (СОМКНУТЬ) ГЛАЗ 没有合眼，一会儿都没有睡

И солдаты, после тридцативёрстного перехода. *не смыкали глаз*, всю ночь чинились, чистились. (Л. Толстой, Война и мир)

士兵们虽然经过三十俄里的转移却一会儿都没有睡觉，整夜都在修修补补，洗洗涮涮。

НЕ ЧУВСТВОВАТЬ (或 ЧУЯТЬ) ПОД СОБОЙ НОГ <口> 1) 飞跑，拼命跑；2) 走（跑）得腿都快累断了；3) 欣喜若狂，飘飘然，兴高采烈

Не чувствуя под собой ног, Пётя рванулся за приятелем. (Катаев, Белеет парус одинокий)

别佳跟在伙伴后面拼命跑，跑得飞快。

В последнюю ночь, измученные несколькими днями пути под слепящим солнцем, Вáня и Жóра, *не чуя ног*, свалились спать на каком-то хúторе, на сеновале. (Фадеев, Молодая гвардия)

万尼亚和若拉，在烈日下走了好几天。最后一夜，实在是筋疲力尽，腿都累得快断了，在一个村子的干草棚里倒头便睡了。

Музыка играет, идú, *ног под собой не*

чу́ю, никогó не ви́жу ... (Изюмский, Алые погоны)

乐队在演奏，我兴高采烈，旁若无人地走着。

НЕ ЧУ́ЯТЬ ПОД СОБО́Й; НОГ 见 не чу́ствовать под собо́й ног

НЕПОЧА́ТЫЙ КРАЙ (чего) (工作、任务等) 极多、无数、没完没了

У нас в ры́бном хозяйстве *непоча́тый край* рабо́ты. (В. Закруткин, Плавучая станция)

我们的渔业要做的工作很多。

Ры́бы и пти́цы там *непоча́тый край*. (М. Пришвин, За волшебным колобком)

那里的鱼和鸟太多了。

НЕСМОТРА́ НИ НА ЧТО 不顾一切，无论如何，在任何情况下

Он реши́лся войти́ сме́ло, гляде́ть пра́мо, говори́ть грóмко, *несмотря́ ни на что*. (Чехов, Володя)

他决定不顾一切勇敢地往里走，正视前方，大声讲话。

НЕСО́ЛОНО ХЛЕБА́ВШИ <口> (常与运动动词

连用)没实现愿望, 未能如愿以偿, 扫兴

Просто обидно уезжать отсюда *несолоно хлебавши*. Срodu не приходилось покидать незаконченную стройку. (Ажаев, Далеко от Москвы)

没有实现自己的愿望就离开这儿, 真是叫人懊丧。有生以来, 我还没有干过这种扔下半截子工程就走的事儿。

НЕЧЕГО СКАЗАТЬ〈口〉(作插入语)没有什么可说的, 真了不起, 真是

Я уже описывал вам расположение комнат; оно — *нечего сказать* — удобно, это правда, но как-то в них душно. (Достоевский, Бедные люди)

我已经向您描绘了房间的配置, 没说的, 房间的配置很实用, 这是真的, 不过房间里有点闷。

НИ БОЛЕЕ НИ МЕНЕЕ = НИ БОЛЬШЕ НИ МЕНЬШЕ

НИ БОЛЬШЕ НИ МЕНЬШЕ (或 **НИ БОЛЕЕ НИ МЕНЕЕ**) (чем 或 как)(其后常接数词)不多不少, 恰好, 正好, 恰恰是, 简直是, 不折不扣
Обoзище отправлялся на своих домо-

ро́щенных, госпо́дских лоша́дях, числóм *ни бóлее ни мéнее* на тридцатí семьí коня́х. (С. Аксаков, Наташа)

用老爷自家养的马匹组成的庞大车队出发了。车队的马不多不少正好是三十七匹。

НИ В КАКО́М (或 КО́ЕМ) СЛУ́ЧАЕ 在任何情况下都(不); 决(不); 绝对(不)

Он *ни в како́м слúчае* не откáзывался помо́чь другóму и протяну́ть ру́ку по́мощи бéдному худо́жнику. (Гоголь, Портрет)

在任何情况下他都没有拒绝过帮助别人，没有拒绝过向贫穷的画家伸出援助之手。

НИ ЖА́РКО НИ ХО́ЛОДНО (кому от чего) <口>不受任何影响; 对……来说完全无所谓，无关痛痒

Кто бы я ни́ был — Ви́ктор или Вади́м Кирпичо́в, нико́му от э́того *ни жа́рко ни хо́лодно*. (Гладков, Энергия)

不管我是维克托·基尔皮乔夫还是瓦吉姆·基尔皮乔夫，这对谁都无所谓。

НИ ЖИВ (-А, -Ы) НИ МЁ́РТВ (-А, -Ы) (与 быть, сидеть, стоять 等连用)<口> (因害怕)吓得半死，吓得目瞪口呆

Я сидёл на лежάνке *ни жив, ни мёртв*, не вёря тому́, что ви́дел: впервы́е при мне он уда́рил ба́бушку ... (М. Горький, Детство)

我坐在炕上，吓得半死，简直都不相信眼前发生的事情了。他还是第一次当着 我的面打外婆……。

НИ ЗА ЧТО НА СВЁТЕ(常与带 *не* 的动词将来时连用)决(不)，无论如何(也不)，任何时候(也不)

Я сказа́л, что бу́ду учи́ться лу́чше и что тепёрь у меня́ двóйки *ни за что на свёте* не бу́дет. (Носов, Витя Малеев в школе и дома)

我说，我以后要学习得好一些，从现在起，决不再得两分了。

НИ К СЕЛЎ НИ К ГО́РОДУ<口、不赞>(常与表示言语、思想、感情的动词连用)完全不恰当，牛头不对马嘴，无缘无故地

Слёзы *ни к селу́, ни к го́роду* о́пять поли́сь из её (Ка́ти) глаз. (Чехов, Слова, слова)

眼泪又无缘无故地从卡嘉的眼里流了下来。

— Естѣственно, естѣственно, — то и
дѣло повторял он *ни к селу ни к городу*.
(Павленко, Счастье)

“当然啦! 当然啦!” 他时常牛头不对马嘴地
重复这句话。

НИ МНОГО НИ МАЛО(或 **НИ МАЛО НИ
МНОГО**)(其后常接数词)不多不少, 正好

Для этого концерта нужно *ни мало ни
много* две тысячи рублей! (БАС)

为了举行这次音乐会不多不少需要两千卢
布。

НИ ПУХА НИ ПЕРА! 祝您(你、你们)满载而归
祝您(你、你们)一帆风顺! 祝您(你、你们)成
功! (直义是“祝你什么也打不着!”原为预祝出猎
者满载而归的反话。现用作一般祝词。答语常
为: К чёрту)

Протягивая Климу бокал шампанского,
он, покраснев, кричал: — Пожелайте мне
ни пуха ни пера. (М. Горький, Жизнь Клима
Самгина)

他把一杯香槟酒递给克里姆, 红着脸, 喊
道: “祝我成功吧!”

Ступай, Алексѣй ... *Ни пуха ни пера*,

Пóлной уда́чи. (Ажаев, Далеко от Москвы)

“去吧，阿列克赛……祝你成功！完全成功！”

НИ РЫ́БА НИ МЯ́СО <口、不赞>平平常常的人，没有什么特色的人，不三不四

Да ра́зве ж э́то колхо́зники? Э́то так, *ни ры́ба ни мя́со!* (Шолохов, Поднятая целина)

这算什么集体农庄庄员？简直是不三不四！

Он *ни ры́ба ни мя́со* — тру́дно понять, чем он интересу́ется. (В. Головщиков, 2000 русских ходячих выражений)

他是个没什么特色的人，很难知道他对什么感兴趣。

НИ СВЕ́Т НИ ЗАРЯ́ 天还没亮，大清早，黎明前，天刚破晓

На друго́й день *ни свет ни заря́* Ли́за уже́ просну́лась. Весь дом ещё спал. (Пушкин, Барышня-крестьянка)

第二天，天还没亮丽莎就醒了。全家还都在梦中。

НИ СЛУ́ХУ НИ ДУ́ХУ (о ком-чём) 杳无音信，踪影全无，一点儿消息也没有

Вот уже трéтий год, — заключил он, — как живу́ я без Ду́ни и как об ней *ни слуху ни духу*. (Пушкин, Станционный смотритель)

“杜尼婭走后，我孤零零地一个人过日子，这已经两年多了，”他结束自己的话说，“关于她的消息一点儿也没有。”

НИ С ТОГО́ НИ С СЕГО́ <不赞> 不知为什么，无缘无故

То́же спичка! Если что не по нём — мо́жет *ни с того́ ни с сего́* воспламениться. (Бабаевский, Кавалер Золотой Звезды)

他的性格也像火柴一样！要是有什么事不顺他的心，他就会无缘无故地大发雷霆。

НИ ТО НИ СЁ <口> 1) 平平常常 (的人)，平庸之辈；2) 平淡无奇 (的事物)；3) 不好不坏，凑凑合合，马马虎虎；4) 不肯定，模棱两可 (指答复、决定等)

Герои добра́ и зла о́чень ре́дки в жи́зни; настоя́щие хозя́ева в ней — лю́ди сере́дины, *ни то ни сё*. (Белинский, “К. П. Мирошев ...” М. Н. Загоскина)

在生活中，善良和丑恶的人物是很少的；生

活的真正主人是一些平平常常的中间人物。

Жизнь моя в Петербурге *ни то ни сё*.
Забóты о жízни мешáют мне скучáть. Но
нет у меня досúга, вóльной холóстой жízни.
(Пушкин, Письмо П. В. Нащокину)

我在彼得堡的生活平淡无奇。生活琐事使我不觉得苦闷。可是我没有闲暇，过的不是自由自在的单身汉生活。

В гимна́зии Са́ша стал уч́иться *ни то ни сё*; то́лько по ф́изике и словéсности он шёл хорошó. (И. Омулевский, Шаг за шагом)

于是，萨沙开始在中学凑合着学习；只有物理和语文学得还不错。

— Так вы не откáзываетесь и не соглашáйтесь.

— А как?

— Скаж́ите, что подúмаете, что “срáзу такóе дéло не реш́ить”, одн́им слóвом, *ни то ни сё*. (Г. Матвеев, Новый директор)

“那么，您既不拒绝，又不同意。”

“怎么？”

“您说，要考虑考虑，‘这种事一下子决定不

了’，总而言之，模棱两可，含糊其辞。”

НИЖЕ ВСЯКОЙ КРИТИКИ 不符合起码的要求，不值一提，一文不值，毫无可取，不屑一顾

Скажy тебе просто ... что стихи так плохи, что *ниже всякой критики*. (БАС)

我不过是想告诉你……，诗写得很糟，不值一提。

НИЧЕГО НЕ ПОДЕЛАЕШЬ 没有法子，毫无办法，无可奈何

Но он взял на себя эту роль добровольно, на что он имел, конечно, полное право, и с этим *ничего не поделаешь*. (И. В. Сталин, Соч., т. 8, с. 317)

但是，他自愿担任这个角色。当然，他完全有权这样做，这是没有办法的。

НИЧЕГО НЕ СТОИТ(кому)不费吹灰之力；易如反掌；对……来说这算不了什么

Бельё наше она сегодня же постираёт, ей это *ничего не стоит*. (В. Некрасов, В окопах Сталинграда)

我们的衣服她今天就可以洗，这对她来说一点都不费劲。

НИЧЕГО ПОДОБНОГО! 没有的事！完全不对！

Что, геро́й то́лько тот, кто самолёт сбива́ет? *Ничего́ подобно́го.* Он как раз и есть геро́й. (Симонов, Дни и ночи)

你以为只有击落敌机的人才是英雄么？完全不对！他恰好就是个英雄。

НИЧЕГО́ СЕБЕ́ <口>还好，还可以，还不错

Я её зна́ю. По геогра́фии учи́лась *ничего́ себе́*, а по исто́рии — пло́хо. (Чехов, Учитель словесности)

我知道她。她的地理学得还可以，历史就不行了。

Го́род *ничего́ себе́*, жить в нём мо́жно, а то́лько мне он во́все не нра́вится. (С. Бабаевский, Кавалер Золотой Звезды)

这座城市还好，可以住，但我一点儿也不喜欢它。

НОГИ́ МОЕ́Й(或 **ТВОЕ́Й**, **ЕГО́**, **ЕЁ**, **ВА́ШЕЙ**)
НЕ БУ́ДЕТ (где)永不登门

Богда́нович отбро́сил ного́й стул. — *Ноги́ моёй бо́льше не бу́дет!* — крикнул он, уходя́. (Куприна-Иорданская, Годы молодости)

鲍格达诺维奇一脚踢开椅子。离开时，他大

声嚷了一句“我再不来了!”

НОЛЬ ВНИМА́НИЯ (на кого-что) <俗> 毫不理会

Почему́ вы, гражда́нка, идёте посреди́не
у́лицы? Я даю́ сви́стки, а вы — *ноль внима́-*
ния. (Гладков, Энергия)

女公民，您为什么在大街中间走？我吹了几
声哨，您都毫不理会。

О

ОБВОДИ́ТЬ (ОБВЕСТИ́) ВОКРУ́Г ПА́ЛЬЦА
(кого) <口> 巧妙地欺骗，捉弄

Биде́нко сразу́ по́нял всё. Пастушо́к
обвёл его́ *вокруг па́льца* са́мым неви́нным и
са́мым просты́м о́бразом. (Катаев, Сын
полка)

毕坚科马上就什么都明白了。牧童毫无恶意
地，极其简单地就把他给捉弄了。

ОВЛАДЕ́ТЬ СОБО́Й 控制住自己，保持镇静

Па́вел Петро́вич так и дро́гнул, но то́гдаш

же овладѣл собою. (Тургенев, Отцы и дети)

帕维尔·彼得罗维奇猛烈地颤抖了一下，但他立刻就镇静下来。

ОДИН ЗА ДРУГИМ 一个接一个地，接二连三地，相继

Бѣлый ус его серебрился, и слеза капала одна за другою. (Гоголь, Тарас Бульба)

他那白色的胡须闪现着银光，眼泪一滴接一滴地落了下来。

Немецкие миномёты один за другим замолкли. (Симонов, Пехотинцы)

德国人的迫击炮一个个地相继沉寂了。

ОДИН НА ОДИН 1)(与 биться, сражаться 等动词连用)一个对一个地，没有别人帮助地；2)(与 говорить, встречаться, оставаться 等动词连用)，两人单独地

Враг упорно рвётся к Москвѣ. Один на один бьёмся мы с бедой, грозящей всему свету. (Л. Леонов, Наша Москва)

敌人拚命地向莫斯科猛扑过来。我们独自和威胁整个世界的灾难进行搏斗。

Я опять остался один на один с Семёновым, который тяжело дышал и не мог

собраться с силами, чтобы заговорить. (И. Кушневский, Николай Негорев, или Благополучный россиянин)

我又单独同谢苗诺夫在一起了，可是他已经呼吸困难，没有气力说话了。

ОДНІМ СЛЌВѢМ (作插入语)一句话，一言以蔽之，总而言之

Она мне сказала на прощанье: „Не приезжай больше ко мне. Когда надо будет — я напишу“. *Одним словом*, она вежливо указала мне на дверь. (Ажаев, Далеко от Москвы)

分别的时候，她对我说：“你不要再来了。如果需要你来，我会写信通知你的。”一句话，她客客气气地把我赶了出来。

ОДНО ВРЕМЯ 一时，有一个时候

[Вершинин:] *Одно время* я жил на немецкой улице. (Чехов, Три сестры)

韦尔希宁：有一个时候，我住在德国人那条街上。

ОДНО ИЗ ДВУХ 二者必居其一

Одно из двух: либо автор не знает русского языка, либо это ошибка наборщика.

(И. В. Сталин, соч., т. 1, с. 116)

二者必居其一：不是作者不懂俄文，就是排字工人弄错了。

ОПУСКА́ТЬ (ОПУСТИ́ТЬ) РУ́КИ <口> (由于失望)什么都不愿做，心灰意懒，灰心丧气

Они находились в глубоком неприятельском тылу, но никто из них и не думал *опуска́ть ру́ки*. (Б. Полевой, Знамя полка)

他们在敌人的大后方，但他们中间没有一个人灰心丧气。

ОСТАВА́ТЬСЯ (ОСТА́ТЬСЯ) С НО́СОМ 希望落空，失算，一无所得，碰一鼻子灰

Многие подсылали к её родителям свах, но все эти женихи ... *оставались*, что называется, *с носом*, потому что она в каждом находила какой-нибудь недостаток. (Решетников, Свой хлеб)

很多人暗中打发媒婆到她父母那里去说媒，但是，所有这些求婚的人都如常言所说碰一鼻子灰，因为她发现他们每一个人都有某种缺点。

ОСТА́ВИТЬ С НО́СОМ (кого) 愚弄；欺骗；使……希望落空；使……上当

Расхождение слова с делом — такова́

основная болезнь этой группы. Отсюда разочарования и вечное недовольство судьбой, которая сплошь и рядом подводит её, *оставляет „с носом“*. (И. В. Сталин, Соч., т. 4, с. 305)

言行不一——这就是这一派的主要毛病。因此，他们灰心失望，永远抱怨命运，命运也总是愚弄他们，使他们“上当”。

ОСТАВЛЯЕТ ЖЕЛАТЬ ЛУЧШЕГО 不符合要求，不太好，还有缺点，未臻完善

Проект оставляет желать лучшего.
(Словарь Ушакова)

计划尚待改进。

ОТ ВСЕГО СЕРДЦА (常与 поздравить, дарить, желать 等连用)衷心地，诚心诚意地，发自内心地

Они плакали *от всего сердца*, не стесняясь своих слёз и не пытаясь их сдерживать.
(Фадеев, Молодая гвардия)

他们发自内心地哭了，一点儿也不因为流眼泪而感到不好意思，任它流个不停。

ОТ ВСЕЙ ДУШИ (常与 поздравить, дарить, желать 等连用)极热诚地，衷心地，全心全意地

От всей души поздравляю Вас с наступающим праздником, желаю счастья, долгих лет жизни и успехов в работе. (Учебный словарь сочетаемости слов русского языка)

节日即将来临，衷心向您表示祝贺，祝您幸福，长寿，在工作中取得成就。

ОТ ЗАРЬ ДО ЗАРЬ <口> 1) 从一清早到深夜，整天；2) 通宵达旦，整夜；3) 长时间不休息地（紧张劳动），马不停蹄地工作

Что за звуки, за песни поются День-деньской, *от зари до зари*. (Никикин, Полно, степь моя)

从清早到深夜，整天不绝于耳的是多么美好的声音，多么美妙的歌曲。

Завывание голоса его раздавалось по ночам, *от зари до зари*. (Даль, Картины русского быта)

他的呻吟声每晚通宵不断。

Работал я *от зари до зари* и совершенно не имел возможности заниматься. (И. Козлов, Ни время, ни расстояние)

我每天都马不停蹄地工作，根本没有可能学习。

ОТ КÓРКИ ДО КÓРКИ (常与 *чита́ть, учи́ть, зна́ть* 等动词连用)从头到尾, 整个地, 全部没有遗漏地

Я знал учёбники *от ко́рки до ко́рки*, да сверх того мог решáть все зада́чи в них. (М. Павлов, Воспоминание металлурга)

我对这套教科书的内容从头到尾都很熟悉, 而且还能解答其中所有的习题。

ОТ МА́ЛА ДО ВЕЛІ́КА 不分老幼, 无论大人小孩(都)

Мы победи́ли потому́, что сража́лись все, *от ма́ла до велі́ка*. (Павленко, Счастье)

我们之所以取得胜利, 是因为不分老少全都参加了战斗。

ОТ НЕ́ЧЕГО ДЕ́ЛАТЬ <口>闲得没有事可做

Ямщи́к ходи́л круго́м, *от не́чего де́лать*, ула́живая у́пряжь. (Пушкин, Капитанская дочка)

车夫在车了周围走来走去, 由于无事可做, 便整理马具。

ОТ СЛУ́ЧАЯ К СЛУ́ЧАЮ 有时, 偶而, 不经常

В ноя́бре дома́шние за́нятия шли не *от слúчая к слúчаю*, а почти́ ка́ждый ве́чер.

(И. Атаров, Повесть о первой любви)

十一月份，家庭授课不是偶尔进行，而是几乎每天晚上都在进行。

ОТ ЧИСТОГО СЕРДЦА (常与 поздравлять, дарить, желать 等动词连用), 衷心地, 诚心诚意地 (Фрося) была не корыстна, обладала широкой натурой и, раз уж начав дарить, дарила *от чистого сердца*. (Г. Николаева, Жатва)

(弗罗霞)没有私心，性格开朗，既然她要送礼，那是真心诚意的。

ОТБИТЬСЯ ОТ ДОМА <口、不赞> 总不在家，不顾家

Сын мой совсем *отбился от дому*. Целый день на работе. А вечером учиться ходит. (В. Добровольский, Трое в серых шинелях)

我的儿子总是不在家，整天上班，晚上还去学习。

ОТБИТЬСЯ ОТ РУК <口、不赞> 不再听话，不再服从

Своевольник он, совсем *от рук отбился*, даже дедушку не боится. (М. Горький, Дет-

ство)

他为所欲为，根本不再听话，甚至连外祖父也不怕了。

ОТВЕЧА́ТЬ (ОТВЕ́ТИТЬ) ГОЛОВО́Й (за кого-что) 用脑袋(生命)担保；对……承担全部责任

Ты штабной офице́р, ты реше́ние де́рзкое при́ми и *отве́ть* за него́ *голово́й*. (Е. А. Быстрова. А. П. Окунева. Н. М. Шанский, Уч. фраз. Словарь рус. яз.)

你是参谋部的军官，你要采取果断的决定并且对这个决定承担全部责任。

ОТКРЫВА́ТЬ (ОТКРЫ́ТЬ) АМЕ́РИКУ <讽>发现新大陆，作伟大的发现，把大家早已知道的事当新闻

— А ты зна́ешь, па́па, Паусто́вский — хоро́ший писа́тель, — сказа́л Ми́шка.

— *Аме́рику открýл!* — усмехну́лся оте́ц. (Р. И. Яранцев, Словарь-справочник по русской фразеологии)

“爸爸，你知道吗，帕乌斯托夫斯基是个很好的作家，”米什卡说。

“伟大的发现！我早就知道啦，”父亲微笑了一下。

ОТКРЫВА́ТЬ (ОТКРЫ́ТЬ) ГЛАЗА́ (кому) (на кого-что) 使……看清……; 使……了解真相; 使……懂得……的意义

Но стáчка *открывáет* *глаза́* рабóчим не тóлько *на* капита́листов, а тáкже и *на* правíteльство и *на* закóны. (В. И. Ленин, Соч., т. 4, с. 292)

罢工不仅使工人认清了资本家，而且也认清了政府和法律。

Тётя *откры́ла* *ей* *глаза́* *на* жизнь. (В. Краковский, Возвращение к горизонту)

婶婶使她懂得了生活的意义。

ОТКРЫВА́ТЬ (ОТКРЫ́ТЬ) (свою́) ДУ́ШУ (кому) 把自己的感受、思想等告诉别人，倾诉衷肠

На душё б́ыло так хоро́шо, в голо́ве б́ыло стóлько мы́слей, но с кем поде́литься́ ими, кому́ *откры́ть* *ду́шу*! (Мамин-Сибиряк, Приваловские миллионы)

心情是这样好，脑子里的想法这么多，可是我能同什么人谈谈这些想法呢？向谁倾诉衷肠呢？

ОТКРЫВА́ТЬ (ОТКРЫ́ТЬ) (свои́) КАРТЫ 不

再隐瞒自己的意图，摊牌

Ну, вы заставляете меня *открыть* все *наши карты!* Извольте! (Федин, Первые радости)

真的? 您这是逼我摊牌! 那好吧!

ОТКУДА НИ ВОЗЬМИСЬ (кто-что) <口> 不知从哪儿忽然出现了……; 突如其来地

После обеда вдруг, *откуда ни возьмись*, задул крепкий, но попутный ветер. (Гончаров, Фрегат „Паллада“)

午饭后，突然刮起了大风，不过是顺风，

И в это время *откуда ни возьмись* появились белые офицеры, их было очень много, и они начали стрелять. (В. Драгунский, Сражение у чистой речки)

正在这个时候，突然出现了白匪军官，他们人多势众，就开枪了。

ОЧЕНЬ НУЖНО! <讽> 毫无必要! 没有必要!

[Карп:] Геннадия Демьяныча чай кушать дожидаться не станете?

[Буланов:] Вот ещё! *Очень нужно!* (А. Островский, Лес)

卡尔普: “您要不要等根纳季·杰米扬内奇

来了一块儿喝茶?”

布兰诺夫: “得啦! 没有必要!”

[Устраши́мов:] Вы войдите в моё положение.

[Бальзамінова:] *Очень мне нужно!* (А. Островский, Свои собаки грызтся)

乌斯特拉希莫夫: 请您设身处地替我想想吧。

巴利扎米诺娃: 对我来说, 毫无必要!

П

ПА́ДАТЬ (ПАСТЬ, УПА́СТЬ) ДУ́ХОМ 意志消沉, 垂头丧气

Никто́ не *пал ду́хом*, не измени́л тому́ де́лу, ра́ди кото́рого шёл на же́ртвы. (И. Козлов, Ни время, ни расстояние)

谁也没有垂头丧气, 谁也没有背叛自己不惜牺牲为之奋斗的事业。

ПА́ЛЕЦ (或 ПА́ЛЬЦЕМ) О ПА́ЛЕЦ НЕ УДА́РИТЬ <口、不赞>什么事都不做, 不愿为别人尽一点力

[Чебутыкин:] Как вышел из университета, так и не *удáрил пáльцем о пáлец*, даже ни одной книжки не прочёл, а читáл только одни́ газéты ... (Чехов, Три сестры)

切布特金: 自从大学毕业以后, 我什么事都没做, 甚至一本书也没看完, 只不过读读报而已……

Жить в дово́льстве, да пáлец о пáлец не удáрить для б́лижнего. Э́то ещё не знáчит быть до́брым. (Тургенев, Новь)

自己养尊处优, 却不肯为别人尽一点儿力, 这还不是慈善的人。

ПА́ЛЬЦА (ПА́ЛЕЦ) В РОТ НЕ КЛАДИ́ (кому)

〈口〉(对某人)须谨慎行事; (某人)不是好惹的

Лесно́й наро́д доброду́шней, прóще, а нагóрному пáльца в рот не кладí. (Мельников-Печерский, На горах)

林区居民比较敦厚朴实, 而山地居民可不是好惹的。

ПА́ЛЬЦЕМ НЕ ТРО́ГАТЬ (НЕ ТРО́НУТЬ) (кого)

〈口〉不动某人一根毫毛; 不敢触犯……

Гитлер, знáчит, социа́листом назва́лся, а хозя́ев и пáльцем не трóнул. Э́то, коне́чно,

нам понятно: фашисты — цепные собаки капиталистов. (Э. Казакевич, Весна на Одере)

可见，希特勒自称社会主义者，却没有触犯主子们的一根毫毛，当然，我们知道：法西斯分子是资本家的走狗。

ПЕРВОЕ ВРЕМЯ 起初，当初，刚开始的时候

Первое время нóвый студéнт отстава́л от всей гру́ппы, но к концú го́да он не то́лько догна́л, но и перегна́л по успева́емости лу́чших студéнтов своего́ кúрса. (Устойчивые словосочетания русского языка)

起初，这位新来的大学生落后于全班，可是快到年终时，他在学习成绩上不仅赶上了，而且还超过了本年级的优秀生。

ПЕРВЫМ ДЕЛОМ <口、俗> 头一件事情，首先

У́тром он *пéрвым де́лом* поше́л познако́миться с фро́нтови́ками, кото́рых вче́ра не́ было на собра́нии. (П. Павленко, Счастье)

他早晨头一件事情就是去同昨天没有到会的前线战士见见面，认识一下。

ПЕРВЫМ ДОЛГОМ <口、俗> (常与完成体动词连用) 首先

Чтобы уменьшить свой страх, я *первым* долгом потушил свечу. (Чехов, То была она!)

为了减少恐惧感, 我首先把蜡烛吹灭了。

ПЕРЕВОДИТЬ (ПЕРЕВЕСТИ) ДУХ 1) 喘气; 2) 稍微歇歇, 休息一会儿

Кончив рассказ, он, видимо, сам взволновался и тяжело *переводил* дух. На лице его показался пот. (Достоевский, Братья Карамазовы)

看来, 他讲完故事, 自己也激动起来了, 大口大口地喘气, 脸上的汗也渗出来了。

Ещё это время я работал, как говорится, *не переводя духа*, дни и ночи. (А. Никитенко, Записки и дневник)

整个这段时间我日日夜夜都工作, 正如常言所说, 连轴转, 一会儿都没休息。

ПЕРЕЛИВАТЬ ИЗ ПУСТОГО В ПОРОЖНЕЕ <口> 1) <不赞>作徒劳无益的 (多余的、不必要的)事; 2) 说无聊的空话

Переливать из пустого в порожнее, считать это службой и получать отличия — я не согласен. (А. Островский, На всякого

мудреца довольно простоты)

做一些徒劳无益的事，认为这就是工作并且受到嘉奖，我可不同意这样干。

Нóвого ему́ сказа́ть решительно́ не́чего, и ста́нет он часа́ два-три *переливóть* из пу́стого в порóжнее. (Фурманов, Млтеж)

他根本没有什么新东西可说，就一连两三个钟头闲扯淡。

ПЛАТИ́ТЬ (ОТПЛАТИ́ТЬ) ТО́Й ЖЕ МОНЕ́ТОЙ (кому) 以同样的态度(或手段、行动)来回报；以其人之道还治其人之身

Мы отнóсимся к вам по-человéчески, *плати́те* и вы *то́ю же моне́тою*. (Чехов, Новая дача)

我们对您以礼相待，您也应该用同样的态度对待我们。

ПЛЕЧО́М К ПЛЕЧУ́ 1) (与 идти́, бежа́ть, сто́ять, сиде́ть 等连用)，挨得很近，紧挨着；2) (与 рабо́тать, жить, боро́ться 等连用) 并肩地，紧密团结地

Двор ка́кой-то МТС был гу́сто огоро́жен колю́чей про́волокой. Внутри́ *плечо́м к плечу́* стоя́ли плéнные. (Шолохов, Наука

ненависти)

把一个农业机器站的院子用铁蒺藜严密地围了起来。在院子里，俘虏一个挨一个站着。

Я не то́лько не оди́нок, а ря́дом со мной, *плечом к плечу́* сто́ят со́тни, ты́сячи, миллио́ны та́ких же, как я, рабо́чих люде́й. (П. Игнатов, Жизнь простого человека)

我不仅不是孤立的，而且还有千百万同我一样的工人和我并肩站在一起。

ПЛЫТЬ ПО ТЕЧЕНИЮ <不赞>随波逐流

Я уже́ не могу́ *плыть по течению́* — я до́лжен мы́слить и выбра́ть пугь. (Ал. Алтаев, М. И. Глинка)

我不能再随波逐流了，我要开动脑筋，选择自己要走的道路。

ПО ГОРЯЧИМ СЛЕДАМ (常与 *иска́ть*, *действовать* 等连用) 及时，不失时机地马上……

Дава́йте сейча́с же догово́римся: на́до бу́дет — бу́дем спо́рить. Спо́рить *по горя́чим следа́м*, не жда́ть, когда́ урожа́й поги́бнет. (А. Кожевников, Живая вода)

让我们现在就说定。必要时，可以提反对意见。不过提反对意见要及时，别等庄稼都死

了再来提。

ПО КРАЙНЕЙ МЭРЕ 至少，起码，最低限度

Одін ктó-то, дзійимый сострада́нием, реши́лся, *по кра́йней ме́ре*, помо́чь Ака́кию Ака́киевичу до́брым сове́том. (Гоголь, Шинель)

有一个人被怜悯心打动了，决定帮助阿卡基·阿卡基耶维奇，至少要帮他出主意。

Незадо́лго до рассвѣга флаг разме́ром *по кра́йней ме́ре* в шесть просты́нь был гото́в. (В. Катаев, Флаг)

凌晨，做好了一面至少有六条床单那样大的旗子。

ПО МЭНЬШЕЙ МЭРЕ 至少，起码，最低限度

Обеща́ть, не зная́ что, *по ме́ньшей ме́ре* глúпо. (Мамин-Сибиряк, Горное гнездо)

不分青红皂白就答应，这至少是糊涂。

Вот вам и убы́ток, *по ме́ньшей ме́ре* рубле́й на де́сять. (Чехов, Скрипка Ротшильда)

您看，至少亏损了十来个卢布。

ПО ПА́ЛЬЦАМ МО́ЖНО ПЕРЕЧЕ́СТЬ (ПЕРЕСЧИТА́ТЬ, СОСЧИТА́ТЬ) (кого-что)

<口> 屈指可数

Дрѣвние на́ши це́ркви, пострѣнные иностранцами, *можно сосчитать по пальцам*, — их, *может быть*, и десятка нет, построенных же русскими художниками — *тысячи тысяч*. (В. Стасов, Выставка живописи и архитектуры)

我国的古代教堂，由外国人建筑的，屈指可数，也许还不到十个，而由俄国艺术家建造的，则成千上万，不计其数。

ПО ПОСЛЕДНЕМУ СЛЮВУ (чего) <书> 用 (科学、技术方面的) 最新成就

За время первой пятилѣтки был построен ряд крупнейших предприятий, оборудованных *по последнему слову* техники. (Киров, Статьи и речи 1934)

在第一个五年计划期间建成了很多用最新技术成就装备起来的大企业。

ПО ПРА́ВДЕ ГОВОРЯ́ (或 СКАЗА́ТЬ) (作插入语) 老实说，说实话

Мы ви́дим тепѣрь и са́ми, что прѣняли нас хоро́шо: не ждали, *сказать по правде*, мы тако́го прѣма. (Фурманов, Мятёж)

现在我们自己也看得出来，我们受到了很好的接待。说实话，我们没有料到会受到这样的接待。

ПО СÓВЕСТИ ГОВОРЯ́ (或 СКАЗА́ТЬ) (作插入语)老实说，凭良心说

Говоря́ по со́вести, дел ... было́ в архиве́ о́чень ма́ло. (Бунин, Архивное дело)

老实说，档案馆里的案卷……实在太少了。

По со́вести сказа́ть, я ожида́л, что здесь бу́дет горя́чий бой. (М. Калинин, О коммунистическом воспитании)

老实说，我曾预料这里会发生激烈的战斗。

ПО СТА́РОЙ ПА́МЯТИ 1) 按照过去的习惯，照老规矩；2) 顾念旧情，看在从前的情分上

Ещё справля́ли *по ста́рой па́мяти* пра́здники..., но уже́ и пра́здники бы́ли не прёжними и весе́лье не та́ким кипучим. (Л. Соловьев, Повесть о Ходже Насреддине)

人们还是按照过去的习惯过节……，但是，现在的节日已不像从前那样热闹了。

(Председа́тель) спра́шивал, не отпи́шет ли Ива́н Луки́ч, *по ста́рой па́мяти*, сво́и сове́ты и пожела́ния. (В. Ажаев, Далеко от

Москвы)

农庄主席问道，伊万·鲁基奇会不会看在从前的情分上把他的意见和希望写信寄来。

ПО ЩУЧЬЕМУ ВЕЛЕНИЮ <口> 奇迹般地；突然一下就……

Земля не глобус, жизнь не сказка, ничто не совершается *по щучьему велению*. (В. Тендряков, Чрезвычайное)

地球不是地球仪，生活不是神话，任何事情绝非突然一下就能做成的。

Дела очень много, нельзя же так, как ты хочешь: *по щучьему велению*, раз-два — и колхоз создать, и кулака изъять, и симфонд собрать ... (Шолохов, Поднятая целина)

事情很多，不可能像你所想的那样：一下子就奇迹般地又建成集体农庄，又消灭富农，又收集到谷物种籽。

ПОВЕСТКА ДНЯ 议事日程，议程

И когда встал на *повестку дня* коренной крестьянский вопрос — коллективизация, — трудности для многих казались непреодолимыми. (М. Калинин, О коммунисти-

ческом воспитании)

当农民的根本问题——农业集体化——提到议事日程上来的时候，在很多人看来，困难好像无法克服似的。

ПОВЫША́ТЬ (ПОВЫ́СИТЬ) ГО́ЛОС (на кого)

<不赞>(愤怒地)提高嗓门说，申斥，责骂

— Или мой назначе́ния бу́дут санкцио-
ни́рованы, или я пода́м в отста́вку, —уже
повы́сил го́лос Мака́ров. (Степанов, Порт-
Артур)

“要么批准我的委派，要么我呈请辞职。”说这话时马卡罗夫气愤地提高嗓门。

ПОД (БО́ЛЬШИМ) ВОПРÓСОМ (大)有问题(指某事可疑，尚未查明，尚未解决，尚待检验)

Это ещё *под вопро́сом*. (Словарь Ушако-
ва)

这件事还没解决。

Вся честь па́ртии большеви́ков сто́ит
под вопро́сом. (Краткая биография Ле-
нина)

布尔什维克党的全部荣誉将受到考验。

ПОД ГОРЯ́ЧУЮ РУ́КУ 1)(与 де́лать 等连用)在发脾气的时候(做某事); 2)(与 попа́сть, под-

верну́ться 等连用) (正碰上某人) 发怒的时候

Скажи́ лу́чше спаси́бо, что я тебя́ тогда́ *под горя́чую ру́ку* не шлёпнул из автомáта.
(Катаев, За власть Советов)

你最好还是谢谢我，因为我没有在发脾气的时候用冲锋枪送掉你的命。

ПОД ОДНОЙ КРЫШЕЙ (常与 *жить* 等连用)
(同某人)住在一起，住在一座房子里

По вечера́м муж Ани игра́л в ка́рты со свои́ми сослуживцами, жи́вшими с ним *под одной кры́шей* в казе́нном до́ме. (Чехов, Анна на шее)

每天傍晚，安尼娅的丈夫就跟住在同一幢公家房子里的同事们一块儿打牌。

ПОД ОТКРЫТЫМ НЕБОМ (常与 *почевать*, *жить*, *лежать* 等连用)在露天里，在户外

Удобрéния э́ти до́лго лежа́ли *под откры́тым не́бом*, пита́тельные вещества́ из них вы́мыло дождя́ми. (Т. Якушкин, Ветка яблони)

这些肥料长期放在露天里，它的养料都被雨水冲掉了。

ПОДАВА́ТЬ (ПОДА́ТЬ) НАДЕ́ЖДУ (кому)给以

希望；使……产生希望

Судя по репетициям, дивертисмент *подавал надежду* пройти очень удовлетворительно. (Григоревич, Капельм. Сусл.)

根据排演的情况，可以指望余兴节目会演得成功。

ПОДАВАТЬ (БОЛЬШЕ) НАДЕЖДЫ (某人)

有希望(成为……)；某人在某一方面可望获得成就；(某人)大有前途

[Головин:] Мы ведь с ним вместе в консерватории учились. Он *подавал надежды*. (С. Михалков, Илья Головин)

戈洛文：要知道，我跟他一起在音乐学院学习过，他可大有前途。

ПОДАТЬ РУКУ ПОМОЩИ (кому) 帮助(某人)：

援助(某人)；(向某人)伸出援助之手

В 1936 году люди разных стран *подали руку помощи* народу Испании, борющемуся против фашизма. (Устойчивые словосочетания русского языка)

1936年，各国人民都向反法西斯的西班牙人民伸出了援助之手。

ПОДЛИВАТЬ (ПОДЛИТЬ) МАСЛА В ОГОНЬ

1)火上浇油(指使关系更为紧张,矛盾更为加剧,情绪或情感更为激烈); 2)更加激发起对……的兴趣

Анненька хотела было возразить, однако поняла, что это значило бы только *подливать масла в огонь*, и смолчала. (Салтыков-Щедрин, Господа Головлевы)

安涅尼卡本想反驳,但是她明白这样做只会火上浇油,所以就默不作声了。

А Коврин работал с прежним усердием и не замечал суетолоки. Любовь только *подлила масла в огонь*. (Чехов, Черный монах)

科弗林还是象以前一样尽心竭力地工作,对于外面的纷乱不闻不问,爱情只是更加激发起他对工作的热情。

ПОДЛОЖИТЬ СВИНЬЮ (кому)〈口、不赞〉对某人干出卑鄙勾当来,暗中使坏

Он и чудесного Платона Тимофеевича выжил из цеха, и жену Виталия успел какую-то *свинью подложить*. (В. Кочетов, Братья Ершовы)

他既把普拉顿·季莫费耶维奇这个非常好的

人撵出了车间，又对维塔利的妻子暗中使坏。

ПОДНИМА́ТЬ (ПОДНЯ́ТЬ) НА́ СМЕХ (кого-что) 拿……开玩笑；讥笑；取笑；嘲笑

Горбѣков *по́днял меня́ на́ смех*. Я, конечно, сконфу́зился, но всё-таки сдава́ться не имѣю охóты. (Г. Марков, Сибирь)

戈尔比亚科夫讥笑我，我当然感到难为情，但是，我还是不愿意屈服。

ПОДНИМА́ТЬ (ПОДНЯ́ТЬ) РУ́КУ (на кого) <口、不赞> 1)企图动手打；2)谋害，杀害；3)跟……作斗争，谴责

Хоро́ш, — сказа́л я, — не́чего сказа́ть, и ты же, ста́рый това́рищ, хоте́л на меня́ *ру́ку подня́ть* за то, что тебе́ шарова́ры мои́ не понра́вились, а? (Даль, Небывалое в былом)

“太好了，”我说道，“真是没有说的；你这位老同志竟然因为不喜欢我的灯笼裤要动手打我，是吗？”

А мы хоте́м с ни́ми поко́нчить! Это же и твои́ враги́. Почему́ же ты бои́шься *подня́ть ру́ку* на них? (Н. Островский, Рожде́нные бурей)

我们想干掉他们！他们也是你的仇敌，你为什么不敢杀他们呢？

Мне о́чень нелегко́ *поднима́ть ру́ку* на профессора Боро́дина. (А. Афиногенов, Страх)

我很难反对鲍罗金教授。

ПОДНЯТЬ НА НОГИ (кого) 发动，动员；使惊惶不安，手忙脚乱

Лиси́цын узна́л о „банде“ но́чью, то́час же *по́днял на ноги* мили́цию и с де́сятком челове́к поскака́л в Семáки. (Н. Островский, Как закалялась сталь)

夜里，利锡增得到关于“匪情”的报告，立即动员民警，带了十个人骑马奔向谢马基村。

Внеза́пный прие́зд губерна́тора *по́днял на ноги* и ошеломи́л всю уса́дбу. (Чехов, Тайный советник)

省长突然驾临，整个庄园手忙脚乱，大为震惊。

ПОЙТИ́ ДАЛЕКО́ 飞黄腾达，前程远大，很有出息（指在生活方面或在事业上取得很大成就）

Эх, ты, Ле́нька, Ле́нька!.. кабы́ гра́моту тебе́! ... *далеко́ бы ты поше́л*. (М. Горький,

Дед Архип и Ленька)

唉，你啊，连卡，连卡！……要是你认得字的话……你会很有出息的。

Если он будет так работать, он *пойдёт далеко*. (В. Головщиков, 2000 русских ходячих выражений)

如果他这样干下去，将来会取得很大成就。

ПОКАЗЫВАТЬ (ПОКАЗАТЬ) СЕБЯ 大显身手，施展本领

Владимир Семёнович веровал, что рано или поздно ему удастся пристроиться в толстом журнале, где он развернётся и *покажет себя*. (Чехов, Хорошие люди)

弗拉季米尔·谢苗诺维奇深信，早晚他能在—本大型杂志编辑部占有一席之地，在那里，他将施展才能，大显身手。

ПОКУПАТЬ (КУПИТЬ) КОТА В МЕШКЕ

<口、谚>买还没有看到的東西，隔山买老牛

— Итáк, соглáсны?

— *Купи́ть ко́та в мешкé?* — спросил я в свою́ о́чередь.

— Нет, — воскликнул он громко и сердито ... — Пёред отпра́влéнием на юг

вы полúчите все наибóлее пóлные свéдения, какíе я тóлько смогú и сумéю вам сообщíть.
(Куприн, Жидкое солнце)

“那么，您同意了！”

“要我隔山买老牛，盲目答应吗？”我反问道。

“不是的。”他很生气地大声说道……，“在您出发去南方以前，您将得到我能够向您提供的最完备的资料。”

ПОЛОЖА́ РУ́КУ НА СЕ́РДЦЕ (常与 говорíть, сказа́ть, заявля́ть, заявíть 等连用) 十分真诚地，坦白地

Ну, скажí, скажí откровенно, *положа́ ру́ку на́ се́рдце*, каковó твоё мнéние об Огнёве? (А. Каравасва, Лесозавод)

喂，你说吧，坦率地、直言不讳地说吧，你对奥格涅夫有什么意见？

ПОЛОЖИ́ТЬ КОНЕ́Ц (чему)制止，结束

Я иногда́ быва́ю груб с подчинёнными. Тепéрь всему́ э́тому на́добно *положи́ть конéц*, изжи́ть э́то как мо́жно быстрее и решительнее. (С. Бабаевский, Современники)

我有时候对部下很粗暴。现在这种现象该结束了，应该尽可能迅速而又坚决地把它彻底根

除。

ПОЛОЖИТЬ НАЧА́ЛО (чему) 开始, 创建, 开创, 奠定基础

Он *положил начало* ме́стному „музыка́льно-драматическому кру́жку“ и сам принимáл уча́стие в спектаклях. (Чехов, Учитель словесности)

他创建了一个地方性的“音乐戏剧小组”并且亲自参加演出。

ПОПАДА́ТЬ (ПОПАДА́ТЬСЯ), ПОПА́СТЬ, (ПОПА́СТЬСЯ) В ИСТО́РИЮ 闹事, 闯祸, 陷入困境

Вступив в университет, я вёл себя, как шко́льник, и скоро *попáлся в историю*. (Тургенев, Рудин)

我虽然进了大学, 但我的行为举止还像中学生一样, 不久就闹出事来了。

ПОПАДА́ТЬ (ПОПА́СТЬ) В (СА́МУЮ) ТО́ЧКУ <口>正中要害, 一语破的, 一针见血

Чува́ев *попáл в точку*. Он в двух слова́х исчерпал то, что другие собира́лись вы́разить в дли́нных реча́х. (Вересаев, Товарищи)

丘瓦耶夫一语破的。他三言两语就把别人要

用长篇大论才能表达的意思说透彻了。

ПОПАДАТЬ (ПОПАСТЬ) ВПРОСАК 陷入困境，处境十分狼狈，处于尴尬的地位。

Утешать и развлекать Софью Николаевну в дурном состоянии духа было дело поистине мудрёное, как раз не угодишь и *попадёшь впросак*, не поправишь, а испортишь дело. (С. Аксаков, Семейная хроника)

当索菲娅·尼古拉耶芙娜心情不好的时候，去安慰她，使她开心，实在不是一件容易的事，因为这样作恰好不能让她高兴，反而会使自己感到尴尬，不仅无济于事，反而会把事情搞糟。

ПОПАДАТЬСЯ (ПОПАСТЬСЯ) НА УДОЧКУ
 <口>受骗上当，陷入圈套，上钩

Было особенно досадно, что Бушурев *попался на чью-то удочку*, предоставив квартиру Приданцеву. (В. Попов, Разорванный круг)

十分遗憾的是，布舒耶夫上了人家的当，把一套房间让给了普里丹采夫。

ПОПАСТЬ ПАЛЬЦЕМ В НЕБО <口、谑、讽、不赞>答非所问；（答得）牛头不对马嘴，说错，做错

Никогда не слéдует спешить и суетиться, ибо, спеша и волнуясь, мы девяно́сто де́вять раз из ста риску́ем *попасть пальцем в не́бо*. (Салтыков-Щедрин, Недоконченные беседы)

任何时候不要着慌，也不要忙乱，因为一着急，一激动，一百回就有九十九回可能搞错。

ПОРА́ (或 НА́ДО) И СО́ВЕСТЬ ЗНАТЬ 该适可而止了；不要过分了

Пробило́ полови́ну деся́того, Илья́ Ильи́ч встре́пену́лся. — Что ж э́то я в са́мом де́ле? — сказа́л он вслух с доса́дой: — *на́до со́весть знать*: *пора́* за де́ло! (Гончаров, Обломов)

打过九点半了，伊里亚·伊里奇猝然一惊，“我这究竟是怎么啦！”他很惋惜地大声说。“该适可而止了，该干正经事儿了！”

ПОРА́ (或 НА́ДО) И ЧЕ́СТЬ ЗНАТЬ 1)该停止了，该结束了；2)该走了

Я чрезвычайнó приятно провела́ вре́мя. Но *на́до* же и *че́сть* *знать*. (Тургенев, Рудин)

这段时间我过得十分快活，但是也该到此为止了。

[Ва́ря:] Что ж, господа́? Трети́й час,

пора́ и честь знать (Чехов, Вишневый сад)

瓦里亚: 诸位, 怎么样? 两点多了, 该走了。

ПОСАДИТЬ В КАЛО́ШУ (或 В ЛУ́ЖУ)使……出洋相; 使……处于难堪的境地; 使……难为情

Я ужасно зли́лась, о́чень хоте́лось посади́ть всезна́ющего майо́ра в кало́шу. (Ауэрбах, Стремительный майор)

我气极了, 真想让那个无事不晓的少校出洋相。

ПОСЛЕ́ДНЕЕ СЛÓВО (чего)〈书〉(科学、技术方面的)最新成就, 新发明

Я сове́товал бы вам, взять вот э́тот прекра́сный револьве́р ... *После́днее сло́во* огнестре́льной нау́ки. (Чехов, Мститель)

我劝您用这支性能良好的左轮手枪。……这是枪炮科学的最新成就。

ПОСТА́ВИТЬ НА (СВОЁ) МЁСТО (кого)使……知道自量, 使……安分些; 使……清醒些

Нужно, наконец, *постави́ть* э́ту ба́рышню на ме́сто, заяв́ив ей, что от комисса́ра ниче́го не скро́ется, что ему́ всё изве́стно! (Федин, Братья)

最后，还应该叫这位小姐自量些，告诉她任何事情都瞒不了政委。他什么都知道。

ПОТЕРЯТЬ СЧЁТ (кому-чему) 多极了，多得无法计算，不可胜数

Дётям своим он и *счёт потерял*, но этот Пьер любимый был. (Л. Н. Толстой, Война и мир)

他的孩子多极了，但是，这个彼耶尔是他最喜爱的。

ПОЧИВАТЬ (ПОЧИТЬ) НА ЛАВРАХ <不赞> 满足于业已取得的成就

Партия погибает, если она скрывает свой ошибки, отдаётся чувству самовлюблённости и начинает *почивать на лаврах*. (История ВКП/Б/)

如果党隐瞒自己的错误，妄自尊大，满足于既得的成就，那它就会灭亡。

ПРАВАЯ РУКА (чья, кого 或 у кого) 主要助手，得力助手，左右手

Это был Леонид Борисович Красин, с которым перед обедом нас познакомил Горький, сказав, что это его близкий друг и *правая рука* во всех важных делах. (Куприн-

Иорданская, Годы молодости)

这就是列昂尼德·鲍里索维奇·克拉辛。吃饭前，高尔基介绍我们和他相识。高尔基说，克拉辛是他的亲密朋友，在一切重要事情上又是他的得力助手。

ПРЕДСТА́ВЬ (ПРЕДСТА́ВЬТЕ) СЕБЕ́ 你（您）看；你（您）想想看（说话时提醒对方注意某种情况）

И, предста́вьте себе́, усло́вия э́той сде́лки, ока́зывается, в́ыяснены да́же в подро́бностях. (И. В. Сталин, Соч., т. 2, с. 25)

你们可知道，这种勾结的条件，原来连细节也被透露出来了。

ПРЕ́ЖДЕ ВРЕ́МЕНИ 过早地，太早

Чего́ ж пре́жде вре́мени говори́ть. (Бабаевский, Кавалер Золотой Звёзды)

为什么要把话说得太早呢。

ПРЕ́ЖДЕ ВСЕГО́ 首先

Техника литерату́рной рабо́ты свóдится — пре́жде всего́ — к изуче́нию язы́ка, основно́го матери́ала вся́кой кни́ги. (М. Горький, О социалистическом реализме)

文艺作品的写作技巧首先是研究语言这一各

种书籍的基本材料。

ПРИВОДИТЬ (ПРИВЕСТИ) В СЕБЯ (кого) 1)

使……苏醒过来；使……恢复知觉；2)使……镇静下来；使……恢复理智；使……醒悟过来

Свалившись после неудачной попытки встать, Алексѣй на мгновѣнии потерял сознаніе, но то же ощущѣние близкой опасности *привело* его в себя. (Б. Полевой, Повесть о настоящем человеке)

阿列克谢想站起来，没有成功，摔倒在地，刹那间失去了知觉，但正是这大难临头的感觉使他又苏醒了过来。

Общество, в котором я так нечаянно очутился, сильно развлекало моё воображение. Но Пугачёв *привёл* меня в себя своим вопросом: — Говори: по какому же делу выехал ты из Оренбурга? (Пушкин, Капитанская дочка)

我无意中来到了这些人中间，这场合使我深深地陷入了幻想。可是普加乔夫用他的问题使我从幻想中醒悟过来。他问道：“你说，你从奥仑堡出来究竟有什么事？”

ПРИВОДИТЬ (ПРИВЕСТИ) В ЧУВСТВО (ко-

го) 1) 使……苏醒过来; 使……恢复知觉; 2) 使……镇静下来; 使……恢复理智; 使……醒悟过来

[Офицёр:] Он хотёл застрелиться, но только ранил себя. Его взяли, когда он был без сознания. Я велел *привести его в чувство* и прислать сюда.

军官: 他要开枪自杀, 但是, 没有死, 只是受了伤。他是在失去知觉的时候被捉住的。我下令设法使他恢复知觉, 把他送到这里来。

ПРИЙТИ В СЕБЯ 1) 恢复知觉, 神志清醒过来; 2) 平静下来, 冷静下来

Залитый кровью Птаха шевельнулся. Он *пришёл в себя*. (Н. Островский, Рожденные бурей)

普塔哈满身都是血, 动弹了一下, 他恢复了知觉。

Отец не может *прийти в себя* от неожиданности и негодования. (Гарин-Михайловский, Детство Тёмы)

由于事出意外, 非常愤怒, 父亲的心情不能平静下来。

ПРИНИМАТЬ (ПРИНЯТЬ) БЛИЗКО К СЕР-

ДЦУ (что) 把……放在心上; 对……非常敏感; 对……非常关心

— Напрáсно вы так *блízко принимáете к сёрдцу* такіе пустякі, Степáн Óсипович, — переменил тон князь. (Степанов, Порт-Артур)

“斯捷潘·奥西波维奇，您把这些小事都放在心上是徒劳的。”公爵改变了口气说道。

Он *принимáл блízко к сёрдцу* всё, что имéло отношéние к дéвушке. (В. Ажаев, Далеко от Москвы)

凡是与这位姑娘有关的一切，他都很关心。

**ПРИНИМА́ТЬ (ПРИНЯ́ТЬ) ЗА ЧИ́СТУЮ МО-
НÉТУ** (что) 把……当作真的; 信以为真

Она́ ещё не зна́ла, что ё́то за па́рень и *принимáла (его́) печа́ль и смире́ние за чи́стую моне́ту*. (С. Антонов, Дело было в Пенькове)

她还不知道这是个什么样的小伙子，竟把(他的)悲伤和温顺当成了真的。

ПРИНИМА́ТЬ (ПРИНЯ́ТЬ) УЧА́СТИЕ 1) (в чём) 参加; 2) (в ком) 对……同情

Она́ не *принимáла* до сих пор никако́го уча́стия в разгово́ре. (Григорович, Антоң-

Горемыка)

到现在为止，她没有参加谈话。

Она́ о́чень до́брая, *принимáет* в вас *учáстие* и в сýлах вам по́мочь, как никто́ друго́й. (Лесков, Шерламур)

她很善良，同情您，比其他任何人都更能帮助您。

ПРИХОДИТЬ (ПРИЙТИ) В ГОЛОВУ (кому) 想到，想起，想出；脑子里产生（某种思想、问题等）

[Белёсова:] Мне иногда́ *прихíдит* в го́лову, не сумасше́дший ли он. (Н. Островский, Богатые невесты)

别列索娃：我有时候想，他是不是疯了。

Мне о́чень мно́го *прихо́дит* в го́лову ра́зных вопро́сов. (Пришвин, Женьшень)

我脑子里产生了许多多各种各样的问题。

ПРИЯТНОГО АППЕТИТА! 祝你胃口好！（对正在或即将吃东西的人一种客气的打招呼用语）

[Фёдор Ива́нович:] *Приятного* вам *аппети́та*, хлеб да соль. (Чехов, Леший)

费奥多尔·伊万诺维奇：祝您胃口好，请用饭吧。

ПРОГЛОТИТЬ ПИЛЮЛЮ 忍受委屈, 忍气吞声

Я ему́ прямо сказа́л, что он не го́ден для э́той рабо́ты. Он *проглотíт* э́ту *пилюлю* мо́лча. (В. Головщиков, 2000 русских ходячих выражений)

我直截了当地对他说, 他干不了这个工作。他忍气吞声, 一句话也没说。

ПРОИЗВОДИТЬ (ПРОИЗВЕСТИ́) (на кого какое) **ВПЕЧАТЛЕНИЕ** 给(某人)留下……印象

Э́тот спекта́кль *произвёл* на меня́ о́громное *впечатле́ние*. (Учебный словарь сочетаемости слов русского языка)

这次演出给我留下了深刻的印象。

ПРОЙТИ́ (СКВО́ЗЬ) ОГО́НЬ И ВО́ДУ И (МЕ́ДНЫЕ ТРУ́БЫ) <口> 见过世面, 饱经风霜, 历尽艰辛, 阅世颇深

Душо́й о́бщества явля́лся Ястребов, как быва́лый и о́пытный челове́к, проше́дший *сквозь огóнь, во́ду и ме́дные тру́бы*. (Мамин-Сибиряк, Золото)

亚斯特列鲍夫经验丰富, 阅世颇深, 成了社

交界的中心人物。

ПРОЛИВА́ТЬ (ПРОЛѐТЬ) КРОВЬ(за кого-что)为保卫……而流血牺牲；为保卫……而战

Я счастлив, что мог *пролѐть кровь* за своё отечество. (Л. Толстой, Отрочество)

我能为保卫祖国而流血，感到幸福。

ПРОПУСКА́ТЬ (ПРОПУСТИ́ТЬ) МѐМО УШѐЙ (что) 一个耳朵进，一个耳朵¹出；当耳边风；置若罔闻，不予理睬

Либерма́н *пропусти́л* эту реплику *мимо уше́й* и продолжа́л развива́ть свою́ мысль. (Ажаев, Далеко от Москвы)

利别尔曼对这种反驳置若罔闻，继续阐述自己的想法。

ПРО́СТО ТАК 1) 不搞什么花样，普普通通地，随便地；2) 没有什么用意地，没什么目的，无意中

Смешно́й он, твой Вале́га. Вче́ра о́ни и Се́дых поссóрились. Как карто́шку гото́вить. Се́дых хоте́л *прóсто так*, в мунди́рах ва́рить, а Вале́га ни в каку́ю. (В. Некрасов, В окопах Сталинграда)

你的瓦列加真可笑。昨天他和谢蒂赫吵起来了。为的是怎么做马铃薯。谢蒂赫要按普通的做

法带皮煮，瓦列加无论如何也不同意。

— Вы наро́д молодóй, иногда, поди́, собира́етесь и не для поли́тики, а *прóсто так*, погуля́ть? —с доброду́шной и немно́жко хитрой улы́бкой спроси́л Фи́липп Петро́вич. (Фадеев, Молодая гвардия)

“你们是年轻人，有时聚在一起也许并不是为了政治目的，只不过是随便玩玩。对不对？”菲利普·彼得罗维奇带着温和而又有点狡黠的笑容问道。

ПРОСТЫ́М ГЛАЗОМ (常与 *ви́деть, ви́ден* 连用) (用)肉眼(指不用眼镜或其他仪器)

— Хотите гляну́ть на берли́нскую передову́ю? Никаки́х бинóклей, всё ви́дно *просты́м гла́зом*. (Полевой, Мы — советские люди)

您要看看柏林的前沿阵地吗？根本用不着望远镜，用肉眼就什么都可以看见了。

ПРОТЯНУ́ТЬ РУ́КУ ПО́МОЩИ (кому) 向……伸出援助之手；帮助(某人)

Она́ упрека́ла меня́, что я не *протяну́л ей ру́ку по́мощи* ... И поки́нул её в мину́ту опа́сности. (Чехов, Ариадна)

她责备我没有向她伸出援助之手，……并在危急的时候，遗弃了她。

ПРОХОДИТЬ КРАСНОЙ НИТЬЮ (в чём 或 через что) 贯穿着 (某种思想或观点); 像一根红线贯穿在……之中

И с тех пор эта мысль: с.-д. не могут стремиться к победе с.-д. в буржуазной революции *проходит красной (или чёрной?) нитью* через всю литературу и всю политику меньшевизма. (В. И. Ленин, Соч., т. II, с. 337)

从那时候，社会民主党不能在资产阶级革命中争取自己胜利这一思想，就像一根红线（或者是黑线？）一样贯穿在孟什维主义的全部书刊和全部政策中。

ПРОХОДИТЬ (ПРОЙТИ) МИМО(кого-чего) 忽视，避而不谈，置之不理

Я бы *прошёл мимо* него, если бы он не был так вреден и опасен. (Чехов, Дуэль)

假如他不是这么害人，不是这么危险的话，我根本就不会理他。

ПРЯТАТЬСЯ (ПОПРЯТАТЬСЯ) В КУСТЫ

〈不赞〉(因害怕)躲起来，溜走，逃避责任

— Поди́ сплоти́ такой гурт, — усме́хнулся Никита. — Как до де́ла дойдёт — все в кусты́ попрячутся́ или тебѣ сразу же выдадут. (Степанов, Семья Звонаревых)

“你去试试和这群畜生讲联合吧!” 尼基塔冷笑了一下, “一旦出了事, 他们全都会躲起来, 或者马上就会出卖你。”

ПУД СОЛИ СЪЕСТЬ (с кем) <口>相处甚久
(对……十分了解)

Тебе́ я могу́ всё сказа́ть, мы с тобо́й пуд соли съели. (Б. Галин, Встреча)

我可以把一切都告诉你, 因为我们相处的时间很久了。

ПУСКА́ТЬ (ПУСТИ́ТЬ) ПЫЛЬ В ГЛАЗА́ <口、不赞>制造假象骗人, 自吹自擂地骗人

Потёмкин со все́ми обра́щался надме́нно, он люби́л пуска́ть пыль в глаза́, похваля́лся своёй хра́бростью. (В. Шишков, Емельян Пугачев)

波焦姆金对待一切人都很傲慢, 他好自吹自擂地骗人, 夸自己勇敢。

Р

РАЗ (И) НАВСЕГДА́ 永远，彻底，一劳永逸

Вопро́с был решён *раз навсегда́*. (В. И. Ленин, Соч., т. 29, с. 74)

问题已经得到了彻底的解决。

РА́НО И́ЛИ ПО́ЗДНО (常与完成体动词将来时连用)迟早，早晚

Зна́я, что *ра́но или по́здно* отря́д всё равно́ откро́ют, а зимова́ть в тайге́ без патро́нов и тёплой оде́жды невозмо́жно, Левинсо́н реши́л сде́лать пе́рвую вы́лазку. (Фадеев, Разгром)

莱奋生知道，部队迟早会被发现，而且没有弹药和寒衣在原始森林里也无法过冬，因此决定作第一次出击。

РА́НЬШЕ ВРЕ́МЕНИ 过早地，为时尚早地

Та́ня, вы, по-мо́ему, напрáсно *ра́ньше вре́мени* ослабля́ете свою́ не́рвную систе́му. (Первенцев, Огненная земля)

塔尼娅，依我看，你不该过早地放松自己的神经。

РАСКРЫВА́ТЬ (РАСКРЫ́ТЬ) (СВОЙ) КАР́ТЫ
不再隐瞒自己的意图，摊牌，直说

Я раскрыва́ю ка́рты: вы мне нужны, как кремёнь для огни́ва. (А. Н. Толстой, Гиберболоид инженера Гарина)

我对你直说了吧：我需要你，就像火镰离不开燧石一样。

РАСХЛЁБЫВА́ТЬ КА́ШУ <口> 收拾残局，打圆场，应付、解决麻烦事（指解决不愉快或伤脑筋的事情）

Ты заварил ка́шу, ты и расхлёбывай! (Чехов, Шведская спичка)

你惹出来的麻烦，你自己去应付吧！

РОДИ́ТЬСЯ В РУБА́ШКЕ (或 В СОРО́ЧКЕ)
<谚> 生来有福，生来走运

*Лёва в отца́, то́лько Лёве везёт, он ро-
ди́лся в руба́шке. (И. Эренбург, Буря)*

廖瓦像父亲，不过廖瓦走运，他生来就有福。

РУБИ́ТЬ СПЛЕЧА́ <口、不赞> 1) 不加思考地、鲁莽（行事）；2) （说话）生硬；直截了当，毫无

顾虑

Вот .. майор Утяшин любит *рубить* *сплеча* .. Ему обязательно нужен противовес — человек, который все делает обстоятельно. (В. Петров, Облака над Марчихой)

你看……乌佳申少校就爱鲁莽行事，……一定要有一个性格与他完全相反的人——一个处理一切事情都很慎重的人——与他配合。

У него слова грубые, *рубит* *сплеча*. (В. Саянов, Небо и земля)

他说话粗鲁，生硬。

РУКА́ ОБ РУКУ (с кем) (常与 идти, действовать, рабóтать 等连用) 1) 手拉手地，携手；2) 共同，齐心协力

Товарищ Гóлосов — молодой человек, и сто́ит ли говорíть о том, что в его́ го́ды не зазо́рно показáться на у́лице *рукá об руку* с де́вушкой? (Федин, Города и годы)

戈洛索夫同志是个年轻人。在他那个年龄，和姑娘手挽手地出现在街头，并没有什么不体面的，这难道还值得一提吗？

Мы до ста́рости, до са́мой сме́рти бу-

дем идті *рука́ об руку*. (Куприн, Олеся)

我们将同心协力白头偕老，一直到死。

РУКИ НЕ ДОХОДЯТ (НЕ ДОЙДУТ, НЕ ДОШЛИ) (до кого-чего) <口> 没有工夫去做(某事)

— Почему́ не де́лаете доро́гу? — спра́шиваю председа́теля колхо́за.

— *Ру́ки не дохо́дят*. (С. Смоляков, В родном селе)

我问集体农庄主席：“你们为什么不修一条路呢？”

“没有工夫。”

В сара́е при до́ме остава́лось мно́го у́гля, до кото́рого у не́мцев ещё *не дошли́ ру́ки*. (Попов, Сталь и шлак)

房子旁边的板棚里，还有一大堆煤，德国人没有来得及弄走。

РУКИ ОПУСКАЮТСЯ (ОПУСКАЛИСЬ, ОПУСТИЛИСЬ) (у кого) <口> 灰心丧气，心灰意懒

Нет, в тако́й напряжённый мо́мент *опуска́ются ру́ки* лишь у тех, кто жмётся в сторо́нке, пропуска́я ми́мо бурля́щую

жизнь! (В. Кетлинская, Мужество)

不，在这样紧张的时刻，只有那些卷缩在一边，躲避沸腾生活的人才会灰心丧气！

РУКО́Й ПОДА́ТЬ (до чего) <口>很近，近在眼前

Разве ж мы х́уже отцо́в и де́дов на́ших? Онѝ мечта́ли о коммуни́зме, не ви́дели егó, а как сража́лись за негó, как шли́ на смерть! А мы ви́дим егó—вот он, *руко́й пода́ть!* (М. Бубенов, Белая Береза)

难道我们不如自己的父辈和祖辈吗？他们曾经幻想共产主义，可是没有见到它，然而他们为共产主义的实现进行过殊死的战斗！而我们却能够见到共产主义了——它近在眼前！

С

С ГЛАЗ ДОЛÓЙ! (与 уходѝ, убира́йся 等连用)

<口>走开！滚开！滚出去！

— С глаз долóй! — повелѝтельно сказа́л Обло́мов, ука́зывая руко́й на дверь.

(Гончаров, Обломов)

“滚出去!”奥勃洛莫夫用手指着门命令道。

С ГЛАЗУ НА ГЛАЗ (常与 говорить, оставаться 等连用) 两人单独地

Смотритель встал и вышел, и Нехлюдов остался с ней *с глазу на глаз*. (Л. Толстой, Воскресение)

看守站起来走了出去, 只留下涅赫柳多夫和她两个人。

С ГОРЕМ ПОПОЛАМ <口>好不容易地, 艰难地, 很费劲地

Месяца полтора Паша Киселёв перебивался *с горем пополам*, снимая угол у сдобольной старушки за три рубля. (А. Сапоров, Фальшивые червонцы)

大约有一个半月光景, 帕沙·基谢廖夫度日艰难, 他花三个卢布在一个好心肠的老太婆那里租了半间屋。

С ГРЕХОМ ПОПОЛАМ <口>好不容易地, 很勉强地, 很困难地

Кос-как, хотя и *с грехом пополам*, Надя сдала экзамен во второй класс. (Златовратский, Надо торопиться)

娜佳，虽然很勉强地，但好歹还是通过了升入二年级的考试。

С ДОБРЫМ УТРОМ! 早上好！ 早安！

С добрым утром, Вѣктор. Ты не пойдѣшь сегодня вѣчером в кино? (Русский язык для всех)

“维克多，早上好。你今天晚上去看电影吗？”

С ЗАКРЫТЫМИ ГЛАЗАМИ 盲目地，轻率地

Не знаю подробностей, но чувствую, что ѣдете вы куда-то далеко от дома и делаете это как-то с закрытыми глазами. (А. Лебеденко, Девушка из тайги)

我不知道详情，可是我感到您是要到离家很远的一个什么地方去，您这事干得有点轻率。

С КАКИХ ПОР? 从什么时候起？

С каких пор ты увлекаешься коллекционированием марок? (Е. А. Быстрова, А. П. Окунева, Н. М. Шанский, Уч. фраз. словарь рус. яз.)

你从什么时候起爱集邮的？

С КАКОЙ СТАТИ? <口>何必？ 何苦？ 为什么？ 干吗？

[Бобчинский:] *А с какой стати сидеть*

ему́ здесь, когда́ доро́га ему́ лежи́т в Сара́товскую губе́рнию? (Гоголь, Ревизор)

鲍布钦斯基: 既然要到萨拉托夫省去, 他干吗在这儿住下来呢?

С ЛЁГКИМ СЕРДЦЕМ 无忧无虑地, 心情轻松地

Ива́н Петро́вич отпра́вился в Ленингра́д *с лёгким се́рдцем*. (Тургенев, Дворянское гнездо)

伊万·彼特罗维奇怀着轻松的心情到列宁格勒去了。

С ЛЁГКОЙ РУКИ (чьей 或 кого) <口> 由……

带头作……; 按照……的样子作……

С лёгкой руки Ше́ра мы посте́ленно ста́ли находíть рабо́ту. Оди́н из нас наня́лся скри́пачо́м, друго́й — монте́ром. (Федин, Я был актёром)

由舍尔带头, 我们逐渐开始寻找工作, 一个人被雇去拉小提琴, 另一个人当了装配工。

С МИНУТЫ НА МИНУТУ (常与 ждать, ожи-

да́ть, до́лжен прие́хать, прийт́и, появ́иться 等连用) 马上, 很快地; 眼看就……; 随时 (可以来到, 可以出现等)

Ма́рья ка́ждый раз терпе́ливо объясня́ла

Вáне, что *с мину́ты на мину́ту* из райо́на до́лжен прие́хать врач. (А. Чаковский, У нас уже утро)

玛丽亚每次都对瓦尼亚耐心地解释说，区里的医生马上就该到了。

С ОДНО́Й СТОРОНЫ́... С ДРУГО́Й СТОРОНЫ́ (作插入语)一方面……，另一方面……

Проведéние нэ́па встреча́ло сопроти́вление со сторо́ны́ неусто́йчивых элемéнтов па́ртии. Сопроти́вление шло с двух сторо́н. *С одной сторо́ны́*, выступáли „лéвые“ крику́ны, политичес́кие уро́ды т́ипа Ломина́дзе, Ша́цкина и други́х ... *С друго́й сторо́ны́*, выступáли прямы́е капитуля́нты, в́роде Тро́цкого, Ра́дека, Зино́вьева ... и други́х ... (История ВКП/Б/)

新经济政策的实行遇到了党内不坚定分子的抵抗。这种抵抗来自两个方面。一方面是“左的”空谈家，如洛明纳泽和沙茨金等……另一方面，是公开的投降主义者，如托洛茨基、拉狄克、季诺维也夫……之流……

С ОТКРЫ́ТЫМ СЕ́РДЦЕМ (或 С ОТКРЫ́ТОЙ ДУШО́Й) 真心诚意地，开诚布公地

Я к тебе с открытым сердцем шёл, а ты о своей маленькой пользе думала. (В. Саянов, Небо и земля)

我真心诚意地来找你，可是你却只考虑自己的微末小利。

С ПЕРВОГО ВЗГЛЯДА 一见就……；骤然看来；乍一看；根据最初的印象

Но к Вёрочке я с *первого взгляда* почувствовал доверие и, не признаваясь в своём авторстве, прочёл несколько стихотворений. (Куприна-Иорданская, Годы молодости)

我和维罗奇卡一见面，就觉得她是可以信赖的，于是我给她念了几首诗，没有告诉她这些诗是出自我的手笔。

Старушке с *первого взгляда* можно было дать лет шестьдесят, хотя она в самом деле была моложе ... (Лермонтов, Княгиня Лиговская)

乍一看，老太婆有六十来岁，可实际上她并没有那么大。

С ПЕРВЫХ СЛОВ 或 **С ПЕРВОГО СЛОВА** 第一句话就是……；刚一开口就……；一开始交谈就……；

При свидании с сестрою он с *пéрвых* же слов объявил ей, что он намерен ввести коренные преобразования. (Тургенев, Дворянское гнездо)

在同姐姐见面时，第一句话就是告诉她，他打算实行根本的改革。

Можно ли сорок-то рублей мне с *пéрвого слова* поверить? (Достоевский, Бедные люди)

我一开口就要四十个卢布，人家能把钱给我吗？

С ПУСТЫМИ РУКАМИ <口>空着两手，空手，赤手空拳地

Если нужно, так мы не с *пустыми руками* к партизанам придём ... — заявил Шурка. — Можем и оружие прихватить. (А. Мусатов, Дом без адреса)

舒尔卡表示：“如果需要，我们不赤手空拳地到游击队那儿去，我们可以带武器去。”

С ПЯТОГО НА ДЕСЯТОЕ (与 рассказывать, говорить, читать, слушать, понимать 等连用)不连贯地，杂乱无章地，漫不经心地

Когда говорят по-французски медленно,

я почти всё понимаю, когда же сыплю так горохом, да ещё с такой страстью, я понимаю *с пятого на десятое*. (Серафимович, Первый в мире город)

法语说得慢, 我几乎全都能懂。可是说得这样快, 而且还带着这样强烈的感情, 我听起来就不连贯, 只能听懂一部分。

Эту лекцию читали в клубе на молодёжном вечере. И Игорь, от нечего делать, слушал её — правда, невнимательно, как говорится, *с пятого на десятое*. (И. Давыдов, Руки рабочего человека)

在俱乐部举行的青年晚会上, 有人在讲这个题目。伊戈尔因为没有事做也在听讲。确实, 他听得并不专心, 正如俗话所说, 漫不经心。

С РАСПРОСТЁРТЫМИ ОБЪЯТИЯМИ (与 встречать, принимать 等连用) 热烈地欢迎, 非常热情地接待

Тётушка, узнав, что вы собираетесь к ней приехать, выразила безумную радость. Она примет [вас *с распростёртыми объятиями*. (Апухтин, Архив графини Д**)

姑母得知您打算到她那儿去, 高兴得不得

了，她将热烈地欢迎您。

С ТЕХ ПОР 从那时候起

С тех пор часто она стала встречаться с Матиошиным. (Саянов, Лена)

从那时起她常和马丘申相会。

В сентябре 1844 г. в Париж приехал на несколько дней Фридрих Энгельс, ставший *с тех пор* ближайшим другом Маркса. (В. И. Ленин, Соч., т. 21, с. 31)

1844 年 9 月，弗里德里希·恩格斯到巴黎住了几天，从此便成了马克思最亲密的朋友。

С ТЕЧЕНИЕМ ВРЕМЕНИ 过一个(相当)时候；
久而久之，逐渐地，随着时间的推移

Моя жажда обыкновенной обывательской жизни *с течением времени* становилась всё сильнее и раздражительнее. (Чехов, Рассказ неизвестного человека)

我渴望过普通居民的生活，这愿望逐渐变得越来越强烈，越令人烦恼。

С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ (кого-чего 或 чьей, какой)
从……观点来看；根据……；从……角度出发

Чтобы не отстать от практики, надо заняться теперь же разработкой всех этих

проблем с точки зрения новой обстановки.

(И. В. Сталин, Вопросы ленинизма)

为了不落后于实践，必须立即根据新情况来研究这一切问题。

Кто сходит с этой точки зрения на войну, тот не социалист. (В. И. Ленин, Соч., т. 28, с. 263)

谁不这样看战争，谁就不是社会主义者。

С ТЯЖЁЛЫМ СЕРДЦЕМ 心情沉重，情绪颓丧

Людмила Сергеевна шла на работу с тяжёлым сердцем. (Н. Дубов, Жесткая проба)

柳德米拉·谢尔盖叶芙娜怀着沉重的心情去上班。

Уходил (Михайло) пасмурный, с тяжёлым сердцем, а назад идёт весёлый. (Гарин-Михайловский, Деревенские панорамы)

(米哈伊洛)离开时闷闷不乐，心情忧郁，回来时却是兴高采烈的。

САДИТЬСЯ (СЕСТЬ) В КАЛОШУ (或 **ГАЛОШУ**) <口、讽>陷入窘境，陷入难堪的境地，失败，碰一鼻子灰，碰壁

Сам в калошу сел, а теперь зажим само-

критики устраиваешь, возражений не допускаешь, недозволенных разогнать собираешься.
(Н. Антонов, Первая очередь)

自己碰了壁，还闭口不作自我批评，不允许有反对意见，打算把不满意的人赶走。

САДИТЬСЯ (СЕСТЬ) В ЛУЖУ <口、讽>陷入窘境，陷入难堪的境地，失败，碰一鼻子灰，碰壁

Одним словом, ты опять *сел в лужу*. Сколько раз я тебе говорила, не ссорься с Павлом. Он умнее тебя. (В. Ромашов, Великая сила)

总之，你又碰了一鼻子灰。我对你讲过多少次了，你不要和帕维尔争吵，他比你聪明得多。

САДИТЬСЯ (СЕСТЬ) НА МЕЛЬ <口> 陷入非常困难的境地

Сильно нуждаюсь в помощи. *Сел на мель* и не знаю, как с неё сойти. (Кочетов Журбины)

我非常需要别人支援。处境极其困难，不知如何才能摆脱困境。

От лучшей бумаги ... моя книжка станет дороже почти вдвое. Это было бы ничего,

ёсли бы я был увѣрен, что моё издѣние *не сядет на мель*. (Чехов, Письмо А. С. Суворину, 3 апр. 1888)

由于纸张质地好, 我的那本小册子几乎要贵一倍。这倒没什么, 只要我有把握, 我的书在出版方面不会遇到困难。

САДИТЬСЯ (СЕСТЬ) НЕ В СВОЙ САНИ <口、不赞> 担任不能胜任的职务或工作

Поступлю я на службу, и всё мне будет казаться, что я *не в свой сани сел*. (Чехов, Пустой случай)

我即将就职, 却仍然觉得, 我干不了这件差事。

САМ (-А, -И) НЕ СВОЙ (-Я, -Й) <口> 忐忑不安, 心绪不宁, 不能自持, 惘然若失

Яков получил с родины письмо, и загрустил парень. Ходит *сам не свой*, как потерянный. (Новиков-Прибой, Капитан I-го ранга)

小伙子亚科夫收到了一封家乡来信, 发起愁来了, 他忐忑不安, 惘然若失。

Затосковала она, ходит по двору *самá не своя*. (М. Горький, В людях)

她心情忧郁起来，心绪不宁地在院子里走来走去。

САМ (-А, -О, -И) ПО СЕБЕ 独立地；互不依赖而独立存在；就其本身而论

Мать моя, фельдшеріца, всегда была занята, и я рос сам по себе. (А. Гайдар, Школа)

我的母亲是一位医士，她总是很忙，我是自个儿长大的。

Жизнь у него была сама по себе, а наука сама по себе. (Гончаров, Обломов)

对他来说，生活是一回事，学问则是另一回事。

Самó по себе ни одно средство ни хорошо, ни плохо, оно оценивается только по достигнутым результатам. (Фурманов, Мятеж)

任何一种方法，就其本身而论，无所谓是好还是坏，只能根据所取得的效果来评价它。

САМ (-А, -О, -И) СОБОЙ 自然而然地；自己就……；无意中地

Глаза закрывались сами собой. (Арсеньев, В горах Сихотэ-Алиня)

眼睛自然而然地闭上了。

Может быть, кто-нибудь из вас думает, что дома *сами собой* появятся из-под земли. (А. Чаковский, У нас уже утро)

也许，你们当中有人认为，房子自个儿会从地下冒出来。

САМО СОБОЙ (РАЗУМЕЕТСЯ) 当然，毫无疑问，不言而喻

Героиней этого романа, *самой собой разумеется*, была Маша. (Л. Толстой, Отрочество)

这个恋爱事件的女主角当然是玛莎。

[Вожеватов:] Уж наверное и вас пригласят.

[Паратов:] *Самой собой*, как же можно без меня! (А. Островский, Бесприданница)

沃热瓦托夫：大概也会邀请您。

帕拉托夫：当然，怎么可能不请我呢！

САМОЕ БОЛЬШЕЕ (其后常接数词) 最多，充其量；至多不过……

Заседание продлится *самое большее* два часа. (МАС)

会议最多开两小时。

САМОЕ МЕНЬШЕЕ (其后常接数词)最少, 至少

Придётся заплатить *самое меньшее* сто рублёй. (Словарь Ушакова)

最少得付 100 卢布。

СБИВАТЬ (СБИТЬ) С ТОЛКУ (кого) <不赞>

弄糊涂; 使……搞不清楚

Слёзы Зина́иды меня́ соверше́нно *сби́ли с то́лку*; я решительно не знал, на какой мысли остано́виться, и сам гото́в был пла́кать: я всё-таки был ребёнком, несмотря на мой шестна́дцать лет. (Тургенев, Первая любовь)

齐纳伊达的眼泪完全把我弄糊涂了; 我简直不知道该拿什么主意, 我自己都要哭了, 因为我尽管已经十六岁, 仍然是个孩子。

Га́млет притворя́ется сумасше́дшим и ло́вко *сбива́ет с то́лку* Поло́ния.(Белинский, Мочалов в роли Гамлета)

哈姆雷特装疯, 巧妙地把波洛尼弄迷糊了。

СБИТЬСЯ С НОГ<口>精疲力竭, 累倒

Ме́жду тем шли упо́рные бо́и, и в медсанба́те все *сби́лись с ног*. (Казакевич, Весна на Одере)

当时激烈的战斗正在进行，因此在卫生营里大家都忙得精疲力竭。

СВОДИТЬ (СВЕСТИ) К НУЛЮ(что) 使……化为乌有；使……失去一切意义

Но эта железная громада, издавека грозная по внешнему виду, имела всего лишь две шестидюймовые пушки. Это *сводило к нулю* боевое значение такого корабля. (Новиков-Прибой, Цусима)

这个钢铁的庞然大物，从远处看外表是很吓人的，但总共只有两门六英寸口径的大炮，这就使得这种军舰的战斗作用等于零。

СВОДИТЬ (СВЕСТИ) КОНЦЫ С КОНЦАМИ (与 едва, еле, с трудом等连用) 1) 勉强能使收支相抵；2) 能解决(应付)困难，能使工作协调一致，能自圆其说

Семейство, видите, порядочное, а жили они одним жалованьем, кроме жалованья, не откуда было получать им ни гроша, и поэтому можете легко поверить, что они *едва сводили концы с концами*. (Чернышевский, Теория и практика)

要知道，这是个大家庭，全靠薪水过活，除薪

水外，没有任何其他收入，因此您不难相信，他们勉强能够收支相抵。

Пёрвый раз пишу́ большúю кнѳгу и ещё не умёю *свести концы с концами*. (П. Павленко, Письмо А. М. Горькому, 9 ноября 1935)

我第一次写作大部头的书，还不善于把各个部分安排得协调一致。

СВОДИТЬ (СВЕСТИ) НА НЕТ (что) 使……化为乌有；使失去一切意义

Стрелять без тóчной навóдки — знáчило *свести на нет* весь тщáтельно подготóвленный обстрёл. (Л. Соболев, Морская душа)

射击时，如果不瞄准，这就意味着使整个经过仔细准备的一场射击失去意义。

СВОДИТЬ (СВЕСТИ) С УМА́ (кого) 使……发疯；使……大怒；把……迷惑住；使……神魂颠倒

Ты *сводишь* меня́ с *ума́*! За что? За что ты ненави́дишь меня́? (М. Горький, Дачники)

你简直要使我发疯！为什么？你为什么恨我？

Еди́нственный сын Ива́щева хотёл на

ней (гувернантке) жениться. Это *свелó с ума* всю родню его ... (Герцен, Былое и думы)

伊瓦舍夫的独生子想娶她(家庭女教师)作妻子,这件事使他所有的亲属都大为恼怒。

Вене́ция меня́ очарова́ла, *све́ла с ума́*. (Чехов, Письмо М. В. Киселевой, 1 апр. 1891)

威尼斯的风光使我迷恋,使我陶醉。

СВОИ́МИ (或 СОБСТВЕННЫ́МИ) ГЛАЗА́МИ
(与 *ви́деть, смотре́ть* 等连用) 亲眼(看见)

Самому́ бы по́ехать по чуж́им страна́м да посмотре́ть *свои́ми глаза́ми*, ка́кие там пу́шки и как их де́лают, и как он́и бьют! (В. Костылев, Иван Грозный)

最好亲自到外国走一走,亲眼看一看那儿的大炮是什么样的,怎样制造的,它们是怎样射击的!

СВОИ́МИ (或 СОБСТВЕННЫ́МИ) РУКА́МИ
(与 *де́лать* 等连用) 亲手(做)

В глаза́х *встава́ли собственными рука́ми* укра́шенные у́лицы, па́рки, клу́бы, па́мятники. (Ляшко, Яма и разут. «Битюг», 1.)

眼前出现了亲手装饰起来的街道、公园、俱

乐部、纪念碑。

СВОИМИ СЛОВАМИ (与 рассказывать, отвечать 等连用)用自己的话(说)

Мне легче было повторять наизусть всё, что я накануне слышал, чем рассказывать *своими словами*. (В. Каверин, Два капитана)

我背诵头一天听到的东西比用自己的话转述大意容易得多。

СВОИМИ (或 СОБСТВЕННЫМИ) УШАМИ(与 слышать 连用)亲耳(听见)

Все пятеро полицейских и сам стряпчий собственными глазами видели, как Дмитрий Борисыч стал на колёни, и *собственными ушами* слышали, как он благым матом закричал: «Секите, коли так!»(Салтыков-Щедрин, Губерн. оч.)

五个警察和诉讼代理人本人都亲眼看见德米特利·鲍里塞奇跪下，并且亲耳听见他扯着嗓门儿大叫：“要是这样，情愿挨打！”

СЕБЕ НА УМЕ<口、不赞> 城府很深，有心计，滑头

Это человек опытный, *себе на уме*, не

злой и не дóбрый, а бóлее расчётливый ...
(Тургенев, Певцы)

这是一个经验丰富的人，城府很深，既非恶人，又非善人，比较谨慎……

СЕМЬ ПЯДЕЙ ВО ЛБУ <口>非常聪明，聪明绝顶

Гэнии-то, люди *семь пядей во лбу*, не часто в жизни встречаются. (В. Тендряков, Ненастье)

天才嘛，也就是聪明绝顶的人，在生活中是不可多得的。

Что мóжет сде́лать оди́н челове́к, будь он да́же *семь пядей во лбу*? (Л. Либединская, Последний месяц года)

单独一个人，即使他是个非常聪明的人，能够有什么作为呢？

СЕМЬ ПЯТНИЦ НА НЕДЕ́ЛЕ (у кого) <口, 讻>
经常改变自己的意见、决定、主意

Ведь у него́ (у отца́) всегда́ было́ *семь пятниц на неде́ле*, его́ никогда́ нельзя́ было́ понять до конца́. (Бунин, Освобождение Толстого)

要知道，父亲总是一会儿一个主意，任何时

候都很难把他的意思捉摸透。

СЕРДЦЕ ЗАМИРАЕТ (ЗАМЕРЛО) (у кого 或 чьё) (因恐惧等)心脏几乎停止跳动,屏住呼吸

Сэр́дце его́ за́мерло, как пе́ред прыжко́м с вы́соты. (Н. Островский, Рождённые бурей)

他像从高处往下跳之前那样屏住了呼吸。

СЕРДЦЕ КРОВОЮ ОБЛИВАЕТСЯ (ОБЛИЛОСЬ) (у кого 或 чьё) (某人因同情或怜悯等)心里非常难过,十分痛苦

Сэр́дце Праско́выи Ива́новны облива́лось кро́вью от жа́лости и у́жаса. (С. Аксаков, Семейная хроника)

普拉斯柯菲雅·伊万诺芙娜由于怜悯和恐惧心里十分痛苦。

СЕРДЦЕ РАЗРЫВАЕТСЯ (НА ЧАСТИ) (у кого 或 чьё) (某人因同情或怜悯等)心都碎了,心如刀割

Ге́ня ча́сто боле́л. При ви́де его́ страда́ний у Дорофе́и разрыва́лось се́рдце. (В. Панова, Времена года)

格尼亚常常生病。每当看见他那痛苦的样子,多罗费娅的心都要碎啦。

СИДЕТЬ НА МЕЛИ 处在极端困难的境况中

На деле получилось то, что партия одержала крупнейшие успехи на всех фронтах строительства социализма, а группа правых уклонистов, желавшая спасти страну, но потом признавшая ошибочность своих взглядов, *сидит* теперь на мелі. (И. В. Сталин, Соч., т. 12, с. 344)

事实上结果是党在社会主义建设各条战线上都获得了极大的胜利。而本想“拯救”国家，但后来承认自己的看法错误的右倾分子集团现在却陷入了进退两难的境地了。

СИДЕТЬ НА ЧЕМОДАНАХ 整装待发；准备完毕，等候出发

Так решай, решай, Зина! ... Направление у меня в кармане, ребята (из экипажа земснаряда) *на чемоданах* сидят. (Полевой, У самого нового моря)

济娜，你就决定吧，决定吧！……介绍信在我口袋里。（吸泥船工作队的）小伙子们都已准备完毕，等候出发。

СИЮ МИНУТУ 马上，立刻

[Коровяев:] Садись в тарантас. Я *сию мину́ту*. Мне пришло в голову: надо же

заперётъ двѣри. (Чернышевский, Драма без развязки)

科罗瓦耶夫: 你先去上马车, 我马上就来。
我想起来了, 应该锁上门。

СИЮ СЕКУНДУ 马上, 立刻

Убирайтесь к чёрту *сию секунду*, куда хотите, гнусный трус! (Гарин-Михайловский, Несколько лет в деревне)

马上滚你的吧, 愿意上哪儿就上哪儿, 卑鄙的胆小鬼!

СКАЗАТЬ СВОЁ СЛОВО (в чём) 在某方面表现出自己的重要性, 起作用, 产生影响

[Звонцов:] Общественные силы организуются закономерно и скоро *скажут своё слово*. (М. Горький, Егор Булычов и другие)

兹奉佐夫: 社会力量正在合乎规律地组织起来, 它很快就会产生影响的。

СКВОЗЬ ЗЕМЛЮ ПРОВАЛИТЬСЯ (与 *готов*, *рад* 等连用) (羞得, 窘得或害怕得等) 恨不得找个地缝钻进去, 真是无地自容

[Иванов:] Мне самому совестно, Паша, *рад сквозь землю провалиться*. (Чехов, Иванов)

伊万诺夫: 帕沙, 我自己感到很羞愧, 恨不得找个地缝钻进去。

Я гото́в был *прова́литься* *сквозь* *зе́млю* от стыда́ и смущёния. (Г. Юдин, В нем было нечто эллинское)

我十分羞愧和难为情, 真是无地自容。

СКВОЗЬ ЗУ́БЫ <口> 1) 声音又低又不清楚地(说); 2) 不高兴地, 傲慢地, 不乐意地(说)

Я стал звать Макси́ма Макси́мыча, говоря́, что пора́ спать, он что-то пробор-мота́л *сквозь* зу́бы. (Лермонтов, Герой нашего времени)

我便招呼马克西姆·马克西梅奇, 告诉他到睡觉的时候了; 他模糊不清地回答了一句什么。

— Че́рез час бу́дет гото́во, — проце-дѣл он *сквозь* зу́бы ... (Чехов, В аптеке)

“一个钟头以后就弄好。”他不乐意地说了一句……

СКЛА́ДЫВАТЬ (СЛО́ЖИТЬ) ОРУ́ЖИЕ 放下武器, 停止抵抗, 投降

Мы не сло́жим ору́жия, пока́ не истре-бѣм всех, кто протяну́л свою́ ха́мскую ру́ку к на́шему добру́! (Н. Островский, Рожде́н-

ные бурей)

不把掠夺我们财富的人消灭干净，我们决不下武器！

СКЛОНЯТЬ (СКЛОНИТЬ) ГОЛОВУ (пéред кем-чем) <高> 1) 承认失败，认输；2) 对……表示敬意或钦佩

— Тóлько вы, ребята, не уступáйте, — закричáли в толпé. — *Головы́ пéред нými не склоня́йте.* (В. Саянов, Лена)

“小伙子们，你们可别让步，”人群中有人喊道，“别在他们面前认输。”

Тепéрь, в день годовщи́ны смéрти Алексе́я Макси́мовича Го́рького, я нízко *склоня́ю го́лову* пéред всем, что он сде́лал для своéй советской страны́ и для своего́ наро́да. (Куприн, Отрывки воспоминаний)

现在，在阿列克谢·马克西莫维奇·高尔基逝世周年纪念的日子里，我对高尔基为自己的苏维埃国家和人民所作的一切，表示深深的敬意。

СКО́ЛЬКО ДУШÉ УГО́ДНО 尽量地，随心所欲地，尽情地，任意地

На люде́й, подо́бных База́рову, мо́жно негово́вать *ско́лько душé уго́дно*, но призна-

вать их искренность — решительно необходимо. (Писарев, Базаров)

对待巴扎罗夫这类人，怎样表示愤懑都可以，但承认他们的真诚却是绝对必须的。

СКОЛЬКО ЛЕТ, СКОЛЬКО ЗИМ! 好久不见了！
久违！久违！

[Лоскутов:] А! Ермолай Иванович!...
Сколько лет сколько зим не видались! (Некрасов, Петербургский ростовщик)

洛斯库托夫：啊！叶尔莫拉伊·伊万诺维奇！……好久不见了

— Порфирий — вскрикнул толстый, увидев тонкого. — Ты ли это? Голубчик мой! *Сколько зим, сколько лет!* (Чехов, Толстый и тонкий)

“波尔菲里！”胖子看见瘦子就叫起来了，“是你吗？我的好朋友！久违！久违！”

СКОЛЬКО УГОДНО 要多少有多少，多极了

Другой раз, разговаривая с тётёй Дашей, она сказала про кого-то: „Ненормальностей *сколько угодно*.“ (В. Каверин, Два капитана)

另一次，她和达莎大婶谈论某人时说道：“怪事儿多着呢。”

СКРЕПЯ СЕРДЦЕ <口>很不乐意地，很勉强地，
违背意愿地

В Политехнический институт Никола́й пошёл прот́ив во́ли, *скрепя́ се́рдце*. (И. Укусов, После войны)

尼古拉违背自己的志愿勉强地进了工学院。

СЛАБОЕ МЕСТО (чьё 或 у кого) 弱点，短处

Тяжёлая промь́шленность была́ *слабы́м ме́стом* эконóмики ца́рской Росси́и: отсутствов́ала авиациóнная и автомоби́льная промь́шленность, отстава́ло разв́итие машиностро́ения и т.д. (Устойчивые словосочетания русского языка)

重工业是沙皇俄国经济的弱点，因为它没有航空工业和汽车工业，机器制造业等工业的发展都很落后。

СЛЕД ПРОСТЫЛ (кого-чего) 突然不见踪影，不翼而飞

— Жухра́я *след просты́л*, а э́тот попался. Вот почита́й-ка материáл, — он придвинул Саломы́ге па́чку испи́санной бума́ги. (Н. Островский, Как закалялась сталь)

“朱赫来跑得无影无踪，这个人却被抓住了。”

你看看材料吧。”他把一份写满了字的公文推到萨洛梅加面前。

СЛÓВО В СЛÓВО (与 перескáзывать, повто-
рять, переводить 等连用) 原原本本地

[Цыплунов:] Повторите мне, маменька, всё, что она вам сказа́ла; то́лько, прошу́ вас, *сло́во в сло́во*, не изменя́йте и не прибавля́йте ничего́. (А. Островский, Богатые невесты)

齐普卢诺夫: 好妈妈, 请您给我重复一遍她对您所说的一切; 只是请求您, 要原原本本地, 不要改动原话, 也不要添枝加叶。

СЛОЖА́ РУ́КИ (与 сиде́ть, жда́ть 等连用) <口、不赞> 抄手(坐等), 什么事也不做, 游手好闲, 无所事事

Отдыха́ть — это во́все не знач́ит, что на́до сиде́ть *сложá ру́ки*. Мо́жно, наприме́р, пойт́и погуля́ть, поигра́ть, чем-нибу́дь за-ня́ться. (Н. Носов, Витя Малеев в школе и дома)

休息丝毫也不意味着应该什么事都不做。譬如说, 可以去散散步, 玩玩, 干点什么。

СЛОЖИ́ТЬ ГО́ЛОВУ (ГО́ЛОВЫ) <高> 捐躯、阵亡, 牺牲

Мно́гим, быть мо́жет, и предстояло и́менно в э́той наступáтельной опера́ции в э́ту ночь *сложíть сво́й го́лову*. (К. Симонов, Дни и ночи)

当时，许多人也许正好面临着要在这次夜袭中牺牲的危险。

СЛОМЯ ГОЛОВУ (与 бежа́ть, мча́ться, скака́ть 等连用) <口>拼命地、飞快地

Я к вам мча́лся *сломя́ го́лову*, а вы в дом не пуска́ете. (В. Саянов, Лена)

我拼命地跑到您这儿来，可您却不让进屋。

СМОТРЕ́ТЬ В ГЛАЗА́ (或 В ЛИЦО́) (与 сме́рти, опа́сности, тру́дности 等连用) 勇敢地正视(死亡、危险、困难等)；临危不惧

Но си́лу рабо́чих па́ртий и рабо́чего кла́сса составля́ло всегда́ то, что он сме́ло, пра́мо, откры́то *смóтрит в лицо́* опа́сности, не бо́ится призна́ть её, трéзво взвёшивает, ка́кие си́лы сто́ят в „его“ и в „чужо́м“, экс-плуата́торском, ла́гере. (В. И. Ленин, Соч., т. 27, с. 360)

然而工人政党和工人阶级的力量始终是由于它们能大胆公开地正视危险，不害怕承认危险，

能清醒地估量哪些势力是站在“自己”营垒方面，哪些势力是站在“外人”即剥削者的营垒方面。

СМОТРЕ́ТЬ (或 ГЛЯДЕ́ТЬ) В О́БА <口>1) 仔细端详，留神看，注视；2) 特别留神，十分警惕

Рáдость отняла́ у него́ язык. Он гляде́л в о́ба на стоя́вшего пе́ред ним кварта́льного. (Гоголь, Нос)

他高兴得说不出话来了，仔细端详站在他面前的警察分局局长。

Смотрите́ в о́ба, не ока́житесь нево́льной же́ртвой э́той интри́ги! (В. И. Ленин, Соч., т. 35, с. 126)

要特别留神，不要成为这个阴谋的无谓的牺牲品！

СМОТРЕ́ТЬ ВО ВСЕ ГЛАЗА́ (на кого-что) 睁大眼睛注视，盯着看

Он показáлся Зи́не та́ким краси́вым, что она́ смотре́ла на него́ во все глаза́, да́же и не скрыва́я свое́го восхище́ния. (Кочетов, Журбины)

济娜觉得他非常漂亮，睁大了眼睛盯着他，毫不掩饰自己的爱慕之情。

СМОТРЕ́ТЬ (ПОСМОТРЕ́ТЬ) ДРУГИ́МИ (或

ИНЬИМИ) ГЛАЗАМИ (на кого-что) 用另一种观点来评价, 另眼看待

Его́ натянутый, как струна́, го́лос, его́ волне́ние, весь вид, истёрзанный и возбуждённый, заставили всех *посмотреть* на Андре́я *иными глазами*. (Н. Островский, Рождённые бурей)

安德烈那像绷紧的琴弦一般的声音, 他的激动情绪和衣装不整、慷慨激昂的样子, 都使人不能不用另一种眼光来看待他。

СМОТРЕТЬ ПРАВДЕ В ГЛАЗА 清醒地估计事情的真实情况, 正视现实

Да, да. Не хочу́ никаких утешений. *Правде* ну́жно *смотреть в глаза*. (А. Н. Толстой, дым)

对, 对, 我不愿听任何安慰话。需要正视现实。

СМОТРЕТЬ СКВОЗЬ ПАЛЬЦЫ (на что) <不赞> 对……装作没看见; 装不知道; 对……睁只眼闭只眼 (常指应受指摘的, 不体面的, 不道德的事)

[Пика́рцева:] Племянник мой мо́лод, горя́ч, благо́роден, как все Пика́рцевы, а вы

смóтрите сквозь пáльцы на ежедневные прогу́лки егó с вáшей внúчкой. (А. Островский, Старое по-новому)

皮·卡尔采娃：我的侄儿年轻、热情，像皮卡采夫家所有的人一样出身高贵，而您对他和您的孙女天天一起闲逛却睁只眼闭只眼。

СМОТРЕ́ТЬ СКВОЗЬ (或 ЧЕ́РЕЗ) РО́ЗОВЫЕ ОЧКИ́ (或 СТЕ́КЛА) (на кого-что) 对于 (某事) 太乐观；把……看得过于美好；把……加以理想化

Смотре́ть на жизнь че́рез ро́зовые сте́кла не умею и не хочу! (Уксусов, После войны)

我不善干，也不想把实际生活理想化！

СО ВСЕХ КОНЦО́В (与 съезжа́ться, съехаться, стреми́ться 等连用) 从各方面，从各地，从四面八方

Кораблѝ Толпо́й со всех концо́в земли к богáтым приста́ням стреми́ются. (Пушкин, Медный всадник)

大船从世界各个角落成群地奔向这富丽堂皇的港口。

СО ВСЕХ НОГ (与 бежа́ть, броса́ться 等连用) 飞快地，迅速地

Щукарю показáлось, что в руках у Люб́ишкина нож, и он *со всех ног*, не огля́дываясь, ќинулся бежа́ть. (Шолохов, Подня́тая целина)

舒卡里以为柳比什金手中拿着刀, 便头也不回, 飞也似地跑了。

СО ДНЯ НА́ ДЕНЬ 1) 日复一日, 一天一天地; 2)(与ждать, ожида́ть 等连用)最近一两天, 日内, 很快(指所期待的, 最近应当发生的事)

Со дня на́ день откла́дывать что-л. (МАС)

把某事一天一天地拖延下去。

Она́ зна́ла, что стару́ху ждут *со дня на́ день* ... (Л. Толстой, Анна Каренина)

她知道老太太一两天就要到来……

Наде́жда Алекса́ндровна, прочита́в письмо́, поняла́: Ва́хрушева на́до ждать *со дня на́ день*. И он действ́ительно прилетёл че́рез трое су́ток. (С. Панкратов, Вахрушев)

纳杰日达·阿列克桑德罗弗娜看了信后, 知道瓦赫鲁舍夫最近就要到来。过了三天, 他真的坐飞机来了。

СОБА́КУ СЪЕ́Л (-ЛА, -ЛИ) (на чём, в чём)

<口、赞>很有经验, 很内行

Прóхор приглашáл и Протáсова: тот универсáльно образóван и в горном дéле *собáку съел*. (Шишков, Угрюм-река)

普罗霍尔也请了普罗塔索夫，因为后者受过多方面的教育，在矿业方面是行家。

СОБРА́ТЬСЯ С ДУ́ХОМ 1)(在快跑或奔忙后)休息一会儿，喘口气；2) 鼓起勇气，下决心

Да́ша *собира́лась* нéсколько раз с ду́хом, чтóбы рассказáть ему́ о Бессóнове, но раздúмывала. (А. Н. Толстой, Хождение по мукам)

达莎有几次鼓起勇气，想告诉他有关别索诺夫的事，但是犹豫不决。

СОБРА́ТЬСЯ С МЫ́СЛЯМИ 集中思想，聚精会神地考虑

[Городи́шев:] Довóльно, Агнéса, нам нáдобно *собрáться с мы́слями*. Нельзя́ те-рять врéмени. Нáше положéние слíшком опáсно. (Чернышевский, Мастерица варить кашу)

戈罗季谢夫：够了，阿格涅萨，我们应当聚精会神地考虑，不能浪费时间。我们的处境非常危险。

СОБРА́ТЬСЯ С СИ́ЛАМИ 1) 养精蓄锐，积蓄力量，集中精力；2) 鼓起勇气，振作精神

Ненадо́лго прие́хала она́ в родно́й Успе́нск. Ва́жно здесь пережда́ть, отдохну́ть, *собра́ться с си́лами*, а пройде́т немно́го вре́мени, и сно́ва на́ отпра́вится в да́льную доро́гу. (В. Саянов, Лена)

她回到家乡乌斯品斯克小住几日。要紧的是在这里等待事情过去，休息一下，养精蓄锐，过些时候，再动身远行。

Зави́дев издали свой до́мик с двумя освещёнными о́кнами, она́ остано́вилась, что́бы *собра́ться с си́лами* и войти́ споко́йной и гордой, — то́лько бы не показáть го́ря. (В. Кетлинская, Дни нашей жизни)

她远远地看见了自己家的小屋子，两个窗户灯光明亮，于是她停了下来，以便振作精神，镇静地，高傲地走进门去，——但愿不露出悲哀的神色。

СПАТЬ И ВИДЕТЬ (что) <口> 连梦里都想 (得到某物或做某事)；梦寐以求；非常希望

(Князь Бисма́рк) *спит и ви́дит* хоть на часо́к побыва́ть в Пари́же. (Салтыков-Щед-

рин, За рубежом)

(俾斯麦公爵) 连做梦都想去一趟巴黎, 哪怕在巴黎呆一小时也好。

Я сплю и во сне вижу, что я скоростник.
(И. Уксусов, После войны)

我非常想当一个快速工作者。

СПУСТЯ РУКАВА́ (与 де́лать, рабо́тать, за-
нима́ться, отно́ситься 等连用) 疏忽大意地,
粗枝大叶地, 马马虎虎地

Укоря́л он меня́ всю доро́гу за то, что мы
ничего́ не де́лаем, рабо́таем *спустя рукава́*.
(С. Антонов, Весна)

他一路上都责备我, 说我们什么也不干,
工作马马虎虎。

СРЕДИ́ (或 СРЕДЬ) БЕ́ЛА ДНЯ́ 在白天里; 在光
天化日之下

День был нерабо́чий, пе́рвый день но-
вого го́да. Нехорошо́ было иди́ти на дом
к Фёлиппу Петро́вичу *среди́ бе́ла дня́*, после
того́ как у́тром она́ отнесла́ к нему́ молоко́.
(Фадеев, Молода́я гва́рдия)

这一天是元旦, 是放假的日子, 早上她已经
给菲利普·彼得罗维奇送过牛奶, 大白天再到他

家去就不好了。

СТАВИТЬ (ПОСТАВИТЬ) В ИЗВЕСТНОСТЬ

(кого, о чём) 通知(某人), 使(某人)知道

Кни́га «Тури́стские тропы́» *ста́вит* чита́телей *в изве́стность* о но́вых интере́сных маршру́тах. (Усто́йчивые словосочетания русского языка)

«旅游之路»这本书使读者知道了一些新的有趣的路线。

СТАВИТЬ В ПРИМЕР (кого, кому) 以……为

……(学习的)榜样

Он сразу обрати́л на себя́ внима́ние учи́теля своёй понятливостью; учи́тель стал *ста́вить* его́ *в приме́р* други́м. (М. Горький, Трое)

他接受能力强, 立刻受到老师的注意。于是, 老师就以他为榜样, 要别人向他学习。

СТАВИТЬ (ПОСТАВИТЬ) В ТУПИК (кого) 使

……走投无路, 使……束手无策; 使……不知所措; 使……很为难

Ей было́ приятно́ это ненасы́тное ребя́чье любопы́тство, хотя́ иногда́ вопро́сы сынове́й *ста́вили* её *в тупи́к* и она́ не зна́ла,

что отвечать. (В. Смирнов. Сыновья)

她喜欢这种永远满足不了的儿童的好奇心，虽然有时孩子们的问题使她很为难，不知道该怎么回答才好。

СТАВИТЬ (ПОСТАВИТЬ) НА КАРТУ (что)

把……当赌注；拿……去冒险

Что же вы думаете, я из-за каких-нибудь двадцати пяти рублей *поставлю на карту* своё служёбное положение? Нет-с, это вы обо мне плохо снимаете. (Куприн, Олеся)

您究竟想些什么！我会为了这 25 个卢布拿自己的职位去打赌么？不会的，您太不了解我了。

СТАВИТЬ (ПОСТАВИТЬ) ТОЧКИ НАД (或 НА)

И 彻底解释清楚，说得很详尽，贯彻到底

Меня не поняли. Придётся, очевидно, *поставить точки над и*. Об этом не хотелось говорить, но, видимо, придётся. (В. Некрасов, В родном городе)

人们不理解我。显然，必须彻底解释清楚。关于这个问题，我本来不想说，可是，看来不得不说。

СТАНОВИТЬСЯ (СТАТЬ) В ТУПИК 走投无路，

束手无策，不知所措

— А о чём же весёлом и игривом думать? — спрашивала Нелли. Доктор немедленно *становился в тупик*. (Достоевский, Униженные и оскорбленные)

“你究竟在想什么开心的，好玩的事呢？”涅莉问道。医生马上变得不知所措起来。

СТАНОВИТЬСЯ (СТАТЬ) НА НОГИ 恢复健康，

恢复元气；（开始）自立，独立生活

Но когда некоторые наши товарищи, опьянённые успехами, стали незаметно сползать с пути наступления на кулака на путь борьбы с середняком, ... кулак получил возможность попытаться вновь *стать на ноги*. (И. В. Сталин, Соч., т. 12, с. 203)

可是，当我们的某些陶醉于胜利的同志不知不觉地从进攻富农的道路滚到反对中农的道路的时候，……富农当然也就得到了企图恢复元气的机会。

Пока он окончательно не *стал на ноги*, мы обязаны помогать ему. (Чехов, Ску-

чная история)

他现在还没有完全自立，我们有责任帮助他。

СТАНОВИТЬСЯ (СТАТЬ) НА СТОРОНУ (чьё
或 кого) 站到(某人)方面，拥护(赞成)……

А если сейчас, в социалистическом обществе, человек работает хорошо, то этим самым он *становится на сторону* социализма... (Калинин, О коммунистическом воспитании)

但今天在社会主义社会，如果一个人工作得很好，那他就是站到社会主义方面……

СТЕРЕТЬ В ПОРОШОК (кого) 好好地收拾(某人)；彻底消灭……；粉碎……

[Хи́рин:] Ёжели ты, ста́рая кикі́мора, не уйдёшь отсю́да, то я тебя́ в *порошок сотру́!* (Чехов, Юбилей)

希林：你这个令人讨厌的老家伙，如果你不离开这里，我就要好好地收拾你！

СТЕРЕТЬ (或 СНЕСТИ) С ЛИЦА ЗЕМЛИ (кого) 彻底消灭……；狠狠地惩罚……；2) (что) 彻底摧毁……；根除……

Друго́го бы с *лица́ земли́ стёрли*, а его́

(Губарева) да́же не упрека́ют. (Тургенев, Дым)

要是换了别人的话，就该狠狠地挨惩罚了，可是对他(古巴列夫)一句责备的话都不说。

Я истреблю́ этого́ волокиту! ... Я *сотру́* его́ с *лица́* земли́. (Гончаров, Обыкновенная история)

我要消灭这种拖拉作风！我要彻底根除它。

СТОЯТЬ В СТОРОНЕ́ 站在一旁；(转)袖手旁观

Что касáется де́ла Горбачёва, то, мне ка́жется, шко́ла не мо́жет *стоять в сторонé* от него́, она́ должна́ *высказать* своё мнéние по э́тому по́воду. (Н. Дубов, Сирота)

至于说到戈尔巴乔夫的案件，那么我认为学校不能袖手旁观，在这个问题上应该表示自己的意见。

СТОЯТЬ ГОРО́Й(за кого-что) <口>千方百计地保护……；庇护……；给……当靠山；给……撑腰

Бра́та Григо́рия Ме́лехова аресто́вать вряд ли есть смы́сл. За него́ *горой сто́ит* Фоми́н. (Шолохов, Тихий Дон)

逮捕格里戈里·麦列霍夫的兄弟未必有用，有福明庇护他。

— А чем же хоро́ш твой шесто́й “в” класс? — спроси́л молодóй челове́к.

— Он хоро́ш тем, что э́то о́чень дру́жный класс. Ка́ждый за ка́ждого *стои́т го-ро́й*. (О. Ремез, Четверка в четверти)

“你那个六年级丙班有什么优点呢?” 一个年轻人问道。

“这个班的优点就在于非常友好和睦，彼此之间互相爱护。”

СТОЯТЬ НА ОДНО́М МЕСТЕ 停滞不前，毫无进展

Марксистско-ленинская теория есть нау́ка о разви́тии о́бщества, нау́ка о рабо́чем движе́нии, нау́ка о пролета́рской револю́ции, нау́ка о стро́ительстве коммунистиче́ского о́бщества. Она́ как нау́ка, не мо́жет *стоя́ть на одно́м ме́сте*, — он разви́вается и соверше́нствуется. (История ВКП /Б/)

马克思列宁主义的理论是关于社会发展的科学，关于工人运动的科学，关于无产阶级革命的科学，关于共产主义社会建设的科学。它既是一种科学，就不会也不可能停留不前，而会不断发

展和不断完善。

СТОЯТЬ НА СВОЁМ 坚持自己的意见 (主张、观点、要求)

Стóйте упóрно на своём, что бы вам ни говорíли, как бы ни убежда́ли. (Помяловский, Молотов)

不论人家对您说些什么, 也不论人家对您怎样劝说, 您都要毫不动摇地坚持自己的意见。

СТОЯТЬ НА СТОРОНЁ (чьей 或 кого) 站在(某人)方面; 拥护(赞成)……

(Яков) и большелóбый Фёдя Ма́зин всегда́ стоя́ли в спо́рах на сторо́нё Па́вля. (М. Горький, Мать)

在争论中, (亚科夫)和前额很宽的费佳·马津总是站在帕维尔一边。

СТОЯТЬ НАД ДУШОЙ (чьей 或 у кого) <口>死皮赖脸地请求, 令人厌烦地催促

Он не торопи́л Ками́нского. Ма́монтов прекра́сно понима́л: нельзя́ стоя́ть над душо́й проектиро́вщика, на́до дать ему́ возмо́жность ду́мать, иска́ть. (Галин, Тóчка опоры)

他没有催促卡明斯基。马蒙托夫清楚地懂得

不能一个劲儿地催设计师，应当使他有可能考虑、探索。

СТРЕЛЯНЫЙ ВОРОБЕЙ〈口〉经验丰富，老于世故的人

Приходится удивляться: человек ты немолодой, как говорится, *воробей стреляный*, жизнью тёртый, а оплошал. (С. Бабаевский, Современники)

你的年纪不轻，是所谓经验丰富，老于世故的人，却出了差错。这不能不令人感到惊讶。

СТРОИТЬ НА ПЕСКЕ (что) 〈不赞〉把……建立在沙滩上；以非常不可靠的材料作根据（指依据不可靠的资料制定计划，进行设计等）

Потрудитесь научно доказать, что у вас есть экономическая база, и что вы *строите не на песке*. (В. И. Ленин, Соч., т. 29, с. 170)

你们要设法科学地证明，你们有经济基础，你们不是在沙滩上进行建设。

СХВАТЫВАТЬ (或 ХВАТАТЬ НА ЛЕТУ (与 мысли 等连用) 一听就明白，理解得非常快

Схватывая на лету знания, он не углубляет их, не закрепляет, надеясь на свою

па́мь. (Г. Матвеев, Семнадцатилетние)

他对知识理解得非常快，就是不去深入思考，不去巩固这些知识，而是凭自己的记忆力。

СХОДИТЬ (СОЙТИ) НА НЕТ 完全消失；化为乌有；失去一切意义(全部力量)

Го́лос диктора *сошёл на нет*. Ра́дио *умо́гло*. (Катаев, За власть Советов)

播音员的声音消失了，收音机沉默了下来。

Сама́ де́ятельность, ка́завшаяся *снача́ла* столь большо́ю, всё *уменьша́ясь* и *уменьша́ясь*, *сходи́ла на нет*. (Л. Толстой, Анна Каренина)

起初看来是规模那么宏伟的活动，一点点缩小，逐渐化为乌有了。

СХОДИТЬ (СОЙТИ) С РУК (кому) (某人的行为)
没有受到惩罚便混过去；逍遥法外

Залеза́л ли Грѣшка в *сосѣдний* *огоро́д*, *травѣл* ли *ко́шек*, *топи́л* ли *соба́к*... — всё *сходи́ло ему́ с рук* как с *гу́ся* *вода́*. (Григоревич, Деревня)

格里什卡不论溜进邻居的菜园，不论毒死猫还是淹死狗……所有这一切他都没有受到惩罚，轻易地混过去了。

В России же подобное искажение *сходит с рук* авторам его тем легче, что оно пользуется монополией „открытого“ проявления на известных аренах. (В. И. Ленин, соч., т. 18, с. 534)

在俄国，进行类似的歪曲宣传的人很容易逃脱惩罚，因为这种歪曲宣传享有在一定的场合“公开”出现的专利权。

СХОДИТЬ (СОЙТИ) С УМА 1) 发疯；2) <俗、不赞> 头脑发热；说蠢话办傻事；3) (ог кого-чего) 迷恋上；……；(因……而) 神魂颠倒

Страшно тяжёл был последний год ссылки, но он не *сошёл с ума* и не спился, хотя выпивал часто и много. (В. Гроссман, Степан Кольчугин)

流放的最后一年是极其艰难的，但是他没有发疯，也没有变成酒鬼，虽然常常喝酒，并且喝得很多。

[Пётр:] Едешь? Куда, зачем?

[Аксюша:] В театр, в актрисы.

[Пётр:] Что ты, опомнись, с *ума* ты *сошла!*

(А. Островский. Лес)

彼得：你要走？到哪儿去？去干什么？

阿克秀沙：到剧院当演员去。

彼得：得啦吧，你要放清醒点，你的脑袋发热啦！

Жёныцыны от него с ума сходили, мужчины называли его фатом и втайне завидовали ему. (Тургенев, Отцы и дети)

女人们见了他就神魂颠倒，男人们都叫他花花公子，却又暗中妒忌他。

СЧАСТЛИВО ОСТАВАТЬСЯ! 祝您（或你们）平安，祝您（或你们）幸福（离去的人对留下来的人的告别用语）

— *Счастливо остаётся*, — вымолвил он и, низко поклонясь Михайле Васильевичу, пошёл вон из горницы. (Печерский, В Лесах)

“祝您幸福！”他说道，并向米哈伊尔·瓦西利耶维奇深深地鞠了一躬，走出了房间。

СЧАСТЛИВОГО ПУТИ! 祝一路平安！

[Вожеватов:] Мы с ним сегодня вечером едем.

[Паратов:] А, вот что! *Счастливого пути!* (А. Островский, Бесприданница)

沃热瓦托夫：我跟他今天晚上动身。

帕拉托夫：啊，原来如此！祝你们一路平安！

Т

ТАК И БЫТЬ <口> (作语气词) 好吧；就这样吧；照你的办吧！

— Ну, — продолжал Зу́рин, — *так и быть*. Бúдет, тебе́ кварти́ра. (Пушкин, Капитанская дочка)

“好吧，”祖林继续说，“就这样吧。给你一间房。”

ТАК ЁЛИ ИНА́ЧЕ 1) 这样或那样，以某种方式；2) (作插入语或连接词) 不管怎样，无论如何，反正

[Тузенба́х:] Вот де́рево засо́хло, но всё же оно́ вме́сте с други́ми кача́ется от ве́тра. Так, мне ка́жется, е́сли я и умру́, то всё же бу́ду уча́ствовать в жи́зни *так ёли ина́че*. (Чехов, Три сестры)

图津巴赫：一棵树枯死了，但是它仍然可以和别的树一起随风摇摆。因此我觉得，即使我死

去，我仍将以某种方式参予生活。

Как он прошёл чéрез мýнные поля, бý-
ло совершéнно непонýтно, но, *так или инá-*
че, он внеза́пно появи́лся пéред нáшим
бру́ствером. (Э. Казакевич, Весна на
Одере)

他是怎样通过布雷区的，完全不清楚，但不
管怎样，他突然出现在我们的胸墙前。

ТАК СЕБЁ <口>1)不(很)好，也不(很)坏；2)没什
么用意，没什么目的；3)没什么特殊的，平平常
常，不过如此

Мне живётся *так себё*. (БАС)

我的生活过得不好也不坏。

(Сильч) уда́рил (Кара́ся) не по злóсти,
не для потéхи... а *именно так себё*, бессоз-
на́тельно... (Помяловский, Очерки Бурсы)

(西雷奇)打了(卡拉西)一下，不是出于恶
意，也不是为了取乐……而是没有什么目的的，
是无意识的……

Доми́шко *так себё*, мно́го за него́ не
даду́т. (Н. Дубов, Сирота)

房子平平常常，人家不会出高价买的。

ТАКИМ ОБРАЗОМ 1) 像这样，用这种方式；2)

(作插入语) 这样, 那么, 这样一来, 可见, 所以, 因此

Сдѣлать это надо *таким образом*, чтобы никто не обиделся. (Учебный словарь сочетаемости слов русского языка)

这件事要办得使任何人都没有怨言。

Таким образом, мы пришли к выводу, что следует изменить план действий. (Учебный словарь сочетаемости слов русского языка)

这样一来, 我们便得出了一个结论: 应当改变行动计划。

ТАНЦЕВАТЬ ОТ ПЕЧКИ <口、讽> 按老办法从头做起, 按老一套办

Когда ему (архитектору) заказывали план, то он обыкновенно чертил сначала зал и гостиную; как в былое время институтки могли *танцевать* только *от печки*, так и его художественная идея могла исходить и развиваться только от зала и гостиной. (Чехов, Моя жизнь)

当人家请建筑师画图纸时, 他总是首先从大厅和客厅画起。就像从前贵族女学生只会从一个

老地方起步跳舞一样，他的艺术思想只能从大厅和客厅出发和发挥。

ТЕМ БОЛЕЕ 何况，况且，尤其，特别

Тем более бросаётся в глаза́ этот недостаток, что автор, повидимому, хорошо понимает нашу позицию и прекрасно уясняет и развивает некоторые вопросы. (И. В. Сталин, Соч., т. I, с. 56)

作者大概很懂得我们的立场，对某些问题的理解和发挥都很巧妙，所以这个缺点就特别显眼。

ТЕМ БОЛЕЕ, ЧТО..... 特别是由于.....；尤其是因为.....

Прейн предложил идти́ пешком, *тем более*, что день был великолепный. (Мамин-Сибиряк, Горное гнездо)

普莱因提议步行，特别是因为这是一个阳光灿烂的日子。

ТЕМ ЛУЧШЕ 更好

— Мы все комсомольцы, — поспешно сказа́л Бобырь...

— *Тем лучше!* — обрадовался дире́ктор. (В. Беляев, Старая крепость)

“我们都是共青团员。”鲍贝尔急忙说。……

“那就更好啦！”厂长高兴地答道。

ТЕМ НЕ МЕНЕЕ 然而；尽管……，可是

Долг справедливости заставляет меня упомянуть ещё о Полежаеве, таланте, правда, одностороннем, но *тем не менее* и замечательном. (Белинский, Литературные мечтания)

正义感促使我还要提到波列扎叶夫。此人是个天才。诚然，他的才能是不全面的，然而却是出众的。

Тёмный лес (для кого) <口> (某人)完全不认识的事物，完全不懂的事情(或问题等)

Бог весть о чём он думал: чужая голова — *тёмный лес*. (Григорович, Антон-Горемыка)

天晓得他在想些什么：别人脑袋里的事儿，我完全不了解。

ТЕРЯТЬ (ПЮТЕРЯТЬ) ГОЛОВУ <口>不能自主，张惶失措

Ани очень больна, доктор говорит, что может быть воспаление лёгких. Я одна *теряю голову*. (Л. Толстой, Анна Каренина)

нина)

安尼病得很重，医生说，可能是肺炎。我一个人真不知所措。

Разговóр начался с утешéний Кáти: — Всё испрáвится, всё налáдится, никогда не слéдует *терять головы*. (Е. Пермяк, Царство тихой Лутони)

谈话从安慰卡佳开始：一切都会改善的，一切都会安排好的，任何时候也不要张惶失措。

ТЕРЯТЬ (ПОТЕРЯТЬ) ИЗ ВИДУ (或 ИЗ ВÍДА) 1)(кого-что) 看不见了；2)(кого) 再不和……来往；失掉联系；3)(что) 再不注意，忽视

На вокзале мы неожíданно *потеряли* друг дрúга *из виду*. (Учебный словарь сочетаемости слов русского языка)

在车站上我们突然一下谁也看不见谁了。

Вот тебé áдрес! Не *теряй* меня *из вíда*, пиши! (Скиталец, Этапы)

给你，这是我的住址！别同我失去联系，给我写信！

Не *теряя из виду* глáвного предмéта своего послáния, Затóчник беспрестáнно пуска́ется в рáзные суждéния. (Белинский,

Статьи о народной поэзии)

扎托奇尼克没有忘记自己信中的主要内容，
滔滔不绝地大发议论。

ТЕРЯТЬ (ПОТЕРЯТЬ) ПОЧВУ ПОД НОГАМИ
丧失自信心

Рядом с миллиóнами герóев всегда на-
хóдятся и люди, не вьдержавшие сурóвого
испытáния. У нéкоторых сдали нёрвы, и
они, *потеряв почву под ногáми*, покати́лись
на дно. (И. Соловьёв, Будии милиции)

除了千百万英雄以外总有一些经不住严峻考
验的人。有些人精神上支持不住，丧失自信心，
沉沦下去了。

ГІ́ШЕ ВОДЫ́, НІ́ЖЕ ТРАВЫ́ <口> 1)胆怯、腼
腆，谦虚、安祥、温顺；2)非常顺从地

Старі́к ненави́дел А́нну Фёдоровну,
хотя́ был пéред нею *ті́ше воды́, ні́же травы́*.
(Достоевский, Бедные люди)

老头儿憎恨安娜·费多罗弗娜，虽然他在她
的面前百依百顺。

Нéсколько дней Дáрья ході́ла *ті́ше*
воды́, ні́же травы́, по вечера́м ра́ньше всех
ложі́лась спать. (Шолохов, Тихий Дон)

达丽雅有几天很温顺，晚上睡得比大家都早。

А тебе́ я дам наставле́ние: держи́сь ти́ше во́ды и ни́же травы́, никому́ не преко-сло́вь. (А. Волков, Зодчие)

我对你的教导是：为人处世要恭顺，不要顶撞任何人。

ТО И ДЕЛО 往往，时常，不断地，不时，总是

Разговóр наш *то и де́ло* прерыва́лся теле-фо́нными звонка́ми. (Полевой, Современники)

我们的谈话不时被电话铃声打断。

Еле́на Алексе́евна, как обы́чно, хлопота́ла по до́му, а мы́сли её *то и де́ло* возвра-ща́лись к Серге́е, к его́ письму́. (Анна Ха-ритонова, Светлое имя — мать)

叶莲娜·阿列克谢耶芙娜仍象平常一样忙于张罗家务，可是她的思想却不断地回到谢廖扎身上，老是想起他那封信。

ТУТ КАК ТУТ <口>突然来到，说来就来

То́лько Бе́ня к вы́ходу с танцплоща́д-ки, я *тут как тут*. (Л. Воробьев, Ро-сные травы)

维尼亚刚到舞池出口处，我就到了。

ТЯЖЁЛ (-А́, -О́, -Ы́) НА ПОДЪЁМ <口>1) 不爱动, 不爱出门; 2) 懒得……; 不乐意地, 慢吞吞地开始干

Я тяжёл на подъём и не люблю выходить из дому. (Чехов, Письмо Д. В. Григоровичу, 24 дек. 1888)

我不好动, 不爱出门。

Я тяжёл на подъём, но когда примусь (за дело), то уже тут я пойду́ далеко́. (Чернышевский, Дневник)

我懒得干活, 可是一旦干起来, 就一定要干出个名堂来。

У

У РАЗБЙТОГО КОРЫ́ТА (与 оста́ться, ока́заться, сиде́ть 等动词连用) 落得一场空; 黄梁梦醒, 依然故我

Что было бы, если бы мы послушались пра́вых оппортуни́стов из гру́ппы Буха́рина, ... Мы наверня́ка сорва́ли бы на́шу

индустрию, загубили бы дело социалистической реконструкции сельского хозяйства, остались бы без хлеба и расчистили бы дорогу для засилья кулачества. Мы сидели бы у разбитого корыта. (И. В. Сталин, Соч., т. 12, с. 309)

如果我们听从了布哈林集团的右倾机会主义者的话，……那会怎样呢？我们就一定会破坏我国工业，断送农业的社会主义改造事业，落得没有粮食而为富农的横行扫清道路。我们就会落得一场空。

У ЧЁРТА НА КУЛІЧКАХ(与быть, находиться, жить等连用)(在)非常遥远的地方，偏僻的地方

После ухода Вёры жилось мне одиноко и горько, было всё равно, где провести остаток своего отпуска, хоть у чёрта на куличках. (А. Фесенко, Под стогом сена)

维拉走后，我的生活孤独而痛苦，在哪儿渡过我剩余的假期反正都一样，哪怕是在遥远偏僻的地方也无所谓。

УБИТЬ ДВУХ ЗАЙЦЕВ <口>一箭双雕，一举两得

Цель моя — убить сразу двух зайцев: правдиво нарисовать жизнь и кстати пока-

зать, насколько эта жизнь уклоняется от нормы. (Чехов, Письмо А. Н. Плещеву, 9 апреля 1889)

我的目的是要一举两得：既要真实地描写生活，又要顺便揭示这一生活背离准则到了何等程度。

УЙТИ В КУСТЫ <不赞>,逃避(责任),躲躲闪闪,(因害怕)溜走

Я сказа́л бы тебе́: „Спорь с ним, Виктор. Убеждай. Часы́ потрати́ на это́, ночь, две, е́сли на́до, в откры́тую дерись, на людях, отстаивай правду, не *уходи́ в кусты́!*“ (А. Чаковский, Свет далекой звезды)

我要跟你说：“和他争论吧，维克多，要说服他。要花儿小时，甚至花一个夜晚或两个夜晚去说服他。如果需要的话，就当着众人和他公开争论。要捍卫真理，别躲躲闪闪！”

УМ ЗА РА́ЗУМ ЗАХО́ДИТ (ЗАЙДЁТ, ЗАШЁЛ)
(у кого) <口> (某人)简直成了糊涂人；什么也不理解

У меня́, веро́ятно, *зашёл ум за ра́зум*, и написа́л совсе́м не то, что хоте́л. (Чехов, Письмо А. С. Суворину, 30 дек. 1888)

我大概是糊涂了，我写的完全不是我所想的。

УМА НЕ ПРИЛОЖУ <口> 猜不出，想不明白，纳闷，莫明其妙

— *Ума не приложу, о чём бы они могли так долго разговаривать?* — вставил Фок. (А. Степанов, Порт-Артур)

“真不明白，他们谈什么能谈这么长的时间呢？”福克插话说道。

УМА ПАЛАТА (у кого) <赞> 非常聪明，绝顶聪明

У тебя ума палата, — Говорили люди мне, — Одарён судьбой богато, в жизни счастлив ты вполне. (И. Суриков, У тебя ума палата)

人们对我说：你非常聪明，天赋很高。在生活中十分幸福。

Деловой человек, это можно сказать — умный человек! О, умён! *Ума палата!* (Чернышевский, Великодушн. муж.)

他是个能干的人，也可以说是个聪明的人！

哦，他真聪明！绝顶聪明！

УМУ НЕПОСТИЖИМО <口> 无法了解，莫明其妙

妙

Чем онѣ (мещане глухого городка) занимаются и чем живут — *уму недоступимо*.
(Куприн, Черная молния)

他们(偏远小城镇的小市民们)经营些什么,
靠什么生活——无法了解。

УПУСКАТЬ (УПУСТИТЬ) ИЗ ВИДУ (что) 没有注意到, 忽略, 忘掉

Мы все почему-то вспомнили, что наш Беликов не женат, и нам теперь казалось странным, что мы до сих пор как-то не замечали, совершенно *упускали из виду* такую важную подробность в его жизни.
(Чехов, Человек в футляре)

不知什么原因, 我们大家想起来, 我们的别里科夫还没结婚。现在我们才觉得奇怪: 不知怎么, 他生活里这样一件大事, 我们以前竟一直没有理会, 完全忽略了。

УЧИТЬ УМУ РАЗУМУ (кого) 教导……怎样做(生活); 教训, 开导

Эх, и народ же ещё тёмный! Многие ещё обману поддаются! Долго нам придётся *учить их уму-разуму*. (В. Вишневский, Война)

哎，而且老百姓还愚昧无知！许多人还在受蒙蔽！我们必须长期开导他们。

Х

ХЛОПО́Т ПО́ЛОН РОТ (у когó) 麻烦事太多啦，忙得不得了

Писа́ла она́, что *хлопо́т* у неё *по́лон рот*, что тепе́рь и ночева́ть домо́й она не хóдит, что́бы не теря́ть вре́мени, а спит тут же, в конто́ре. (Б. Полевой, Повесть о насто-
ящем человеке)

她写道：她忙得不得了，为了节省时间，现在甚至不回家睡觉，就睡在这办公室里。

ХОТЬ БЫ ЧТО (кому) <口> 1) 不在乎；2) <不赞>
对……无所谓，毫不关心

Че́рез час всех свали́ло. Оста́лись на нога́х то́лько Пётр Петро́вич, Семён да Ви́тька. Им *хоть бы что*. Ни ду́точки не укача́ло. (Н. Дубов, Жесткая проба)

过了一个钟头，所有的人都倒下了，只有彼

得·彼得罗维奇、谢苗和维季卡还站着。他们满不在乎，一点儿也没摇晃。

[Ксэния:] Отец-то крёстный — болеет, а тебе *хоть бы что*. (М. Горький, Егор Булычев и другие)

克谢尼娅：教父在生病，而你却毫不关心。

ХОТЬ ГЛАЗ ВЫКОЛИ (与 *темно́, темнота́* 等连用) <口> 漆黑，黑得伸手不见五指，什么也看不见

Ночью опять лил дождь, темь была, *хоть глаза выколи*. (Бунин, Деревня)

夜间又下起大雨来，一片漆黑，伸手不见五指。

ХОЧЕШЬ НЕ ХОЧЕШЬ 不论愿意不愿意

— Да что, ба́тюшка, де́лать, вот как э́ти пта́шки подро́стут... — она́ ука́зывала на деви́ц, — *хóчешь не хóчешь*, на́до женихóв иска́ть. (Л. Толстой, Война и мир)

“我的爷，那有什么办法呢，就像这些小鸟儿一旦长大一样……”她指着这些小姑娘，“不论愿意不愿意，都该找个对象。”

Ц

ЦЕНЫ НЕТ (кому-чему) 非常昂贵, 无价之宝

Митинг не нужен. Антировать здесь некого. Правду ты, Токарев, сказал, что им (комсомольцам) *цены нет*. Вот где сталь закаляется. (Н. Островский, Как закалялась сталь)

用不着开群众大会了, 这里谁也用不着鼓动。托卡列夫, 你说得对, 他们(共青团员们)是无价之宝。钢铁就是在这儿炼成的!

Ч

ЧАС ОТ ЧАСУ (与未完成体动词连用) 越来越
……; 逐渐地

Мне становилось *час от часу* лучше, и через несколько месяцев я был уже почти

здоров. (С. Аксаков, Детские годы Багровавнука)

我的病越来越见好，过了几个月我几乎完全恢复了健康。

ЧАС ОТ ЧАСУ НЕ ЛЕГЧЕ! 越来越糟! 越来越不像话!

Узнав, что дочь решила заниматься парашютным спортом, мать сказала: — *час от часу не легче!* (Е.А. Быстрова, А. П. Оунесва, Н. М. Шанский, Уч. фраз. словарь рус. яз.)

母亲知道女儿决定从事跳伞运动以后，说道：“越来越不像话了!”

ЧАСЫ (或 ЧАС) ПИК (交通、用电) 最紧张的钟点，最高潮的时间，高峰时刻

Вы едете в метро в часы пик. Сесть нэгде. Стойте и держитесь за кожаную петлю, свешивающуюся с потолка. (С. Образцов, О том, что я увидел, узнал и понял во время двух поездок в Лондон)

您在最拥挤的时刻坐地铁。没有位子可坐。您得站着抓住车顶垂挂的皮环。

Крупнейшие заводы маялись на голод-

ном пайке электроэнергии. В часѣ пик диспетчер отключал часть предприятий.
(Д. Гранин, Искатели)

一些大工厂深受电力供应不足之苦。在用电高峰时刻，调度员对一部分企业采取停电措施。
ЧЕГО́ БЫ́ ЭТО́ НИ́ СТО́ИЛО 不管怎么困难，
不管代价多大

Разорвѹ́ эту ложь, связывающую меня, *чегó бы́ это́* мне ни сто́ило, и признаю́ всё. (Л. Толстой, Воскресение)

我要戳穿这个束缚我的谎言，不管代价有多大，我要搞清这一切。

ЧЕГО́ ДО́БРОГО <口> (作插入语) 怕是(会发生某种不好的情况)；恐怕难免；恐怕要出乱子

Ты бы ушла́ домо́й, сказа́л я, — а твои́ родны́е, *чегó до́брого*, хва́тятся тебѣ́ и бу́дут иска́ть по го́роду. (Чехов, Огни)

“你最好回家去，”我说，“要不然你家里人发现你不在，恐怕会满城找你。”

ЧЕ́РЕЗ ЧАС ПО ЧА́ЙНОЙ ЛО́ЖКИ <口> (常与未完成体动词连用) 非常慢地，渐渐地，一点一点地

Годо́в пятна́дцать то́му́ наза́д лечи́л

мне зу́бы Абра́м Иса́кович; копе́йки не брал и не му́чил до́лго. Су́нет в рот желе́зку, посверли́т и отпу́стит. Так и лечи́л, *че́рез час по ча́йной ло́жке*. (Л. Борисов, Помощник Ната Пинкертона)

大约十五年前，阿勃拉姆·伊萨科维奇给我治牙，一文钱也没有收，也不使人长时间难受。他把一个小小的铁制器械伸进嘴里，钻几下，歇一会儿。就这样慢慢地治疗。

ЧЁРНАЯ КО́ШКА ПРОБЕЖА́ЛА (ме́жду кем)

〈口〉(某人与某人之间)有了嫌隙(意见); 发生不和; 吵过架

В ту ночь, как ме́жду на́ми *пробежа́ла* *чёрная ко́шка*, Серге́й, лишь к у́тру добра́лся до Крестья́нской заста́вы. (Г. Линьков, Горькая правда)

在我们吵架的那个夜晚的第二天早上，谢尔盖才走到克列斯吉扬城门。

ЧЁРНЫМ ПО БЕ́ЛОМУ (与 напи́сано, сказа́но等连用)白纸写黑字，非常明显

Там же *чёрным по бе́лому* сказа́но, что го́голевская Росси́я есть страна́, где нет ни́каких га́рантий для ли́чности... (И. Бра-

жин, Мое поколение)

在同一个地方说得十分清楚, 果戈里笔下的俄国是一个对个人来说没有任何保障的国家。

ЧЁРТОВА ДЮЖИНА <口、谗> 十三 (迷信的人认为不吉利的数字)

13 сентября. Хотя сегодня и роковое число — *чёртова дюжина*, но день выдался очень интересный. (Куприн, Прапорщик)

9月13日。虽然今天是一个不祥的日子, 但这一天过得倒顶有意思。

ЧЁСТНОЕ СЛОВО (作插入语) 实实在在, 保证这是真话

— *Чёстное слово*, — сказа́л он, — я то́лько для то́го и за́ехал, что́бы посмотре́ть на тебя́, на одну́ тебя́, мо́жешь быть уве́рена. (В. Панова, Времена года)

“说实在的,”他说,“我来只是为了看看你, 看你一个人, 你可以相信。”

ЧТО ЗА ВОПРОС?! 这还用问?!, 不成问题, 当然(可以)

— Госуда́рь мой! Куда́ вы бежите?

— В канцеля́рию, что за вопро́с? (Некрасов, Крещенские морозы)

“阁下，您急匆匆地上哪儿去？”

“上办公室，这还用问？”

ЧТО И ГОВОРИТЬ 毫无疑问，确实，的确，十分明确，很明显

Малый был неказистый, — что и говорить! — а всё-таки он мне понравился ...
(Тургенев, Бежин луг)

小伙子的长相并不漂亮，的确是这样！但我还是很喜欢他……

ЧТО ТЫ ГОВОРИШЬ (或 ЧТО ВЫ ГОВОРИТЕ)?! 真有这样的事吗？（表示惊奇，不相信）

— Я женат, — продолжал Бурмин: — Я женат уже четвертый год и не знаю, кто моя жена, и где она...

— *Что вы говорите?* — воскликнула Мária Гавриловна; — как это странно!
(Пушкин, Метель)

“我结过婚，”布尔明继续说道：“我结婚已经三年多了，但不知道我的妻子是谁，也不知道她在哪儿……”

“真有这样的事吗？！”玛丽娅·加弗丽罗夫娜叫了起来，“这多么奇怪呀！？”

ЧТОБ (或 ЧТОБЫ) НОГИ (чьей) НЕ БЫЛО

(где) 不许(某人)再(到某处)来

Уйди и не раздражай, а то я из тебя чёрт знает что сделаю! *Чтобы и ног твоёй не было!* (Чехов, Шведская спичка)

走开，别惹我生气，否则鬼知道我要怎么治你！决不许你再来！

[Чубуков:] И *чтоб ног* вашей больше не было у меня в доме! (Чехов, Предложение)

丘布科夫：今后不许你再到我家来！

ЧУВСТВО ЛОКТА 互相支援的精神，集体精神

Ведь мы же, коммунисты, как солдаты одной роты, ни при каких условиях не должны терять *чувство локтя!* (Шолохов, Поднятая целина)

要知道，我们共产主义者，就像同一个连队的战士，不论在任何情况下，都不应失去互相支援的精神。

ЧУТЬ СВЕТ 天刚明，天一亮

Утром, *чуть свет*, когда ещё отец и тётка крепко спали в соседних комнатах, я поднялся и пошёл в сад. (В. Беляев, Старая крепость)

早晨，天刚亮，当父亲和姑姑在隔壁的两个房间里睡得还很香时，我已经起来到花园里去了。

Ш

ШАГ ЗА ШАГОМ (与未完成体动词连用) 逐渐地，一步一步地，得寸进尺地

Фабриканты и заводчики, пользуясь политической реакцией, *шаг за шагом* отбирают всё, что завоёно рабочими с таким трудом, с такими жертвами. (И. В. Сталин, Соч., т. 2, с. 268)

厂主们利用政治的反动，得寸进尺地把工人费了这么多的气力，付出这么大的代价才争得的一切都夺去了。

ШУТКА ЛИ 难道这是闹着玩的吗？这可不是开玩笑的事！真不容易

Сейчас сама выйдет на вас поглядеть. *Шутка ли!* Три недели не виделись! (Достоевский, Униженные и оскорбленные)

“她就会亲自去看你。真不容易！三个星期没有见面了！”

ШУТКА (ЛИ) СКАЗАТЬ 真的，不是闹着玩儿的，谈何容易

Шутка ли сказа́ть — пе́рвая отли́вка!
(В. Беляев, Старая крепость)

可不是闹着玩儿的，这是第一炉铁水啊！

ШУТКИ В СТОРОНУ! 别开玩笑，说正经的吧；别闲扯了；闲言少叙，书归正传吧

Шутки в сторо́ну, о́чень за́нят тобо́ю.
Что ж, он прекра́сный жени́х... За́чем не вы́йти за него́. (Пушкин, Роман в письмах)

别开玩笑，他对你是很钟情的，不是吗，他是一个很理想的对象……干吗不嫁给他？

Серге́й усме́хну́лся, а пото́м тяжело́ вздохну́л и сказа́л: — Ну, *шутки в сторо́ну*. Дава́йте бу́дем спатъ. (С. Бабаевский, Кавалер Золотой Звезды)

谢尔盖笑了笑，然后深深地叹了一口气，说道：“好了，别闲扯了，睡觉吧！”

ШУТКИ ПЛЮХИ (кем-чем) 对……不能掉以轻心；(某人)不是好惹的；对(某事)要小心

Э́то хоро́шо, что не шаля́т... Но на

всякий слўчай всё-таки я взял с собо́й три револьве́ра... А с револьве́ром, зна́ешь, *шўтки пло́хи*. (Чехов, Пересолил)

这很好，没有发生抢劫的事，但是为了以防万一，我还是随身带了三支手枪，而手枪，你是知道的，可不是闹着玩的。

ШЎТКИ ШЎТКАМИ (或 ШЎТКА ШЎТКОЙ)

<口>即便如此，可是……；不论怎么说

[Чебу́тькин:] Со́леный вообража́ет, что он Ле́рмонтов, и да́же стихи́ пи́шет. Вот *шўтки шўтками*, а уж у него́ тре́тья дуо́ль. (Чехов, Три сестры)

切布特金：索列内以莱蒙托夫自居，甚至还写诗，不论怎么说，他已经是第三次决斗了。

Я

ЯБЛОКУ НЕГДЕ (БЫЛО) УПАСТЬ <口>人非常多；非常拥挤

А́ктовый зал был по́лон, *Яблоку негде у-пасть*, а ещё мно́го ребят стоя́ло у двере́й,

в коридóре. (В. Каверин, Два капитана)

礼堂全坐满了，人多得水泄不通，可是还有很多孩子站在门口，挤在过道里。

Нéгде было яблоку упáсть; все скамéйки зánяты; иные сидят на полу, иные забрались в ящики, устраиваемые для одéжды моющихся. (Помяловский, Очерки бурсы)

非常拥挤，所有的凳子都坐满了，有的人坐在地板上，有的人钻进给洗澡的人放衣服的箱子里。

ЯЗЫ́К ПРОГЛОТИ́Л (-ЛА) 默不作声，不吭声

Пусть уж она́ раскрич́ится. В конце́ концов она́ подойдёт, прин́кнет лбом к ёго плечу́ и ска́жет: „Ну, хва́тит, я *проглотила язык*“. (Ю. Крымов, Инженер)

让她去大喊大叫吧！末了，她会走到他的跟前，把额头贴在他的肩膀上说：“好啦，得了，我不吭声了。”

Он реши́л *проглотить язык* и молча́л до са́мой больни́цы. (Паустовский, Колхида)

他决定一言不发，一声不吭地到医院去。

ЯЗЫ́К ПРОГЛОТИ́ШЬ (-ИТЕ) 〈口〉好吃得不得

了

(Ма́рья) на у́жин состря́пала та́кие пель-
ме́ни, что язы́к прогло́тишь. (Мамин-Сибиряк, Золото)

晚饭(玛丽娅)做的饺子非常好吃。

主要参考书目

1. Молотков А. И. , Фразеологический словарь русского языка (Москва, 1968)
2. Жуков В. П. , Школьный фразеологический словарь русского языка (Москва, 1980)
3. АН СССР, Словарь современного русского литературного языка
4. АН СССР, Словарь русского языка
5. Ушаков Д. Н. , Толковый словарь русского языка
6. Михельсон М. И. , Русская мысль и речь
7. Ашукин Н. С., Ашукина М. Г. , Крылатые слова
8. Фелицына В. П., Прохоров Ю. ,Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения
9. 刘泽荣主编《俄汉大辞典》
10. 哈尔滨外国语学院编《俄汉成语词典》

11. 周纪生主编《俄汉成语词典》
12. (日)水谷健行编 Толковый словарь русской фразеологии
13. Головщиков, 2000 русских ходячих выражений
14. Регинина К. В., Тюрина Г. П., Широкова Л. И. , Устойчивые словосочетания русского языка
15. Яранцев Р. И. , Словарь-справочник по русской фразеологии (Москва, 1981)
16. Быстрова Е. А. , Окунева, А. П., Шанский Н. М. , Учебный фразеологический словарь русского языка (Ленинград, 1984)